

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

С. Е. МАЛОВ

ЕНИСЕЙСКАЯ  
ПИСЬМЕННОСТЬ  
ТЮРКОВ





Ч(тюрк)  
М18

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

494.3

М-19

С. Е. МАЛОВ

ЕНИСЕЙСКАЯ  
ПИСЬМЕННОСТЬ  
ТЮРКОВ

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР  
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

1952



ОБЩЕСТВО НАУКИ И ТЕХНИКИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО

1954

1-й

С. В. МАЛО

Н. Г. П. И.  
Проверено  
1954 г. №

ЕННОСЕЙСКАЯ

ПИСЬМЕННЫЙ

Ответственный редактор  
академик В. А. Гордлевский

ТЮРКОВ

ТЯЖЕЛЫЕ И ПЕРВОДЫ



ОБЩЕСТВО НАУКИ И ТЕХНИКИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО

1954

1954

1954



## ПРЕДИСЛОВИЕ

Бурно расцветают науки и культура во всех республиках Советского Союза. С выходом в свет работы товарища Сталина „Марксизм и вопросы языкознания“ еще шире раскрылись возможности развития всех отраслей науки, в особенности для лингвистики. Языковеды годами находились под гипнозом „теории“ Н. Я. Марра и этим задержался рост языковедческой науки.

Гениальное учение товарища Сталина ставит перед советской востоковедческой наукой задачу глубокого изучения культурного наследия прошлого. „Енисейская письменность тюрков“ представляет собой ответ на эту задачу, новое исследование, сделанное на основе сталинского учения. Характеристика памятников енисейской письменности тюрков, по нашему убеждению, дает нам возможность глубже понять и осветить богатство древней культуры киргизского народа.

Предлагаемая работа представляет читателю новые переводы прежде изданных памятников письменности тюрков бассейна р. Енисея и издание и перевод нескольких новых эпитафий из Тувинской автономной области.

Историки и археологи, литераторы и литературоведы пользуются старыми переводами этих енисейских памятников и делают на основании их широкие исторические обобщения и заключения.

Моя цель: заменить эти прежние переводы енисейских надгробий новыми. „Я сделал, что мог, а лучшее пусть делают могущие“. Работы еще много.

Я пользовался, конечно, прежними изданиями надписей (атласами русским и финским), обозрел литературу и два раза был в Минусинске, в 1908<sup>1</sup> и 1948 гг., где в Музее им. Н. М. Мартыанова<sup>2</sup> частично прочитал, сверил (с печатными изданиями) и сфотографировал нужные мне памятники.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Язык и мышление. Л., 1936, т. VI—VII, стр. 259.

<sup>2</sup> В Музее мне оказали свое содействие Т. Ф. Маркова (директор), Э. Р. Рыгдылов (научн. работник) и библиотекарь А. Петрова. Виделся и с прежним служащим Музея, теперь пенсионером, Е. Ф. Гушиным, помогшим мне в студенческие годы моего посещения Минусинского музея.

<sup>3</sup> Ср.: П. М. Мелиоранский. Рец. на: Н. Vambéry. Noten zu den alttürkischen Inschriften. Helsingfors, 1899. — См.: Записки Восточн. отд. Археол. общ., XII, 1900, стр. 0146—0162.



В свое время (в 1948 г.) переводы енисейских эпитафий были представлены мною в Институт языка, литературы и истории Киргизского филиала Академии Наук СССР. Настоящая работа является продолжением моих занятий этими эпитафиями. Я решил дополнить, исправить и представить эту работу к печати, поставив ее в план Института языка и мышления на 1950 г. (теперь Институт языкознания АН СССР), что теперь и выполняется.

Нижепредлагаемая работа распадается на три отдела.

Первый отдел — это памятники бассейна р. Енисея, опубликованные акад. В. В. Радловым в „Трудах Орхонской экспедиции“ (Атлас древностей Монголии. Изд. Академии Наук, СПб., вып. 1—4, 1892—1899 гг.; в дальнейшем при цитатах: РАтлас)<sup>1</sup> и в „Die alttürkischen Inschriften der Mongolei“ (Dritte Lieferung, 1895; в дальнейшем при цитатах: Радлов, стр. 000).

Во втором отделе даются другие памятники с берегов Енисея, опубликованные в свое время С. Е. Маловым с дополнением новых из Тувы.

В третьем отделе приводятся надписи из Минусинского музея, опубликованные ранее С. В. Киселевым.

На многие надписи этих памятников (особенно енисейские) имеются весьма ценные замечания и исправления В. Томсена (Türccica, 1916), а затем все памятники — и большие и малые, — писанные древнетюркским руническим алфавитом, были изданы турецким ученым Х. Н. Оркуном (1936—1941). В своем издании турецкий ученый дает по возможности все памятники с тюркскими рунами (из прежних изданий Атласов, из отдельных изданий проф. В. Л. Котвича, С. Е. Малова и др.), все надписи воспроизведены рунами и переведены на современный турецкий язык с обширными языковыми примечаниями и словарем.<sup>2</sup>

Мною даются, по большей части, новые переводы после переводов всех вышеприведенных ученых.

Вслед за крупными авторитетами — акад. В. В. Радловым и проф. В. Томсеном — я не имею никаких причин не считать эти енисейские памятники принадлежащими киргизам. В 1943 г. я был во Фрунзе и в Институте языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР во время беседы об этих памятниках я был очень удивлен, что встретил возражения со стороны многих сотрудников Института в отношении своих высказываний о принадлежности енисейских памятников киргизам. Оказывается, в этом вопросе мои противники слишком доверяли проф. К. К. Юдахину и доц. И. А. Батманову, ссылаясь на их печатные высказывания по этому вопросу.<sup>3</sup> Мне хотелось бы думать, что эти два почтенных ученых —

<sup>1</sup> Ср.: Inscriptions de l'énisséï recueillies et publiées par la Soc. finlandaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889 (в дальнейшем при цитатах: ФАтлас).

<sup>2</sup> H. N. Orkun. Eski türk yazıtları. İstanbul, I—1936; II—1939; III—1940; IV—1941 (в дальнейшем при цитатах: Оркун, стр. 000). Рец. С. Е. Малова: Вестник древней истории, 1948, № 2, стр. 123—124.

<sup>3</sup> К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940, стр. 6. — И. А. Батманов. Грамматика киргизского языка, вып. 1, Фрунзе — Казань, 1939, стр. 30. — Он же. Грамматика киргизского языка. М., 1940, стр. 6.



И. А. Батманов и К. К. Юдахин — отнюдь не являются противниками мнения Томсена и Радлова.

И. А. Батманов сам в своей грамматике включает, хотя и с оговоркой, в историю развития киргизского языка, например, период первый, до VII в. н. э.: „памятниками этого периода, повидимому, являются надписи... в бассейне Енисея“.<sup>1</sup> К. К. Юдахин не возражает против киргизов как авторов памятников этой древней письменности. Он только говорит, что пока нет лингвистических данных для сближения языка этих надписей с современным киргизским языком. Да, прибавлю я, этого нет. Но, быть может, что-либо и найдется при изучении этих памятников и современного нам киргизского языка в дальнейшем.

А кроме того, эта желательная для К. К. Юдахина и И. А. Батманова связь и сходство между языком памятников VI—VIII вв. и современным (нам) киргизским языком и не обязательна, но она желательна была бы и мне.<sup>2</sup>

Я представил старые памятники киргизов для их всестороннего теперь изучения и сравнения (с современным нам киргизским языком).

И. А. Батманов в своей статье „Пути развития и источники формирования киргизского языка“<sup>3</sup> пишет об отношении письменного древнего языка киргизов (VII—VIII вв.) к разговорному киргизскому языку того же времени. Он говорит, что пока трудно говорить об их тождестве.<sup>4</sup> А затем через несколько строк, приведя доводы против их „тождества“, он заключает, что это и не дает пока оснований утверждать, что язык енисейских надписей был тождественным с языком киргизов того времени.

С этими несколькими „пока“, конечно, можно согласиться. Но все же доводы И. А. Батманова против тождества языка надписей и разговорного языка киргизов того же времени мне кажутся, позволяю сказать, несколько странными.

Наконец, в своей новой статье „Принципы орфографии киргизского языка“<sup>5</sup> И. А. Батманов опять касается отношения разговорного языка киргизов к языку енисейских надгробных надписей, опять приводит мнение проф. К. К. Юдахина из его „Киргизско-русского словаря“ и пр.

На меня все это производит впечатление какой-то полемики. Но с кем? Ведь противников у них среди тюркологов нет. Из тюркологов никто и никогда не высказывал мысли об отношении народного и письменного языка киргизов древнего времени. Материала для этого нет. Да и как тут

<sup>1</sup> И. А. Батманов, ук. соч., вып. 1, 1939, стр. 31.

<sup>2</sup> Ср. теперь высказывания по этому вопросу и А. Н. Бернштама в его статье „Истоки киргизской литературы“. (Труды Института языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР, вып. 1, 1944, стр. 79).

<sup>3</sup> Изв. Киргизского филиала АН СССР, вып. 7, 1947, стр. 59.

<sup>4</sup> Слово „тождество“ мне представляется здесь совсем неподходящим.

<sup>5</sup> Киргизский филиал АН СССР. Труды Института языка, литературы и истории, вып. 2, 1948, стр. 9.



что-либо высказать, когда, в силу степени изученности памятников, все древнетюркские памятники как енисейско-орхонской, так и уйгурской письменностей считались писанными на двух языках, разделяющихся внешне по алфавитам, но без особенных различий между ними.<sup>1</sup>

Все это считалось, как видит читатель, почти одним письменным книжным языком. Где уже тут ставить вопросы о тогдашних разговорных языках?!

Никто из тюркологов, например, говоря о памятнике XI в. из Кашгарии „Книга счастья“ — „Кутадгу билиг“, — никогда не говорил, что язык этого памятника не то, что кашгарский язык XX в., или что язык этого памятника соответствует или не соответствует кашгарскому народному разговорному языку XI в. Все это считалось пока излишним в силу беспочвенности таких возможных рассуждений. То же о языке сочинений Ибн-Муханны.<sup>2</sup>

Об уйгурской литературе я писал в 1930 г.: „Мы все еще, несмотря на ряд опубликованных памятников, далеки от решения вопросов, напр., о месте и времени происхождения многих уйгурских переводов, об отношении народного языка уйгуров к письменному, книжному языку буддийской уйгурской литературы...“.<sup>3</sup>

То же можно сказать и о чагатайском языке „едином“ (!) от Пекина до Турции. Вместо декларативных высказываний об этих древних языках теперь пришло время уже с фактами в руках решать многие из этих вышеупомянутых вопросов. Идет работа по чагатайскому языку, например, его истории, образованию (проф. А. К. Боровков).

Если раньше молчаливо признавали один язык всей орхоно-енисейской письменности, то теперь, при постепенном детальном изучении, выявляются некоторые языковые разности памятников, например Тоньюкука с р. Селенги, Кюль-Тегина с р. Орхон (Е. И. Убрятова), енисейских (на что указывал еще и П. М. Мелиоранский<sup>4</sup>).

Даже неверно будет сказать, что „молчаливо признавали один язык...“. Думаю, что это не так. Находились памятники, они издавались и переводились, нередко до 8 (!) раз одним и тем же лицом (например памятник в честь Кюль-Тегина В. В. Радловым). А рассуждать об отношении языка этих памятников к современным им языкам (каким?) при малом числе ученых не было возможности и не было еще запросов об этом от самой науки, не дошла еще до этого очередь...

Кроме того, ученые, которые занимались изучением этих памятников письменности, не были в состоянии методологически правильно анализировать их.

<sup>1</sup> Некоторые дополнения к классификации турецких (т. е. тюркских, — Сер. М.) языков. Изд. Петроградского института живых восточных языков, 4, Пгр., 1922, стр. 7.

<sup>2</sup> С. Е. Малов. Ибн-Муханна о турецком языке. Записки Коллегии востоковедов, т. III, вып. 2, Л., 1928, стр. 221—248.

<sup>3</sup> С. Е. Малов. *Sitāpatra dharani* в уйгурской редакции. Доклады Академии Наук СССР, 1930, стр. 94.

<sup>4</sup> П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗЕО, т. XII, СПб., 1899, стр. 50.



Теперь с выходом в свет работы И. В. Сталина ученые Сталинской эпохи, вооруженные марксистской теорией, в состоянии дать более правильную характеристику этих памятников письменности.

Киргизы были сильным енисейским государством, соперничавшим с уйгурами. Можно думать, что заодно с киргизами были тофалары (карагасы) и тувинцы (уряньхайцы, сойоны). Я не думаю, чтобы можно было выдвинуть здесь что-либо противоположающее. Киргизы здесь господствовали. Я исхожу из современного нам положения, но раньше тут были и еще разные народы, например кимаки, но о них нам мало что известно. Даже вот о термине „хакас“ не ясно: является ли он китайской передачей слова „киргиз“ или же, что с моей стороны скорее, — „карагас“? Ведь китайцы под хакасами — карагасами — могли вполне понимать киргизское государство с разными подчиненными ему народами. Я говорю все это как языковед-тюрколог. Все эти племена очень близки по своим языкам-диалектам — все это будут языки „д“, — живут и теперь близко друг от друга (тувинцы, карагасы; часть киргизов удалась). Тут, конечно, тюркологам нужна помощь уже и китаистов-историков.

Что же теперь сказать о языке эпитафий бассейна р. Енисея? Памятники — киргизские в этом общем государственном смысле, язык — общий, стандартный, эпитафийно-рунический. Памятники эти могли принадлежать покойникам — и киргизам, и тувинцам, и тофаларам (карагасам), а возможно и кому другому. Во всяком случае сюда же можно включить частично и группу, которая теперь у нас именуется хакасской. Эти группы по „киргизскому великодержавию“<sup>1</sup> у меня здесь именуются и могут именоваться киргизскими.

Ну вот, я, можно сказать, дошел и до единого языка для всех этих памятников „енисейской письменности“. А потому спешу сказать, что я указываю далее в соответствующих местах графические особенности некоторых групп памятников, не говоря уже о их особенных языковых чертах.

Ну, а каково влияние тут возможных отдельных „бродячих“ грамотеев? Вопросы можно задавать без конца...

Я позволю себе сказать, не желая совсем обижать вышеупомянутых киргизоведов, что лучше заниматься обнародованием и переводом древних памятников и не тратить время на пока бесплодные и пока совершенно априорные рассуждения о разговорном языке древних киргизов...

Несколько слов об отношении языка древних памятников к современному киргизскому языку.

Было бы ошибочным считать, что современный киргизский язык и язык памятников V в. имеют сходство.

С другой стороны, нельзя утверждать, что эти языки качественно отличны друг от друга.

<sup>1</sup> Акад. В. В. Бартольд. Киргизы. (Исторический очерк). Киргосиздат, Фрунзе, 1943, гл. III, стр. 28 и сл.



Теперь с выходом в свет работы И. В. Сталина ученые Сталинской эпохи, вооруженные марксистской теорией, в состоянии дать более правильную характеристику этих памятников письменности.

Киргизы были сильным енисейским государством, соперничавшим с уйгурами. Можно думать, что заодно с киргизами были тофалары (карагасы) и тувинцы (уряихайцы, сойоны). Я не думаю, чтобы можно было выдвинуть здесь что-либо противоположающее. Киргизы здесь господствовали. Я исхожу из современного нам положения, но раньше тут были и еще разные народы, например кимаки, но о них нам мало что известно. Даже вот о термине „хакас“ не ясно: является ли он китайской передачей слова „киргиз“ или же, что с моей стороны скорее, — „карагас“? Ведь китайцы под хакасами — карагасами — могли вполне понимать киргизское государство с разными подчиненными ему народами. Я говорю все это как языковед-тюрколог. Все эти племена очень близки по своим языкам-диалектам — все это будут языки „д“, — живут и теперь близко друг от друга (тувинцы, карагасы; часть киргизов удалась). Тут, конечно, тюркологам нужна помощь уже и китаистов-историков.

Что же теперь сказать о языке эпитафий бассейна р. Енисея? Памятники — киргизские в этом общем государственном смысле, язык — общий, стандартный, эпитафийно-рунический. Памятники эти могли принадлежать покойникам — и киргизам, и тувинцам, и тофаларам (карагасам), а возможно и кому другому. Во всяком случае сюда же можно включить частично и группу, которая теперь у нас именуется хакасской. Эти группы по „киргизскому великодержавию“<sup>1</sup> у меня здесь именуются и могут именоваться киргизскими.

Ну вот, я, можно сказать, дошел и до единого языка для всех этих памятников „енисейской письменности“. А потому спешу сказать, что я указываю далее в соответствующих местах графические особенности некоторых групп памятников, не говоря уже о их особенных языковых чертах.

Ну, а каково влияние тут возможных отдельных „бродячих“ грамотеев? Вопросы можно задавать без конца...

Я позволю себе сказать, не желая совсем обижать вышеупомянутых киргизоведов, что лучше заниматься обнародованием и переводом древних памятников и не тратить время на пока бесплодные и пока совершенно априорные рассуждения о разговорном языке древних киргизов...

Несколько слов об отношении языка древних памятников к современному киргизскому языку.

Было бы ошибочным считать, что современный киргизский язык и язык памятников V в. имеют сходство.

С другой стороны, нельзя утверждать, что эти языки качественно отличны друг от друга.

<sup>1</sup> Акад. В. В. Бартольд. Киргизы. (Исторический очерк). Киргосиздат, Фрунзе, 1943, гл. III, стр. 28 и сл.



В чем состоит их сходство?

В том, что у них один и тот же грамматический строй и основной словарный фонд.

В чем состоит их различие?

Во-первых, в том, что словарный состав языка памятников V в. не имел того богатства, разнообразия и отшлифовки, как если бы мы взяли современный киргизский язык.

Во-вторых, в том, что язык енисейских памятников V в. был нестройным и слабо развитым, ввиду слабого еще развития грамматики, грамматического строя.

Таким образом, исходя из сталинского учения, можно сделать вывод, что язык енисейских памятников письменности V в. представляет собой древний киргизский язык.

Акад. В. В. Радлов писал о больших трудностях истолкования енисейских надписей сравнительно с орхонскими. Некоторые надписи, говорил он, сочетания слов являют нам большие незакономерности и неправильности и нередко состоят только из не связанных между собою слов.<sup>1</sup>

Я все же хочу прибавить, что этот суровый отзыв о языке надписей частично можно объяснить нашим плохим знанием, или, лучше сказать, незнанием древнего тюркского языка юга Сибири. Ведь я думаю, можно предположить, что язык этих надгробий — это кладбищенская поэзия века V нашей эры! Разница между нашим временем и тем очень большая и мы многого не знаем и в языке и в тех обычаях... К истории письменности енисейских тюрков см., например, кроме прежних работ, из новых: С. В. Киселев. Письменность енисейских кыргызов<sup>2</sup>; его же. Древняя история южной Сибири.<sup>3</sup>

Считаю нелишним указать здесь „Материалы к указателю литературы по енисейско-орхонской письменности“ (Труды Троицкосавско-яхтинского отделения Приамурского отдела Русского географического общества, т. XV, вып. 1, 1912, СПб., 1914).

<sup>1</sup> Радлов, стр. 300. Это же приведено и у Вамбери (Noten, стр. 90).

<sup>2</sup> Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях Института истории материальной культуры, XXV, 1949, стр. 33—41.

<sup>3</sup> Материалы и исследования по археологии СССР, № 9, Изд. АН СССР, М.—Л., 1949, стр. 314 и далее гл. IX.



**НАДПИСИ, ИЗДАННЫЕ  
В. В. РАДЛОВЫМ**



## ПАМЯТНИК С УЮК-ТАРЛАКА, ПРИТОКА р. УЛУГ-КЕМА

Радлов, стр. 304; РАтлас, LXXV, 3; Оркун, III, стр. 31—32; ФАтлас, I.

Камень из серого слоистого сланца (шифера). Высота 5 футов и 6 дюймов, по окружности 3 фута и 4 дюйма.<sup>1</sup> Подробное описание положения памятника см. в „Объяснительной записке“ Д. А. Клеменца в РАтласе, в предисловии ко второму выпуску, и в ФАтласе, стр. 16.

Текст (рис.)

ː^\*^J:J\*:4Г;J\*)»>J:J\*)JːJ\*DJ»>H:J\*YX:4Г (1)  
J»:J^D

ː\*HT:ГГЛYX:J9:JYX:ГГЧH:JX:↑^>^:)ːY^YX:J^ (2)  
\*HT:EX:JH:)»>JːJ:Г^J

Транскрипция

(1) Сіз älimä кунчујума оғланыма будунума сізімә алтымыш јашымда (адырылтым).

(2) Атым Äl Туған тутук бән тәңрі älimkä äлчісі әртім, алты бағ будунка бәг әртім.

Перевод

(1) От вас, мое государство, мои госпожи (принцессы), мои сыновья, мой народ, от вас моих в шестьдесят лет (я отделился, т. е. умер).

(2) Мое имя Эль Туған тутук. Я был посланником (эльчи) у божественного моего государства. Я был князем (бег) шестисоставному народу (народу шести отделов — алты бағ).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) На обороте имеющегося у меня фотографического снимка (А. В. Адриана) имеется надпись: „124. 1916. 20. VIII. Руническая надпись на столбе XIII на перевале у одного лога в другой на Ыжын Булаке (верстах в 3 от Михайлова на Тарлыке)“; (у В. В. Радлова: Тарлак). (См. рис. 1).

<sup>1</sup> Для точности я не перевожу старые обозначения мер на современную метрическую систему, также у меня не „обновлены“ все указываемые у В. В. Радлова и других географические названия (рек, селений, урочищ и т. п.) во избежание ошибок.



К слову „эль“ см.: С. В. Киселев. Древне-хакасский „эль“. Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, вып. 1, 1948, стр. 31—34.

Алтмыш (шестьдесят) в ФАтласе изображено с двоеточием в середине алт:мыш. На снимке В. В. Радлова (РАтлас, LXXV) я этих двух точек не вижу. На копии с надписи памятника, исполненной археологом-студентом М. П. Грязновым (теперь доктор исторических наук), тоже этих точек нет. В этой, первой, строчке точками разделены, кроме обычного, *сізі:мә, јашым: да.*

Во всех нижеиздаваемых памятниках глагол „умирать“ передается преимущественно через адырыл- (см. „Указатель“), который я перевожу, вслед за П. М. Мелиоранским, ‘отделяться’, ‘разлучаться’ и пр. Ср. также в других тюркских словарях, например, в казахском языке ајырыл-‘лишаться’ (с исходн. пад.), ‘расстаться с кем- или с чем-либо’ (Киргизско-русс. словарь. Оренбург, 1897, стр. 10. — К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940, стр. 23. — Русско-башкирский словарь, под ред. Н. К. Дмитриева, К. З. Ахмерова и Т. Г. Баишева, М., 1948, стр. 478. — Монгольский словарь Мукаддимат ал-адаб, чч. I—II, Изд. ИВ АН СССР, 1938, XIV, стр. 286, 320, 342; ч. III, 1939, стр. 514). В приводимых древних памятниках этот глагол употребляется с дательным падежом. Но это — особенность языка этих надписей, в других же памятниках древней письменности тюрков, например в „Алтун ярук“ („Золотой блеск“), в памятнике в честь Тоньюкука и др., не дательный, а местно-исходный падеж. По поводу страдательного залога этого глагола ајырыл- мне хочется думать, что здесь покойник мыслится безлично или, лучше сказать, неопределенно-лично. Ср.: А. Н. Кононов. Грамматика узбекского языка. Ташкент, 1948, стр. 143 (только здесь залог от непереходных глаголов).

Мне совершенно не известно, чтобы в среде лиц, оставивших нам эти енисейские памятники признавалось бы какое-либо Существо (с большой буквы!), лишавшее жизни этих енисейцев. Ни в этих памятниках, ни в других исторических источниках мне об этом не известно. Ср.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВО, XII, СПб., 1899, стр. 94; РСЛ., I, 28; IV, 1607. Дательный же падеж (а не исходный) здесь, думаю, не вносит ничего существенного в отношении глагольного залога и его смысла. П. М. Мелиоранский указывает, например, что глагол (ајырыл-)ајрыл- употребляется с послелогом *бирлан* у Абу-ль-Гази в „Родословной тюрков“, см.: ЗВО, XII, стр. 0160. Исходный падеж указывал бы то, от чего отделяется покойник, а здесь в форме дательного падежа ставятся названия всех родственников покойного, названия его имущества и лица и предметы и указывается этим, что они не пункт, от которого покойник удаляется. Форма дательного падежа указывает на все то, на что смерть упоминаемого в эпитафии лица производит то или иное впечатление, влияние, экономические перемены, передвижения и проч. и проч. В „Словаре“ Л. Будагова (т. I, стр. 190): *ایرلماق* стр. 6. отделену, отличену, лишиться чего (жизни), чаг. *ایرلغان* разлученный, т. е. умерший, со ссылкой на Абу-ль-Гази. У Л. Будагова выставляется на первый план в значении этого глагола страдательный залог. Возможно, что здесь уже влияние мусульманской идеологии: все в руке всемогущего Аллаха!

Еще употребляются в памятниках наряду с глаголом адырыл- глаголы: *järi-* и изредка глагол *öl-*.

В. В. Радлов переводил: *habe ich mich getrennt* (стр. 304 и др.). В памятнике 32 имеется глагол адырындым, но так я ставлю по чтению В. В. Рад-



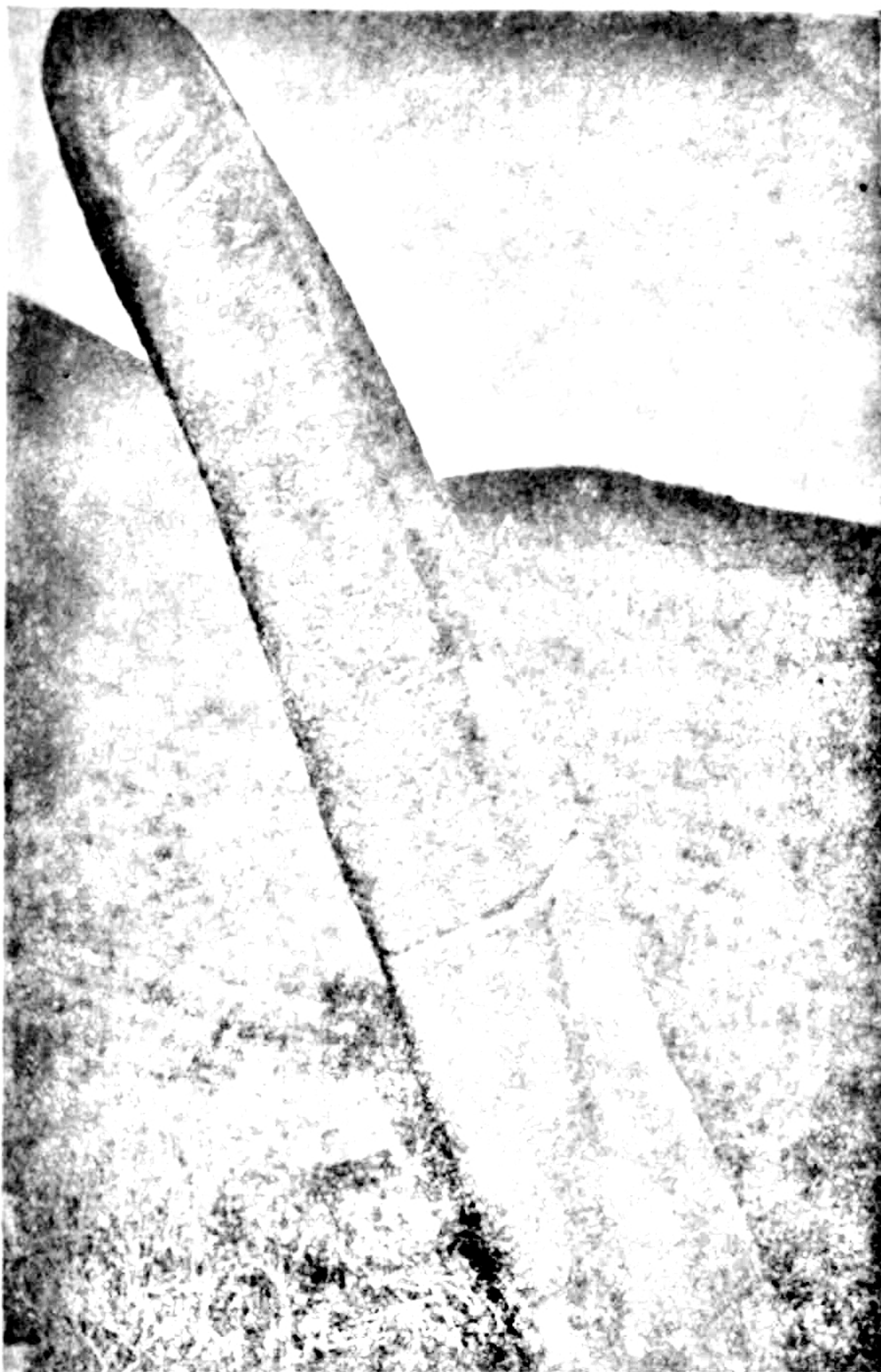


Рис. 1. Памятник с Уюк-ттарлака.  
Снимок А. В. Адрианова 1916 г.



лова; снимок же в Атласе очень неясен. Ср.: O. Donner. Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'énissei, 1892, стр. 56.

В языке надписей обращают на себя внимание какие-то диалектные вариации. Например, с 1-й надписи уже можно встретить варианты окончаний дательного падежа: кунчујума, оғланьма, будунума, а с другой стороны, тут же: älimkā, јашымка (надпись 4), јäрімkā (4). Очень употребительный глагол адырылтым 'умер' пишется и адырылдым; и это в одном и том же памятнике (например надпись 44; правда, по чертежу, а не по фотографии или эстампажу). Имеемся, например, биң и бың 'тысяча'.

Местоимение сіз 'вы' употребляется часто в эпитафиях в дательном падеже с местоимением притяжательным первого лица, т. е. сізімә, что я перевожу 'вам моим'. Думать, что здесь только сізім 'вы мои', а „а“ (1) есть разделительный знак между словами в руническом письме, нет оснований: этому мешает общее употребление этого слова во многих памятниках и там, где этот знак разделения не а (1), а двоеточие (:). В одновременных этим эпитафиям уйгурских рукописях встречаются несколько подобных форм, например, сізіңә (Manich., III, 1922, стр. 24), что А. Лекок (A. Le Coq) переводит bei Dir (durch Dich?). Или еще в ТТ, II, 1929, стр. 10: јмә бізіңә, что В. Банг (W. Bang) переводит „und auch uns?“, или еще ТТ, III, 1930, стр. 20—21: сізіңә (мы кланяемся) vor Dir, т. е. я бы перевел: 'перед твоим Вы', т. е. 'перед Тобой' (с большой буквы). См. еще другие места в Anal. Index, стр. 499, 41. См. еще в Suv.: бізіңә (609, 2; 620, 8), сізіңә (391, 14) и др.

Интересно было бы распределить диалектные разности эпитафий по территории нахождения памятников. Я этого не делаю, но я даю для этого готовый материал. Большая часть памятников имеет свои „паспорта“ о своем прежнем и теперешнем местоположении, так что с этой стороны больших затруднений встретиться не может.

(2) Алты бағ будун Оркун переводит (III, 31): müttefik (союзный).

Тутук — название чина-должности, ср.: Manich., III, 41, № 27.

Собственные имена покойников, возможно, как и у желтых уйгуров, не принято было употреблять, т. е. произносить. Я думаю, что, хотя бы частично, это выполнялось и здесь. Обращаю внимание читателей на имена с названиями чина-должности и с определениями-эпитетами: кутлуғ 'счастливый', тіріг 'живой', күні 'верный', алп 'герой', которые, вместе с другими, не поддающимися (пока) объяснению, Радлов в своем словаре (стр. 347—379) сопровождает пометками: Mänpennape (например стр. 359, 362, 365, 370 и далее). А из чинов-должностей могу указать: бәг, әл өгәсі, тутук, бәг чур чігші (23), уруңу (10, 20) и др. Есть, конечно, и имена покойников, особенно, например, могу указать памятник 45.

## 2

### ПАМЯТНИК С р. УЮК-АРХАН

Радлов, стр. 305; Оркун, III, стр. 35—36; ФАтлас, II.

Местоположение камня в 2 верстах от левого берега р. Уюк. Надпись на каменном столбе, вверху которого имеются рисунки: олени и кабаны. Рисунок камня и описание места см.: ФАтлас, стр. 16. Для истолкования В. В. Радлов имел эстампаж Финского археологического общества.



## Текст

(Ч)✱✱^Ч✱Г(Ч:✱)✱^✱ (1)

✱:✱x┐Л✱Y (2)

ЧГ✱✱✱:xY (3)

)↑┐✱✱xY:Н✱✱Л┐ (4)

Н✱✱Н^О✱Г^Y (5)

## Транскрипция

(1) Äšim marımyz şadım...

(2) älim äčäñdim ad(ırylтым).

(3) Är ärdäim äbimiz

(4) ačda bän är ärdäim akun...

(5) Är atım Jaş ak baş bän.

## Перевод

(1) Мои товарищи, наши наставники, шад мой...

(2) Мой народ, я расстроился и отделился от всех вас, т. е. умер).

(3) Моя геройская доблесть, наш дом

(4) Я в милости: Моя геройская доблесть, набег...

(5) Мое геройское имя „Яш Ак баш“ (молодой белоголовый; или молодой „Седая голова“) — я.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) В. В. Радлов читает матымыз, я по ФАтласу вижу марымыз. Мар — титул христианских и манихейских сирийских вероучителей (Manich., III, 49). Едва ли это т<sup>2</sup>.

Случайно или нет, но мне хочется отметить в этой надписи, кроме „мар“ (сирийский учитель), имя „Белая голова“, это имя встречается и в христианско-сирийских памятниках Семиречья: „Акпаш“ (П. К. Коковцов. Несколько новых надгробных камней с христианско-сирийскими надписями из Средней Азии. Изв. Академии Наук, 1907, стр. 441 и 444). А в 4-й строчке здесь есть непонятное слово акун, которое даже написано с буквы ┐ в тексте, это слово встречается у Лекока (Manich., II, стр. 7, примеч.), но в форме акун. Ср. лучше: акун-ла- 'делать набег' (Радлов, стр. 250—251 и 269).

(2) В. В. Радлов читает (стр. 305) собственное имя Чендем вм. моего чтения äčäñdim — прош. вр. 1-го л., что А. Н. Бернштам (М. Богданова. Киргизская литература. Очерк. М., 1947, стр. 12) переводит „в моем Чэне“. А. Н. Бернштам разбирает, надо думать, так: чен-де — местн. пад., -м — притяж. местоим. 1-го л. Но это все идет не по тюркской грамматике.

В этой строке вм. ✱x┐Л я читаю (по ФАтласу) ✱x┐Л (т. е. чңдм). Оркун (III, 35—36) вместо моего чтения äčäñdim читает ечіндім (т. е. почтил, уважил, одарил). Меня удерживает так читать необычная форма этого глагола, теоретически возможная; я ждал бы здесь тогда ачындым. Ср. у Махмуда Кашгарского (т. I, 130, 173, а в турецк. переводе стр. 199—200):



ачыг, ачын- и ачинмак, не говоря уже о том, что по ФАтласу здесь в середине этого слова стоит не **Н** (н), а буква **└** (ң). Глагол **āčāŋdīm** за неимением ничего лучшего я могу разобрать парным словом к ад(ырылым) 'разлучился', или же сопоставить его с глаголами **āčirāš-** (чаг.) 'отделяться', 'быть отделенным' и **āčirāš-** (каз.-тат.) 'прокиснуть' (РСЛ., I, 864). Интересно, что В. В. Радлов это слово читал, как и я, с буквой **ң**: рукой В. В. Радлова это слово передано: **čāŋdām**, см. в ФАтласе (в Библиотеке ИВ АН).

(3) **Är ärdām**; ср. на памятнике в Ике-хушоту: **алп әрдәм** (Roczn. Orjent., т. IV, 1926, Lwów, 1928, стр. 102, 103). Графическая особенность **ärärdä:mim**, т. е. слово разделено знаком разделения.

(4) Народ „Ач“, встречающийся часто в переводах В. В. Радлова (в енисейских памятниках) и в сочинениях историков и археологов, для меня очень сомнителен. О народе ач см., например: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов. Изв. АН СССР, Серия истории и философии, 1946, № 1, стр. 75. — Он же. Древняя история южной Сибири, стр. 316, 323 и 340. — Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов (хакасов), Абакан, 1948, стр. 5. — М. Грязнов и Е. Шнейдер. Древние изваяния Минусинских степей. Материалы по этнографии, т. IV, вып. 2. 1929, стр. 75. — Оркун (III, 35) вм. „Ачда бән“ читает „ачден?“, оставляя это без перевода. Такое чтение возможно и правильно, но из него пока ничего не выходит. В ФАтласе начало этой строчки таково: **НЕСЗЛ1**, где только буква **З** (д) передает звук твердого ряда, а остальные буквы после нее для палатальных звуков, а перед ней — для тех и других. Ср. еще: А. П. Дульзон. Древние смены народов на территории Томской обл. по данным топонимики. Томский Гос. педагогический институт. Ученые записки, т. VI, Серия физико-математических и естественно-географических наук. Томск, 1950. Здесь, стр. 182, о названии города Ачинск. — Ср.: Э. Р. Рыгдылон. Новые рунические надписи Минусинского края. Эпиграфика Востока, 1951, IV, стр. 90—91.

В последующих надписях, где мои предшественники по чтению памятников видели слово ач, я везде буду указывать это и давать свое чтение, здесь же хочу коснуться надписи на золотом кувшинчике из Копён. Кувшинчик найден и надпись издана и переведена археологами Л. А. Евтюховой и С. В. Киселевым (Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 42—43. — Л. Евтюхова и С. Киселев. Открытия Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1939 г. Вестник древней истории, № 4 (9), стр. 162. — Киселев. Древняя история, стр. 337 и 340).

Надпись такова: **ЧЛРҮҮ)ΛJ**. Сначала Л. А. Евтюхова и С. В. Киселев это толковали так: „алты он ашагы ачін, т. е. «шестнадцать кушаний дар Ача» (т. е. народа Ач — одной из ветвей кыргызов). Это первый случай находки сосуда с надписью, несомненно сделанный в том же районе“ (ВДИ, 162). Затем они уточнили чтение и изменили перевод: алтун ш (?) агы ачін, т. е. „Золото... дар Ача“. Но народ „Ач“ все же остался и в новом переводе. Я не видел самого золотого кувшинчика и надписи на нем и пользуюсь изданиями Л. А. Евтюховой и С. В. Киселева. Самый текст мне приходится брать у них, и его я передаю так: алтон шгы (?) чāң. Самые трудные надписи для истолкования — это краткие надписи: вот здесь только три слова. Первое слово алтон 'шестьдесят', но если прочесть алтун, что возможно, то будет значить 'золото'. Значения шгы я не знаю. Слово чāң, как я читаю, а не ачын, означает китайскую меру для чая (около



1½ фунтов). Все эти три слова мне напомнили близкую к этой небольшую орхонскую надпись на „серебряной кринке Румянцевского музея“, опубликованную проф. П. М. Мелиоранским (ЗВО, т. XV, стр. 035).

На серебряной кринке была надпись *älig čaŋ* 'пятьдесят ченгов', здесь же на золотом кувшинчике алтон... *čäŋ*, т. е. шестьдесят ченгов. Пока я оставался на таком переводе: 'шестьдесят таких-то ченгов'. Так я перевожу, имея перевод П. М. Мелиоранского. Но причем тут чайная мера, ведь получается очень большое количество чая. П. М. Мелиоранскому пришлось объяснить это в своей надписи как цену серебряной кринки. Это проще можно было сделать весом золота. Мне хотелось бы видеть тут и золото (алтун) и название предмета (тюркское или заимствованное китайское слово) или хозяина вещи... Но, во всяком случае, название народа „ач“ здесь я совершенно исключаю.

Ачда бāн я в крайности, за неимением ничего другого, перевел бы через ач (монг.) 'милость', 'благодетель'. В этом памятнике слово „ачда“ написано с буквы а (J) в начале слова, что не обычно. Слово голод „ач“ тоже в рунах пишется, по исключению с J, например в Памятнике в честь Кюль-Тегина (малая надпись), строчка 8-я (W. Radloff. *Altürkische Inschriften. Zweite Lieferung*, стр. 89).

К тексту и переводу этого памятника ср. еще: А. Н. Бернштам. Истоки киргизской литературы. Труды Института языка, литературы и истории, вып. 1, Кирг. филиал АН СССР, стр. 83—84.

## 3

## ПАМЯТНИК С р. УЮК-ТУРАН

Радлов, стр. 305—306; РАтлас LXXV, 1 и 2; Оркун, III, стр. 39—42; ФАтлас, III.

Памятник в Уюкской степи, на правом берегу р. Туран, левого притока р. Уюк, около так называемой Туранской деревни, около 2 верст ниже конторы и мельницы минусинского купца Николая Бякова. Памятник из темнокоричневого известняка, из глыбы в 8 футов и 5 дюймов высоты, 1 фут и 1 дюйм ширины и 11 дюймов толщины. Надпись на двух сторонах. На одной стороне камня под крестом находится полукруг. Вверху памятника изображено животное на четырех ногах, с вытянутой мордой и толстой, горбатой изогнутой шеей; может быть, кабан. На другой стороне очень глубокий крест, на противоположной стороне глубокая дорожка (выемка). Частично шрифт в середине одной надписи испорчен и не может быть прочитан.

## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

: \*x\*BX: J^D: J\*CI: J^D: \*J^Y: JxCI: \*D>YH: J>D>H (1)

\*^JY>: J^D: \*^>H: \*H^N: \*^JY>

: \*x\*BXJY: \*YXΓYH: \*^J: JH\*YXX: E^XΓ: EY>^J (2)

J^D: J\*CI

: HX: EY\*Y: JH: \*YX: ΓYH: HX: EYΓH: EYNY: HΓHN (3)



Транскрипция

(1) Куїда кунчујым сіздә оғлым јыта (В. Томсен и Х. Н. Оркун читают: ајыта) сізімә јыта бөкмәдім адырылтым кўнім кадашым јыта адырылтым.

(2) Алтун әліг кәшіг бәлімтә бантым. Тәңрі әлімкә бөкмәдім. Сізімә јыта.

(3) Үчин Күлүг Тіріг бән тәңрі әлімтә јәмліг бән.

Перевод

(1) От вас, мои супруги (принцессы, живущие) в терему; мои сыновья, о горе, в отношении вас, скорбя, я не наслаждался и отделился (т. е. умер). Мои подруги и приятели, о горе, я отделился (т. е. умер от вас)!

(2) Пояс с пятьюдесятью золотыми пряжками (букв. золотых пятьдесят поясов!) я повязал на своей пояснице. Я не наслаждался божественным государством. В отношении вас, о горе,

(3) Учин Кулюг (знаменитый) Тириг (живой) — я. Я (теперь) моему божественному государству (достался) в удел.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Куї (китайск.) 'терем', 'помещение для женщин'. Ср.: кўн:кўнтәкі јінчкә кыркын 'гаремная изящная невольница'. — Uig., III, 14, 42; IV, 43; Радлов, стр. 460; П. С. Попов. Русско-китайский словарь. Изд. 2-е, Пекин, 1896, стр. 85. — Здесь чередование н — ј — ң или разница в иероглифах?

Слово **1xH1** (по ретушированному снимку **1xH1D**) Х. Н. Оркун читает и передает (III, 39) **1xH19**, что он хочет читать и переводить јазыда (в степи). Но ведь здесь не јазыда, а јәзідә: буквы 9 (j) и x (d) здесь переднего ряда, в рунической же письменности это слово пишется **1xH1D** јазыда (в степи), см., например, в 33-й и 36-й строчках памятника Тоньюкука. Допускать здесь какое-то исключение нет причин. Можно думать, что Х. Н. Оркун сделал это предположение, исходя из получающегося общего неплохого смысла: „в тереме мои жены, а в степи мои сыновья“. Сіздә я разбираю местно-исходным падежом в значении „от вас“.

Јыта — см. разнообразные написания его в енисейских памятниках у Радлова, стр. 368; слово до сих пор неясное. Может быть, это слово можно сопоставить с якутским сата (и сәтә) 'причина раздражения, недовольствия' (Пекарский, табл. 212).

Глагол бөк- до сих пор транскрибировался бүйк-. В свое время я придал ему значение по Махмуду Кашгарскому: быть сытым, пресытиться, наслаждаться и т. п. Теперь этот глагол оказался и во многих живых языках. От своих слушателей тувинцев в Ленинградском университете (в 1948 г.) я узнал, что у них, в тувинском языке, есть глагол пөк- 'насладиться (например пищей)', 'удовлетвориться'. Есть этот глагол в казахском языке (по справке аспиранта З. А. Ахметова) и в якутском: арыыга сыага бөхтүм (слышал от аспиранта Г. А. Никифорова) 'я насытился жирной пищей' (букв. маслом-салом я насытился); ср.: Пекарский, табл. 516, 529; в турецком (диалектальн.) см.: Türkiyede Halk agzından söz derleme. Cilt. I, 225. İstanbul, 1939.

(2) Алтунліг кәш 'золотой колчан' (так по Оркуну, III, 41 и IV, 59, ср. РСл., II); я читаю алтун әліг кәш. Ср. кирг. кәш 'пояс' (РСл., II и



Юдахин. Кирг.-русс. сл.). Прежде всего вместо алтунліг следовало бы писать алтунлығ.

Разумеется, это — колчан частично золотой. Правда, колчан из бронзы VIII в. до н. э. мне встретился в статье Б. Б. Пиотровского „Город бога Тайшебы — последний оплот Урартской власти в Закавказье“ (Вестник древней истории, 1948, кн. 4, стр. 151). Колчан (берестяной) с богатой отделкой костяными пластинками, покрытыми растительным и циркульным узором, найден в погребении с конем в Хакассии, на Уйбате; хранится в Гос. Историческом музее в Москве. С. В. Киселев. Древняя история, стр. 332, ср. стр. 303, 305, 306, 313. — Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 62, 66. См. еще „Военное дело кыргызов“ в ук. соч. Л. А. Евтюховой, стр. 103—107).

В узбекском эпосе „Алпамыш“ можно встретить бронзовый лук в четырнадцать батманов. А в батмане ведь несколько пудов весу. (Алпамыш. Узбекский народный эпос по варианту Фазыла Юлдаша. Перевод Льва Пеньковского. Под ред. В. М. Жирмунского. М., 1949, стр. 10 и 173. — Фазыл Юлдаш. Алпамыш. Перевод... под ред. В. М. Жирмунского. Ташкент, 1944, стр. 31. — Fazıl Joldaş oğlu. Alпамыш. К печати подготовил Хамид Алимджанов. Ташкент, 1939, стр. 25—26).

Я предпочитаю переводить кәш через 'пояс' (РСл., II, 1181) как знак выражения высокого чиновного положения. Не будет ли таким чиновным поясом откопанный экспедицией С. В. Киселева в Курайской степи (в 535 км на юг от г. Бийска) пояс из шестидесяти пяти различных серебряных пряжек, обойм и блях, золоченых и украшенных растительным орнаментом? На оборотной стороне концевой бляхи обнаружены были даже несколько букв тюркско-рунического алфавита (Киселев. Древняя история, стр. 302; ср. стр. 329), а в кургане около с. Туехта (на р. Урсул, 265 км от г. Бийска) был откопан кожаный пояс с двенадцатью золотыми штампованными бляхами (С. В. Киселев. Саяно-алтайская археологическая экспедиция 1935 г. Советская археология, № 1, М.—Л., 1936, стр. 283—284 с рис. Еще: Б. А. Рыбаков. Новый Суджанский клад антского времени. Краткие сообщения ИИМК, вып. XXVII, 1949, стр. 85; здесь поясной набор VI—VII вв.). В центре кургана № 2 Копенского чаатаса найдена массивная золотая бляха от пояса (Л. А. Евтюхова. Археологические памятники древних кыргызов, стр. 34—36, 57, 67 и 71). Тюркский легендарный герой Огуз имел золототканый пояс (В. В. Радлов. К вопросу об уйгурах, 1893, стр. 21).

Älig еще может значить и ширина пальца (мера). Не может ли быть слово älig отглагольным определением, образованным от глагола, подобного якутск. äli- 'тонко откалывать', 'отщеплять' или 'отрезывать': älijä быс- 'резать пластинками мясо' (Пекарский, 247)? Все тогда будет: 'золотой пластинчатый пояс'. Ср. еще образования от корня il- 'зацеплять': ilä (ایلات) (чаг.) 'тесемка', 'нитка', 'связь', РСл., I, 1479. Туркм. ilik 'пуговица', 'застежка', 'металлические украшения на бортах рубашки у мальчиков', см. Туркм.-русс. словарь Х. Байлиева и Б. Каррыева, 1940, стр. 150. Ср.: Юдахин. Кирг.-русс. сл.: ilgich 'пояс с пряжкой' (стр. 241) и ilik 'зацепка' (стр. 241). В рунич. тексте здесь читается слово älig (не älik и не ilik). Но есть руны и с i: il- 'прицеплять', 'вешать', КТм 5. Монг. ilbās 'крючок' ('удочка').

К винительному падежу со страдательно-возвратной формой ср., например, тувинск.: курну belimge (или belimde) bağландым 'я опоясался'. Подобные формы, например, я встречал в шорском языке и нередко в уйгурском сочинении XI в. Юсуфа Баласагунского „Книга счастья“; обычен этот оборот в якутском языке.



(3) РСА., III, 387—388.

Jāmlīg Оркун (IV, 137) оставляет без перевода. Более сложным будет читать ākimlīg, см. ākim 'посев' МК. Здесь придется вместо буквы 9 читать уже букву 7.

Если допустить, что на памятнике вырезано ошибочно 9 вместо 7, тогда можно читать или kāmlīg 'лодочник', или kūmūlūg 'покойник', ближе: 'зарываемый' или 'погребаемый' (ср. ölūg 'мертвец') от глагола kūmūl- 'б. зарываемым', 'погребаемым'.

К слову jāmlīg я держусь последнего перевода В. В. Радлова, см. стр. 367, ср. стр. 306, где имеются у него еще два перевода: 'приятный' и 'доставляющий пищу' (Speisebringer). Vambéry. Noten, стр. 111: товарищ, друг.

### ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

\*^JH»: J7\*Y9: )^HBC: \*^JH»: JH\*^D: ^\*H: 89AN (4)

: TΓXΓ^J: \*JY>: Ч>N: \*JY>: \*HYCH: JY\*YX: ΓYTH (5)

: T\*YU: J\*CHΓ: \*^ZH: CYN7: )Z>J: JCH: ΓYXYNH: \*JH (6)

\*X\*BX: \*TYHY7: ЧΓH: \*TYNEXN7: T)JY>: TYBN

### Транскрипция

(4) Үч jätmiš jашымка адырылтым Äгүк катун järimkä адырылтым.

(5) Тәңрі älimkä кыззакым оғлым öүз (?) оғлым алты биң jонгым.

(6) Каным tülbäri, кара будун күлүг кадашым сізімә әл әшім әр үкүш әр оғлан әр күдәгүләрім, кыз kälänlärim бөкмәдім.

### Перевод

(4) Я умер (букв. отделился) на шестьдесят третьем году на своей земле Эгюк-катун.

(5) В отношении моего божественного государства, моих дочерей, собственных (?) сыновей и шести тысяч моих лошадей (отделился).

(6) В отношении дач (от) моего хана, народной массы, славных моих героев, в отношении вас моих народных героев, многих мужей, солдат и моих зятьев, моих молодухек я не наслаждался (и умер).

### ПРИМЕЧАНИЯ

(4) Радлов (стр. 307, 351) Äгүк катун считает географическим названием. Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 150, 153 и 155; В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов в VI—X веках. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., 1946, № 1, стр. 70—71; Suv., 13<sup>1</sup>, 6—7.

„Хатун“ 'река' — название очень многих рек южной Монголии (А. Д. Руднев. Материалы по говорам восточной Монголии. СПб., 1911, стр. 141.— К. М. Черемисов. Монгольско-русский словарь, стр. 160.— С. А. Козин.







Транскрипция

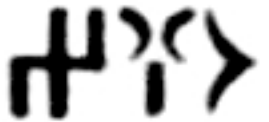
- (1) Ар әрдәмі атым табдым әрдәмі(м) (үчүн).  
 (2) Өз Јігін Алп-Туран алты бағ будунда үч јагірмі (јашымка) адырылдым.  
 (3) Бағ әркімә сізімә адырылдым.

Перевод

- (1) (Ради моей) доблести я снискал геройское мужественное свое имя.  
 (2) Я отделился (умер) — я сам Йигин — Алп-Туран в тринадцать лет от шести родов народа.  
 (3) От своей власти бега (князя), от вас моих я отделился (т. е. умер).

## ПРИМЕЧАНИЯ

Снимки памятника (ретушированный и без ретуши) на табл. LXXVI очень трудно читаемы.

(2) Вместо слова  огуз, как читает В. В. Радлов, я скорее вижу только бағ; ср. это выражение в других памятниках; Радлов, стр. 355; ср. стр. 374.

## 6

## ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С БАРЛЫКА

Радлов, стр. 308—309; РАтлас, LXXVII; Оркун, III, стр. 62; Turcica, стр. 66—67.

Камень из красного песчаника; высота 4 фута 8 дюймов; ширина 1 фут 11 дюймов. Внизу надписи крест на полукруге.

Текст

- ✠ 33 1 2 3 : 4 5 6 7 8 : 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 (1)  
 21 22 23 24 : 25 26 27 28 : 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 (2)  
 (40) 41 42 : 43 44 : 45 46 47 : 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 (3)  
 59 60 : 61 62 63 64 : 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 (4)

Транскрипция

- (1) Күні тіріг үч јашымда қаңсыз болдым.  
 (2) Күлүг тутук ісім кіші кылды.  
 (3) Буңусуз әрдә бән әрдім.  
 (4) Куїдакы кунчујымға адырылдым апама.

Перевод

- (1) Я, Кюни тириг, в три года оказался без отца.  
 (2) Мой брат, известный тутук, сделал меня человеком (воссталга мэнэ).  
 (3) Среди беспечальных мужей я был (или: прежде я был без горя).



(4) Я отделился (умер) от находящихся в тереме моих принцесс и от старших сестер.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(2,3) Рисунок с ретушью (табл. LXXVII) очень неверен. В. В. Радлов частично придерживается рисунка без ретуши. Строчка 3-я в изд. В. В. Радлова пропущена.

Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 115; С. В. Киселев. ВДИ, 1947, I (19), стр. 84—85.

### 7

### ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С БАРЛЫКА

Радлов, стр. 309; РАтлас, LXXVIII; Оркун, III, стр. 63. Надпись на каменном столбе из красного песчаника. Высота камня 4 фута 8 дюймов, ширина 1 фут 11 дюймов. Есть крест на полукруге.

Текст (рис. 2)

- Ч>ΛΕΗΥΝΥ:ΓΛΥ>:)>⊙ΥΛ)DΔ (1)  
 Λ\*Υ>⊙>Δ:Δ^ΛΥ>:Η>Υ>⊙>Δ (2)  
 \*X\*BX:ΓΓ\*ΥΔ:ΓΥXΥΓ:ΓΥΗΝΔ:ΓΥXΓΥΥΗ (3)  
 \*Ξ>Υ>:ΓΗ\*Υ>:ΓΞΗΝ:ΓΗΓΥ\*Δ>ΥΗ:ΓΞD>ΥΗ (4)

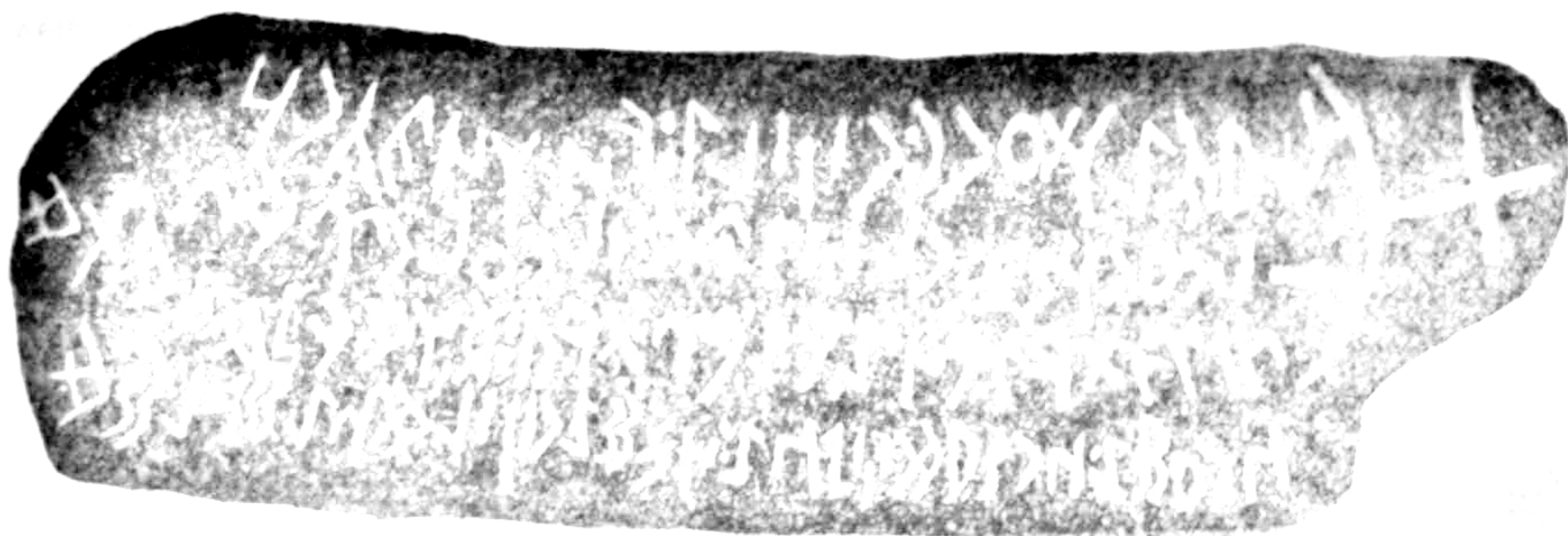


Рис. 2. Памятник с Барлыка.  
 Снимок из «Атласа древностей Монголии».

### Транскрипция

- (1) Байна Саңун оғлы Күлүг Чур.  
 (2) Буң(у)суз улғатым буң бу әрміш:  
 (3) тәңрідакі кўнка јәрдакі әлімкә бөкмәдім.  
 (4) Куйда кунчујымқака (!) ӯзда (!) оғлымка адрылдым.



Перевод

- (1) Я сын Байна Сангуна, именитый Чур (Кюлюг Чур).
- (2) Я вырос без горя. Горе (только) было вот:
- (3) небесным солнцем и земным моим государством я не наслаждался.
- (4) В отношении принцесс моих из терема и в отношении собственных сыновей я разлучился (т. е. умер).

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (1, 2) Ср.: Vambéry. Noten, стр. 93; Turcica, стр. 60—61.  
Буква **Ү** (ш, с) на этом памятнике вырезана с чертой на левом ответвлении.
- (3) Для небного б имеется два знака: **Კ** и **Ლ**.  
В других памятниках: күн аї азыдым, см. памятник 10.
- (4) Ср.: Оркун, III, стр. 65. Два раза вырезано окончание дательного падежа кунчујымғака.

## 8

## ЧЕТВЕРТЫЙ ПАМЯТНИК С БАРЛЫКА

Радлов, стр. 310; РАтлас, LXXIX, 1.

Высота камня 3 фута, ширина 2 фута 3 дюйма. Плоскость надписи 2 фута 6 дюймов и 1 фут 3 дюйма ширины.

Текст

- ✠x✠BᲙ: JYᲙYᲙ(: JHᲙ)H (1)  
 ✠ᲚᲚJYᲚ: JHᲙDᲚᲚH: JᲚD(Ლ)H (2)  
 (✠ᲚᲚJH): HYᲙ(Ლ) (3)

Транскрипция

- (1) (Канымка) äimkä bökmädīm.
- (2) (Ку)йда кунчујымка адырылдым.
- (3) (К)аңсыз (калдым).

Перевод

- (1) Я не наслаждался (ханом моим и) моим государством.
- (2) Я отделился (умер) от (тер)емных моих принцесс.
- (3) (Я остался) без (о)тца.







Ср.: Пекарский, столб. 1558. См.: Радлов, стр. 375—376; П. М. Мелиоранский. Памятник в честь Кюль-Тегина, стр. 31.

Радлов, стр. 311—314; РАтлас, LXXIII и LXXIV; Оркун, III, стр. 179—183; ФАтлас, V.

О местоположении камня см. у Д. А. Клеменца в его „Введении“ ко 2-му выпуску РАтласа (Объяснительная записка Д. А. Клеменца к рисункам и эстампам, табл. LXXI—LXXIX). Камень высотой в 10 футов 9 дюймов; шириной 2 фута 2 дюйма. Самая большая толщина памятника 10 дюймов; сверху камень толщиной в 6½ дюймов; по Аспелину: высота 3.20 м, ширина 0.66 м, „близко подходят к моим“, — пишет Клеменц. На одной стороне памятника поперечная борозда, на которой высечен крест. Можно думать, что камень для тюркской эпитафии был использован уже вторично. В. В. Радлов дает чтение памятника по изображению в ФАтласе, по эстампам Клеменца и Ошуркова. Очень испорчены и трудны строчки 5—9.

*Текст*

$$: \Gamma \delta | : \delta \Gamma \gamma : 1 \times \delta N : \Gamma \wedge \Gamma D : \Gamma \delta | : \Gamma \delta D : 3 \gamma H : \Gamma \gg D \gamma H \quad (1)$$

(: \* ^ J 4 3 3 )

[illegible]

✧↑△↓433

$\Phi \wedge J_4 \approx : J\Phi \delta | : J \wedge \Gamma D : J\Phi \Upsilon q : \Phi \approx \delta J D H' N Y : J X \Gamma \Upsilon \Psi K B N \nabla$  (3)

$$:\mathcal{J}^{\wedge}\Gamma D:\mathcal{J}^{\otimes Y\otimes\otimes})H:\dots\times^{\otimes B\otimes}:\mathcal{J}^{\wedge}\Gamma D:\mathcal{J}^{\otimes H}I:\mathcal{J}^{\otimes Y\otimes}:\otimes)H \quad (4)$$

✧^J433

: \* ^ ) : J q Y X X : E ^ x f : r j ) > ^ j ' > d y > ( 1 j : ) n y h t n y ( 5)

(J^)\*YD: n4ΓH: 4H>^: \*Yx: JxY9

$$\Upsilon_H \delta : \mu_{\Lambda} N : \theta \times \Upsilon : \epsilon \delta : ) \diamond H : \downarrow \Upsilon \Upsilon h N \epsilon N \delta \downarrow \wedge : \epsilon \Upsilon N \Upsilon : \rangle \diamond H \rangle \quad (6)$$

(॥३५७:१३)

: \*YHI: J^ID: ♦\*ZΓ: NITNkYX: 4)JY^N: ♦)Z>J: JYk (7)

॥५॥

$$: \mathcal{J} \times \mathcal{E} \mathcal{Y} \otimes \mathcal{A} : \downarrow \mathcal{D} \otimes \mathcal{B} \times \otimes \mathcal{T} \mathcal{Y} \mathcal{T} : 1 \mathcal{J} > \mathcal{J} : \mathcal{N} \mathcal{I} : \mathcal{J} \wedge \mathcal{C} \mathcal{H} \mathcal{T} > : \otimes \mathcal{Y} \otimes \quad (8)$$

✕×↑↑: 471: 5✕6↑↑

$$\Upsilon \mathcal{J} \wedge \mathcal{J} \mathcal{D} \Upsilon \dots \mathcal{J} : \diamond \triangleright \mathcal{D} \mathcal{J} \mathcal{H} \triangleright \triangleright : \triangleright \mathcal{J} \mathcal{H} \dots : \mathcal{J} \mathcal{H} \mathcal{H} \mathcal{H} : \mathcal{H} \mathcal{J} \dots \quad (9)$$
$$\mathbb{H} \times \mathbb{T} : \downarrow \triangleright D : \mathbb{H} \diamond \triangleright \mathbb{J} : \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{J} : \mathbb{T} \mathbb{J} \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{T} \mathbb{I} : \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{J} \mathbb{T} D : \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{H} \mathbb{T} \mathbb{N} \mathbb{H} \quad (10)$$
$$)D\mathcal{H}JD:\mathcal{H}^{\dagger}H:\mathcal{H}^{\dagger}AD:\mathcal{H}^{\dagger}XYN:|H^{\dagger}T:\wedge\mathcal{H}:\dots\mathcal{H}^{\dagger}\diamond\mathcal{H}:\diamond\mathcal{H}^{\dagger} (11)$$
[illegible]

44:567D



Транскрипция

- (1) Куїда кунчујыма сізімә жыта (ајыта ?) օздә оқлум сізімә адырылтым.
- (2) Јүз әр кадашым ујарын үчүн јүз әрән (ә)ліг օкүзін тәкдүк үчүн адырылтым.
- (3) Көк тәңрідә күн аї азыдым јәрімә жыта сізімә адырылтым.
- (4) Каным(а) әлімә сізімә жыта бөкмәд(ім) ...каным(а) әлім(ә) жыта адырылтым.
- (5) Көрт әл кан ал(п) уруңу алтунлығ кәшіг бәлімкә бантым јәрдә әлім токуз кырк јашым(та).
- (6) Уруңу күлүг Ток Бөгү (т) әркіңә қаңы (или қаңын) бәг әрдәм үчүн бән әр (кі бардым).
- (7) Кара будуным катығланың әл төрүсү ыдмыш (?ыдмаң) жыта сіз әлім каным.
- (8) Әлім оғурунта сү болуп әрләрім әдкүм јок чәліг (Ач әліг)дә. (Оркун, III, 180: білдігдә) бір тәгмә (Оркун: бәртігімә) сәкіз әр әрдм(із)
- (9) ...мн бәріјә ...кылыну адырылајын уң ...б...ш жылта әр ...
- (10) Төрт адак (лығ) јылкым сәкіз адаклығ барымым буңым јок әрдім.
- (11) буң баңа бат әрміс օлдім жыта сізімә јолукајын.
- (12) Кадашыма кәшімә адак(лығ) атыма жыта кара будуныма адырылтым жыта мән.

Перевод

- (1) От вас моих, мои принцессы в теремах; от вас моих, мои собственные (при себе) сыновья (и) от вас моих, мои сыновья я отделился (*т. е.* умер).
- (2) Так как я имел силу (только) ста моих геройских товарищей и так как я сражался со ста мужественными героями, то я отделился (от вас, *т. е.* умер).<sup>1</sup>
- (3) Я стал не ощущать солнце и луну на голубом небе, горюя, от вас моих и от земли моей я отделился (*т. е.* умер).
- (4) В отношении вас — моего хана и моего государства — я не наслаждался. Я отделился (*т. е.* умер), горюя, от моего хана и моего государства.
- (5) Красивое алое знамя государства; я привязал свой золотой пояс (колчан) у поясницы. На земле мое государство в мои тридцать девять лет...
- (6) По воле (под-)знаменного именитого Ток-Бёгю(т) и ради доблести князя (моего) отца и...
- (7) Мой весь народ, будь тверд. Законы государства не разрушай (не отсылай)! От вас, мое государство и мой хан (я отделился, *т. е.* умер).
- (8) В жизни моего государства, во время войны, у меня не оказалось героев-удальцов. В сражении всего-навсего нас было восемь героев.

<sup>1</sup> Ср. перевод В. В. Радлова, стр. 314.



(9) Направо (на юг) ...делаясь и отделяясь (т. е. умирая). В году Барса герой...

(10) У меня был четвероногий скот, у меня был восьминогий скот, и я жил без печали.

(11) Печаль быстро мне явилась: я ослаб (пал жертвой за вас моих)! Горюя, мне хотелось бы встретиться с вами (или да буду я вашей жертвой).

(12) От моих приятелей, моего пояса (или колчана) от моих (быстроногих коней, увь, от всего народа моего я отделился (т. е. умер), горюя (я)...

## ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 68, 150—151.

(3) До сих пор я и другие переводчики этих надписей читали здесь не азы-, как теперь читаю я, а аз. Кирг. аз- 'худеть', 'истощаться' (Юдахин. Кирг.-русс. сл., стр. 59); азып — тозуп цок болду 'разлетелось впух и впрах'. Якутск. ыс- (Пекарский, слоб. 3825—3826): ыи кун ысыага диан ыста (посл.) 'он развеял во славу солнца и луны (чей-либо прах)'. Якутск. кунца-ыига (Пекарский, слоб. 1296): на все четыре стороны. Ср. еще: С. В. Ястремский. Грамматика якутского языка. Иркутск, 1900, стр. 307.

Добавляю еще, что по поверью желтых уйгуров покойника нельзя называть по имени, а только как „видящий солнце“; солнце и луна у желтых уйгуров — это переговаривающиеся и переглядывающиеся божества (С. Малов. Остатки шаманства у желтых уйгуров. Живая старина, год XXI, 1912, стр. 70). Качинцы перед зарытием гроба в землю открывают крышку и говорят покойнику: „Посмотри на солнце“. Н. Ф. Катанов прибавляет, что этот обычай есть и у койбалов. Н. Ф. Катанов. Отчет о поездке... в Минусинский округ Енисейской губернии. Казань, 1897, оттиск из „Уч. зап. Казанск. унив.“, 1897, стр. 90).

Якутское слово ыс- по семантике и словесному окружению здесь очень близко к глаголу аз- наших эпитафий. Но якутск. ыс- сопоставляется с тюркск. чач-, чач-, сач-, сас-, шаш- и сопоставить его с этим словом аз-, близким с ним по значению, едва ли возможно; должен сказать, что оно в „Словаре“ Пекарского находится там по праву и с фонетической и с семантической стороны.

Конечно, можно изъять глагол аз- из того абзаца „Словаря“ Пекарского, где он находится, т. е. не сопоставлять его с глаголом чач- 'брызгать', 'кропить в жертву'... В этом случае меня смущает дательный падеж с этим глаголом (ыс-) в якутском языке, связанный, конечно, с его семантикой, и одновременно винительный падеж с ним же (аз) в енисейских надгробиях (см. памятник 11). В результате всего этого я отказался от традиционного аз- и принял сюда глагол древн. уйг. (кашг.) азы- со значением 'быть глухим', 'не слышать'. Например у МК, III, 190: колак азыды 'ухо не слышит'.

Интересны переводы Радлова, стр. 347—351: дни (кун) и месяцы (аи) я проводил в заблуждениях (в грехах) против вас, солнце и луна, я погрешал. Но меня здесь удерживает так переводить употребление этого глагола с винит. падежом в надписи 11 и еще см. якутские параллели в „Примечаниях“ к памятнику 11.

Из соч. XII в. мне хочется привести одно выражение с глаголом аз-, которое находится рядом с выражением ацал гел-. سنكا نولدى عملكى ازى. Что случилось с тобой? Или твои дела расстроены?



Или твои поступки потеряли смысл? Или настал твой смертный час? В. В. Бартольд. ЗВО, XV, 1904, стр. 6 и 23.

(5 и 6) Здесь трудным для перевода является слово уруңу; оно в буддийских тюркских текстах употребляется (и в монг. яз.) в смысле военного знамени, флага, значка, см. ТТ, VI, стр. 22, 60 и 88. Еще *Suv.*, 496,8—9: *ok, ja, kылыч, уруңу, балту*, т. е. 'стрелы и лук, меч, военный значок (флаги) и секира (топор)'. Есть еще и очень близкое к этому слово оруңут, которое переводится словом 'солдат', 'воин'; *Tisast.*, стр. 5, 11, 16, 18, 19, 20; *jäklär оруңутлары* 'воины демонов'; *Ug.*, IV, 23. И здесь напрашивается этимология (*Tisast.*, стр. 53) по образу алпағу — алпағут. В представленных памятниках встречается слово уруңу три раза, и В. В. Радлов везде придал им значение собственного имени. Принимая и это толкование В. В. Радлова, я пытаюсь перевести и по-другому; тем более, что перед этим словом здесь (памятник 10) есть слово ал, т. е. алый, что для меня очень хорошо, но В. В. Радлов в своих целях исправляет в алп (т. е. герой). На памятнике 16 есть алп уруңу, что я тоже читаю как ал уруңу.

Еще в строчке 5-й трудность представляет слово көрт, которое я стараюсь сопоставить с *körklä, körtiä* 'красивый', 'разноцветный'; во всяком случае я не считаю это слово каким-либо географическим или племенным названием: Радлов, стр. 364—365, *Manich.*, II, 8.

Ср.: Оркун, III, стр. 179—183. У Махмуда Кашгарского көрт 'горное дерево', из которого делают луки, стрелы.

Чтение В. В. Радлова: *алгунлығ кичигін әнлігітм. Кәчиг* (Радлов, стр. 364) 'счастье', а *әнліг-* (Радлов, стр. 351) 'приобретать', 'доставлять'.

(6) Радлов вм. *қаңын* читает „Кашан (акаңым ?)“.

(8) Ср. иной перевод Оркуна.

По мнению С. В. Киселева (по переводу В. В. Радлова, особенно см. у него стр. 377), на обширном пространстве от Уйбата до Белого Юуса, на запад от Енисея, жили „народы“ ач и белиг (Древняя история, стр. 316). Но я, вместо ач *bälig*, как читает Радлов (стр. 314 и 351), читаю *čälig* (см. у меня текст и перевод), ср. турецк. *čäl-* и *чал-* 'бить', 'ударять (саблей)', 'резать', см. РСЛ.; *Diran Kélékian. Dictionnaire turc-français illustré. Constantinople, 1911*, стр. 474; шорск. *čälig* 'сбор', 'собрание народа', — РСЛ., III, 1879. Аджум **ВХ** ожидалось бы написанным **НХ**, но, ведь, орфографических комиссий тогда не было... И подобная форма все же встречается, см. здесь памятник 45. Ср. к этому слову якутск *ūtö*, среди других многих значений, в значении 'удалец' (Пекарский, табл. 3193). Другой перевод см. у Оркуна, но и ему приходится изменять несколько текст памятника.

(10) О четвероногом и восьминогом скоте см. в Примечании к 12-му памятнику.

Памятник по неретушированному снимку трудно разбираем. Исправление текста, особенно (10) 11-й строчки см.: *Turcica*, стр. 60.

Вамбери (*Noten*, стр. 93 и 99) считает, что ввиду бессмысленности выражений: лошадь с 4 ногами, лошадь с 8 ногами, следует слову адак (нога) и адаклығ придать значение: обет, обещание и обещанный, посвящение (лошади божееству). П. М. Мелиоранский склонялся к такому же толкованию этих слов. Но мне все это мешает принять фольклорные примеры. Так, у киргизов мы встречаем шестиногих пестрых лошадей и семиногих гнедых лошадей (Радлов, Образцы, V, 531, и *Proben*, стр. 535, где эти числа объяснить можно требованиями аллитерации: алты *ajaktū* ала ат и *četі ajaktū* *čerān* ат. См. еще памятник 11).





Рис. 3. Памятник с Бегре.  
Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.



## 11

## ПАМЯТНИК С БЕГРЕ

Радлов, стр. 314—317; РАтлас LXXXV; Оркун, III, 71—75.

С этой надписи был у В. В. Радлова эстампаж Ошуркова. Высота памятника до 5 футов. Надпись занимала в длину 4 фута 5 дюймов. Письмом покрыты все 4 стороны. „Знаки, — пишет В. В. Радлов, — вырезаны очень глубоко и ясно читаемы“.

## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 3)

»•J○>JΛD>NΛ^Λ)J•J>YDΓΛT€9^XN^XΓTΛΓJ1TNH (1)  
 ΛΛ>Λ•JDJHNΛ•JΛCHΓI•JΛ>JΛ  
 JY)JY^NΛXΛXΛBΛ:J^ΓDJΛ>JΛ>JΛJY^ΛN (2)

## Транскрипция

(1) Төр-апа (или Төрпә) ічрәкі бән бәш јагірмі јашда алынмышым кунчујума буңа адырылдым, сізімә күн аї азыдыма.

(2) Үч оғлыма адырылдым, јыта, бөкмәдім катыҗланҗыл!

## Перевод

(1) Я Тер-апа (или Терпа) ичраки (внутренний чин), в пятнадцать лет я был взят на воспитание к китайцам. В отношении моих принцесс я в горе отделился. Я не стал ощущать солнце и луну.

(2) Я расстался со своими тремя сыновьями. Горюя, я не наслаждался. Мужайся!

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Здесь можно считать и три отдельных строчки. На первой из них (по месту на памятнике — средней) буквы идут в одном направлении, а продолжают, со слов кунчујума, в другой строчке, где буквы идут уже в обратном направлении. Ссобняком, и по содержанию, стоит третья строчка. Графическая особенность: ♢ например, в словах: бән 'я', бөкмәдім 'не наслаждался', бәш 'пяť'. Знаком разделения слов служит буква J. (с точкой). Это бывает не везде. Например, здесь J. (с точкой) только в средней, 2-й строчке (или можно ее считать и первой: кунчујума). Кроме того, здесь, как в № 11, знаком разделения служат еще: 1) двое-точие 2) одна точка (в середине).

У С. В. Киселева „Бай-Апа“ в статье: „Древне-хакасский «эль»“, Записки Хакасск. НИИЯЛИ, вып. 1, Абакан, 1948, стр. 34.

Букв. „пять двадцать“ значит „пятнадцать“ (т. е. первый десяток и еще пять второго десятка). В стихотворном переводе М. Тарловского этой эпитафии: „пятижды двадцатилетним“, см.: М. Богданова. Киргизская литература. М., 1947, стр. 9.







## ПРИМЕЧАНИЯ

(3) О восьминогом скоте см.: С. Е. Малов. Новые памятники с турецкими (тюркскими) рунами. Язык и мышление, VI—VII, стр. 271—272.— Песни степей. Антология казахской литературы. Под ред. Л. Соболева. М., 1940, стр. 145: „у сытого коня восемь ног“ (казахская пословица). М. Тарловский в стихах переводит: И дважды четвероногих..., см.: М. Богданова. Киргизская литература, стр. 9.

Еще П. М. Мелиоранскому в свое время казались очень странными лошади четвероногие и восьминогие, и он склонялся к мысли Вамбери, что слово адаклыг может означать „посвященное, предназначенное в жертву (животное)“, хотя, как Мелиоранский заключает, окончательно и это он пока признать не решается (ЗВО, XII, стр. 0159). Ср. РСл.: атаглыг и адаглыг 'обещанное' (чаг.). См. еще памятник 10.

В. В. Радлов в этой строчке читает бармаҕ, öрүҥмәҕ, карамаҕ (стр. 315, 397), но ср. у меня (Язык и мышление, VI—VII, стр. 271) барымым, т. е. барым-ым, и, теперь, у Оркуна, т. III, стр. 72, 74—75. Ср. еще: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 151 (по В. В. Радлову). Подобный винит. падеж на -ҕ после местоимения притяжательного не обычен, очень редок. Ср.: Vambéry. Noten, стр. 94. Якутск. (Пекарский, стлб. 2412) үрүҥ сүрүк, хара сүрүк 'черный бегун', 'белый бегун' ('конная скотина', 'рогатая скотина'); үрүҥ хара сүрүк 'белый и черный (т. е. конный и рогатый) скот', 'бесчисленное множество скота' (Пекарский. Краткий русско-якутский словарь. Пгр., 1916, стр. 191. Ср.: РСл., II, стлб. 141; Юдахин. Кирг.-русс. сл., стр. 367.

Ср. памятник 45.

Можно, например, перевести довольно точно и буквально, выдерживая значение глагола в винительном падеже: 'теперь я не слышу ржания своих коней и мычания своих коров'.

Строчка на этом памятнике одна, идет она в одну сторону, а затем, закругляясь, идет в обратном направлении.

## ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 5 и 6)

[illegible][illegible][illegible]
$$* \gg J_4 \gg J_5 * \Upsilon \Upsilon N H J \gg \wedge D \quad (i)$$

~~J~~\*~~Z~~~~Z~~~~J~~H~~Z~~~~J~~\*^N€xJ\*HΓI⊙J\*Y~~Z~~~~Z~~?J⊙ (S)

## Транскрипция

(4) Järimä jyta subyma adyryldym buça sizimä jyta

(5) бодуныма күнімә кадашыма адырылдым бөкмәдим.

(6) Älimä каныма бөкмәдим јашым јәтј јәтмјш (по Радлову: бәңгүг тіктім).

**азыдым.**

(7) Јатда тўңүрима адырылдым,

(8) анта алыҕ адашыма анта сізімә әдгү әшімә адырылдым.









Рис. 6. Памятник с Бегре (задняя сторона).

Снимок А. В. Адрианова 1916 г.



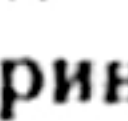
Рис. 7. Памятник с Бегре (правая сторона).

Музейский музей. Снимок А. В. Адрианова 1916 г.



стр. 84 (заметка С. В. Киселева); С. Е. Малов. Шаманский камень „яда“ у тюрков Западного Китая. Сов. этнография, № 1, 1947, стр. 151—160.

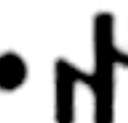
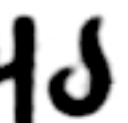
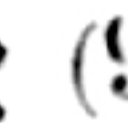
(8) Алыҕданым, что ясно видно по ретушированному снимку у В. В. Радлова. Ср.: Vambéry. Noten, стр. 94; вм. этого непонятного слова по чертежу В. М. Надеяева я читаю другое, что и ставлю в транскрипцию памятника: алыҕ адашым 'бесчисленные (?) мои друзья' (РСл., I, 373).

Вм. сізімә по чертежу В. М. Надеяева —  сіздә (от вас, среди вас), но так как в этом слове  (д) на памятнике легко можно смешать с буквой  (м), то я оставил принятое чтение В. В. Радлова сізімә. Слово алыҕ значит 'имение', 'богатство' (см. перевод Радлова, стр. 316), а также (в алт. яз.) 'многий', 'бесчисленный'.

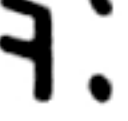
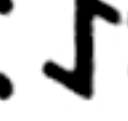
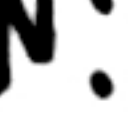
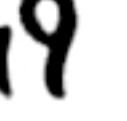
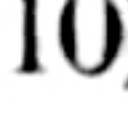
Знаком препинания в этой надписи служит точка и буква .

### ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст (рис. 7)

1.                      (9)

                    (10)

                   (10)

### Транскрипция

(9) Бәш jäğirmä jашымда табғач канға бардым әр әрдәмім үчүн алпун алтун күмүшіг әгрітәб әл дә кіші казғандым а

(10) Jätі böрі ölүрдүм а барсығ көкмәкіг ölүрмәдім а.

### Перевод

(9) В мои пятнадцать лет я пошел к китайскому императору ради моих способностей по героизму (алпын?); золото, серебро, дорогие ткани, в (китайском) государстве (и) людей (жену?) я приобрел.

(10) Я убил семь волков. Я не убивал барсов и ланей.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(9) Ср.: Turcica, стр. 69; Vambéry. Noten, стр. 103; С. Малов. Новые памятники с турецкими (тюркскими) рунами. Язык и мышление, VI—VII, стр. 265.

В этом памятнике в первой строчке надписи на передней стороне (см. памятник 11) встречается выражение, что покойник разлучился в пятнадцать лет со своими братьями, принцессами, солнцем и луной и проч., а во второй строчке здесь же прибавляется о трех сыновьях покойника. Все это, повидимому, смутило М. Богданову и М. Тарловского (М. Богданова. Киргизская литература. М., 1947, стр. 9 и 10), которые переводят бәш jäğirmä, (т. е. 'пятнадцать'), буквально „пятижды двадцатилетним“ (т. е. 'ста лет'), что по старой системе счета совершенно неправильно. Но, принимая во внимание надпись всех сторон этого памятника, я этот памятник толкую так:



в 15 лет покойник ради своих доблестей ушел на службу к китайскому императору (см. 9 стрч.; правую сторону); об этом же говорит кратко и первая строчка передней стороны, 2-я строчка передней же стороны (о 3 сыновьях) повествует уже вне связи с первой строкой и говорит, подводя итог всей жизни покойника, которая продолжалась по моему переводу (не по переводу Радлова и Оркуна) шестьдесят семь лет (см. 6-я строчка задней стороны). Ср.: Vambéry. Noten, стр. 94.

(10) К көкмәк (винит. пад.); по копии от руки археолога М. П. Грязнова и по снимку С. А. Теплоухова здесь я читаю так вместо чтения В. В. Радлова и, вслед за ним, Х. Н. Оркуна (III, 73 и 75); жүкмәк, см.: Известия АН СССР, Отд. гуманитар. наук, 1929, стр. 805. Кегмек — род лани (ж.-уйг.); көмәк (керийск.) — род оленя. В РСЛ., III, 593 следует исправить: вм. жүкмәк следует көкмәк.

По „Книге счастья“ (Кутадгу билиг, XI в.) военачальник должен быть силен, как волк; он должен обладать лапой барса (С. Е. Малов. Из третьей рукописи Кутадгу билиг. Изв. АН СССР, Отд. гуманитар. наук, 1929, стр. 748).

У киргизов бөрү — положительный эпитет богатыря, а цо бөрүсү (букв. 'волк врага') значит: 'храбрец', 'храбрый' (Юдахин. Кирг.-русс. сл., стр. 99). Я думаю, что здесь о волках, барсах и ланях говорится иносказательно, но все же об охоте у древних тюрков бассейна Енисея см.: Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 87—92; А. Н. Бернштам. Истоки киргизской литературы. Труды института языка, вып. 1, Фрунзе, 1944, стр. 83. О салор-Казане в соч. XII в. говорится, что он — лев племени и рода, тигр черной толпы... (см. перевод: В. В. Бартольд. ЗВО, XII, стр. 047; XV, 34).

## 12

## ПАМЯТНИК С УЛУГ-КЕМА-КУЛИ-КЕМА

Радлов, стр. 317; Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 98; РАтлас, LXXXIX; Оркун, III, стр. 53—54; ФАтлас, VII.

Описание памятника Аспелиным см. в ФАтласе, стр. 15. Д. А. Клеменц описал памятник в своей „Объяснительной записке“ во введении к РАтласу (№ 13). По Клеменцу: каменный столб высотой 4 фута 7 дюймов, из зеленого сланца с прожилками кварца. Буквы эпитафии сохранились плохо.

Текст

1) >OY:ITN&:↑λλλ (1)  
 2) \*YJ4^:)>^H:)>... (2)  
 3) ...4...D:YJ4^\*... (3)  
 4) xTD...\*)>^H.\*7... (4)

Транскрипция

- (1) Чочук Бөрі Саңун.
- (2) ... ун катун тарлағым
- (3) ... м тарлағ ... р
- (4) äkäm kätunum jr²d²



Перевод

(1) Чочук-Бёри (волк) Сангун.

(2) ...госпожа. Мое поле...

(3) ...поле...

(4) моя тетка, моя госпожа...

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) В. В. Радлов вм. äkäm читал ökäm и переводил 'мать', но „мать“ было бы „ögim“; затем Радлов предложил это слово читать äkäm (Neue Folge, стр. 158) и переводил 'тетка', 'старшая сестра'.

## 13

## ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ (ЧА-ХÖL)

Радлов, стр. 318—325; Р.Атлас, LXXXVI; Оркун, III, стр. 115—126.

Надпись найдена Ошурковым. Камень из очень твердого сланца. Длина 5 футов, а ширина (в самом широком месте) 9 дюймов. Эпитафия находится на двух довольно ровных и широких полях и на одной, в 6 дюймов, боковой поверхности (см. здесь „заднюю сторону“). Имеется грубое изображение человека. В. В. Радлов пишет (стр. 318), что камень находится в Минусинском музее.

## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

Ч: \*J'>Ч: \*J'>Ч: \*D>H: J>D>H: >DГ: \*J'>Ч: \*^>H (1)  
 >DГ: \*J'>Ч

^: \*^>H: \*J'1^: \*EN: JCYX: \*J'1^: JY\*YX: \*^H... \*... (2)  
 : \*X^: \*J'1

Транскрипция

(1) Кадашым адырылдым, ыју куйда кунчујым адырылдым, сәкіз оғлым адырылдым ыју

(2) м... каным älimkä тапдым, bilgä ögäm тапдым, кадашым тапдым ärdämim.

Перевод

(1) От своих товарищей я отделился (т. е. умер). Увы! От своих принцесс в теремах я отделился (т. е. умер). От восьми своих сыновей я отделился (т. е. умер). Увы!



(2) Я преданно служил моему хану и моему государству. Я служил преданно мудрому моему правителю. Я служил преданно своим товарищам. Моя доблесть...

### ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Слово ыју для меня очень затруднительно перевести. Радлов (стр. 358) считает его деепричастием от ыј- 'говорить'. Пишется оно по-разному >DГ ыју и NDГ ыјү (!). Я перевожу по общему контексту: „увы“, „о горе!“ (см. Радлов, стр. 358. Ср. якутск. междометие горя: Пекарский, стлб. 3769).

(2) К слову тап- 'служить' ср.: А. А. Семенов. Уйгурское „табук (тапук)“ и его историко-бытовая параллель в языке узбеков XV в.; Белек С. Е. Малову. Сб. статей. Фрунзе, 1946, стр. 55—55.

Вместо каным älimkä ожидалось бы канымка älimkä.

### ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

✱)»»»δ:✱»1^:J◇Γ)H:Н^?ΓΛ:J€ΥΓ&:ННΛN:✱◇H (3)  
 ✱»J4»»:✱^»N:NEX...€ΓΥЧH:✱»1^:J?✱Υ&:✱✱XTT (4)

Транскрипция

(3) Каңым үчүн Билгә Чикшән каныңа тапдым, будуным.

(4) Äр әрдәмim älimkä тапдым, тәңриг ... äдгү кадашым адырылдым.

Перевод

(3) Ради моего отца хану Билгя Чикшан я служил, мой народ.

(4) Геройскую доблесть мою я дал на службу моему государству, небо ... Я отделился (умер) от добрых моих товарищей.

### БОКОВАЯ СТОРОНА

Текст

^✱Υ✱N...Ч&H&HИ...ΓΛ:J◇>δ (5)

Транскрипция

(5) Буңа Чи(к)сін бән бәң(г)үм әрмиш.

Перевод

(5) Я печальный Чиксин! (Это) мой вечный памятник.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(5) Ср. здесь имена: Чикшан и Чи(к)сін. Последнее имя В. В. Радлов читает с вопросом „Чикшін?“.

Перевод В. В. Радлова несколько иной.



## 14

## ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 319—320; РАТлас, LXXIX, 3; Оркун, III, стр. 117; ФАТлас, VIII.

Камень 4 фута 6 дюймов высоты. Эстампаж Д. Клеменца был несовершенен и частью ретуширован (см. РАтлас). Впоследствии В. В. Радлов получил еще эстампаж от Ошуркова.

**Текст**

የሃይለማርያም፡ሃይለማርያም (1)

**፳፻፱፡ ጊዜ፡ ስላስተካከለ፡ ስላቀነ፡ ስላበሰ፡ ስላመሰ፡ ስላሰማ** (2)

$\text{H} \gg \text{JY} \gg : \text{JFHF} \gamma : \text{J} \gg \wedge \odot \text{J} > : \text{HYX} : \text{FTFH} \quad (3)$

## Транскрипция

(1) Älchi (?) Чур кӱч-Барс

(2) Куйда кунчујума сізім оғлумка бۆкмәдім.

(3) Тәңри әлім Улуң-Шада әрімкә адырылдым.

Перевод

(1) Я посланник (?) Чур сильный Барс

(2) В отношении моих принцесс в терземе, в отношении вас моих, моих сыновей, я не удовлетворился (в силу своей смерти).

(3) Я отделился (умер) от моего божественного государства, от моего героя Улунг-Шада.

### ПРИМЕЧАНИЕ

Интересные, но бездоказательные, по-моему, заключения и сопоставления с именами этого второго и следующего памятников с Чакуля (Барс, Ярук-тегин) см.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 118, 134, 157, 164 и 167; С. В. Киселев, ВДИ, 1947, 1 (19), стр. 84.

## 15

### ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 320; PAtlas, LXXIX, 4; Wrtvz, XXXVI.

Камень в 8 верстах вверх по течению Чакуля, по левому берегу реки. Памятник из темнокрасного песчаника, 6 футов высоты и 9 дюймов ширины.

### Текст

: J#4I : J≡#◇D : 4^> : TΓX : HX : HEH↓4D : #^T (1)

፡ ሐ ጽ ሐ ሀ ጸ ፡ ፓ ሮ ስ ጽ ፡ ስ ጽ ፡ ፒ ፓ ፡ ፒ ጽ ፡ ፓ ሐ ፡ ፓ ሃ ጽ ፡ ሐ ከ ፒ ፡ (2)

: 541

$$\Gamma_H I J : \# \wedge J 4 \gg : J Y \# D \triangleright : \epsilon Y \& : H N \wedge N : H \dots J \triangleright \delta : J 4 \rangle \gg \triangleright \delta \quad (3)$$



Транскрипция

- (1) Әр атым Јарук тәгін бән бір отуз јашымда сізімә  
 (2) кит(т)ім Бәлә-Тугма әрді оғлы бән, әдгүгә бөкмәдім сізә  
 (3) будун ара болмышын<sup>2</sup> (?) үчүн әліг ујамға адырылтым, әснi.

Перевод

- (1) Мое геройское имя — Ярук-тегин. Я в двадцать один год от вас моих  
 (2) я ушел. Был Баля-Тугма, я его сын. Я не удовлетворился в отношении (разных) благ. В отношении вас  
 (3) в силу пребывания среди (чужого?) народа от пятидесяти своих родных я разлучился (т. е. умер).

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (2) Кітім < киттім? или әкітім служанки?  
 (2—3) Дат. пад. здесь с окончанием -ға, -гә и -мә. У Оркуна (стр. 117—118) встречаются большие различия между руническим текстом и его же транскрипцией (стр. 118, стрч. 2).  
 (3) К слову әснi см. „Указатель“.

## 16

## ЧЕТВЕРТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 320—321; ФАтлас, XII и стр. 15.

В. В. Радлов дает текст по эстампажу Музея в Гельсингфорсе.

Текст

У : ЈѠЧГІ : ЈѠ)ЈѠГѠ : ѠDЗ>Н : ЈѠD>Н : НѠ : ↑^>^ : >⊙Ч>1Ј (1)  
 ЈѠЧГН : Ү>⊙ЈD  
 ѠхѠВѠ : ЈѠГ : ЧЧН : ЈѠЗЧУ>ЈЧЗ : ЈѠЧЈ⊙ЗН : ѠГ⊙ГЛ : ⊙Г9 (2)  
 ННГН : ЈѠЧГІ : ѠхѠВѠ : ЈѠѠЄѠ : ЈѠЧУ : ЈѠѠҮѠ : ГГЧН (3)  
 (Ѡ^)^ЛН : ЈѠѠ⊙D : (НЧГН =)

Транскрипция

- (1) Ал(п) уруңу тутук бән; ку́да кунчујым әкі оғланыма сізімә јаңус кызыма  
 (2) Јыш әчі ішім кадашларыма адырылу бардым казаң әрімә бөкмәдім  
 (3) тәңрі әлімкә башда (или јашда) бәгімкә бөкмәдім, сізімә кырк јашымда качтым.

Перевод

- (1) Я тутук алого знамени. В отношении в тереме находящихся моих принцесс, моих двух сыновей, в отношении вас моих, в отношении моей единственной дочери



(2) я в отношении моих „черневых“ (jыш) старших товарищей и друзей я отошел (т. е. умер). Я не удовлетворился моими героями из Казанг.

(3) Я не удовлетворился моим божественным государством и... моим князьям (бегам). От вас я удалился (убежал) в мои сорок лет.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Кроме Алп Уруңу тутук, по Радлову (Новое издание, стр. 158), еще можно читать: Алп-урушу и Алп-урунду. Ср. памятник 10.

(2) Оркул: (я не удовлетворился героями) дочери — кызың. Радлов: Казанъ jār 'земля Казанг' (стр. 321). Радлов и Оркун последнюю фразу второй строчки читают, добавляя буквы, каждый по-своему.

## 17

### ПЯТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 321—322; ФАтлас, XIV.

Текст давался В. В. Радловым по ФАтласу и по встампажу Музея в Гельсингфорсе. Памятник на юг от горной цепи, напротив Сойонского аула.

Текст

€YH3:Y4JAH3:DJ4NH (1)  
D:JH\*AH>D:\*FAG:J^GD:\*X3N:H^\*)33H4D> (2)  
\*^J433:JH\*^33H4D>:\*^J433:J3\*F€X4D> (3)

Транскрипция

(1) Түз баї Күч Барс күлүг.

(2) Ујар кадыным үчүн үкдім јыта ісім јурчымка ј...

(3) Ујар бәгімкә адырылтым, ујар кадашымка адырылтым.

Перевод

(1) Тюз бай, Сильный Барс, именитый.

(2) Из-за знатного тестя моего (отца жены) я разбогател. С печалью от моих старших родственников и шуринов (братьев жены)

(3) и от знатных князей моих я отделился (умер). От знатных моих товарищей я отделился.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Слово үкдім я перевожу 'разбогател'. См. чаг., сиб.-тюрк., древн.-уйг.: өк-, үк-, үї-, ү-, үг-, үгү- 'собирать в кучу', 'накапливать' в РСл. и у МК.

В конце строчки В. В. Радлов слово JH\*AH>D читает јурчымка и не переводит, на стр. 369 он дает этому слову значение Verwandtschaftsgrad. Оркун эти слова транскрибирует (стр. 119—120): ајуп ачамка и переводит:



„söyleyir ablama söyle“. Я читаю здесь букву 1 (п) за Ч (р): журчимка. Ср.: МК: журч 'младший брат жены'; Оркун, I, стр. 188. В словаре В. Вербицкого (Казань, 1884, стр. 103 и 472) журчу 'шурин' и 'свояченица' (брат и сестра жены). Якутск. сурус и суруа — младший родственник в отношении старшей родственницы (Пекарский, столб. 2369).

## 18

## ШЕСТОЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 322; Оркун, III, стр. 120; ФАтлас, IX.

Издание и перевод этого памятника В. В. Радловым сделан по эстампажу Ошуркова. Первые три строчки эпитафии писаны в обратном порядке.

Текст

- (1) ... ^Λ>H: ΓJY1P4K4  
 (2) 144Λ401^1: 44L<P444401^1  
 (3) K<044 41^41 01^1: 44L<P44444  
 J4^... 44... J^ΓD4^4444YΓ44 (4)  
 J^ΓD: 44J44: J4444 (5)

Транскрипция

- (1) ...т Чур апасы барур  
 (2) інім әсім жыта адырылу бардымыз жыта.  
 (3) Куйда кішімә жыта адырылу бардымыз.  
 (4) Буңы әшім кадашым жыта... оғ(лым) ...тма  
 (5) буңда оғланым жыта

Перевод

- (1) Отец ...т Чура идет (умирает?)  
 (2) мы отделились (умерли), горюя, от своих младших и своих старших братьев, горюя.  
 (3) Горюя, отделились мы от своих жен (кіші) в тереме.  
 (4) Печаль его (вот): горюя, (отделились) от своих приятелей и своих товарищей, мой сын...  
 (5) в печали мой сын, горюя...

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Апа по МК: 'мать', 'отец', 'медведь'. В. В. Радлов оставляет без перевода: Apassy, а на стр. 351: 'дедушка', 'предок'. Оркун (стр. 120): abla.  
 (4, 5) В. В. Радлов вместо буңы и буңда читает баш и башда.  
 (5) Буңда (в печали); Оркун читает „orada?“ 'там', см. III, 120, но ср. IV, 35.



## 19

## СЕДЬМОЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 322—323; Оркун, III, стр. 121; ФАтлас, X.

Издание Радлова сделано по финским снимкам и по эстампажу Ошуркова. Надпись сделана в обратном направлении. Высота памятника 5 футов 3 дюйма.

Текст

- (1) K<^L<Y: A13^12H: K<H0Y1<J  
 (2) hH1P<K<C\*1: 01^1: I4\*1  
 (3) 2Y\*1: I4\*1

Транскрипция

- (1) Кутлуг чигши бян кадыр жагыда  
 (2) кара будуныма жыта сизимä  
 (3) älimä sizimä (адырылтым).

Перевод

- (1) Я Кутлуг („Счастливый“) чигши. При жестоких врагах (войнах)  
 (2) я, к сожалению, от массы моего народа  
 (3) от моего государства и от вас моих (отделился, т. е. умер).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Чигши, название чина или должности, встречается, например, в одном манихейском тексте как должностной чин (Manich., III, 41, № 27) и в уйгурском юридическом документе (USp., стр. 303). В. В. Радлов считал „чигши“ собственным именем человека (стр. 323 и 372).

## 20

## ВОСЬМОЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 323; РАтлас, LXXXVII, 5; Оркун, III; ФАтлас, XI.

По эстампажу Ошуркова длина камня 6 футов 3 дюйма. В начале надписи есть знак (тамга?), похожий на букву Ж. Конец надписи откололся.

Текст

- (ГКЭГ)hH\*H3YX: HAH4J\*JY>hYHh (1)  
 HX: J1EYH3 (2)

Транскрипция

- (1) Төрт оғлум бар үчүн бәңкүмін ті(кті).  
 (2) Kūlūg апа бян.



*Перевод*

(1) Так как у меня было четыре сына, то они водру(зили) мой вечный памятник.

(2) Я именитый отец.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Бянкү 'вечный (памятник)'. См. здесь эпитафию 9.

(2) У В. В. Радлова здесь собственное имя покойного „Külüg Ара“ (стр. 323 и 365). Я везде „стараюсь видеть“ — см. мои соображения при памятнике 1 — нарицательные имена, прозвища и т. п.

## 21

## ДЕВЯТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 324; Оркун, III; ФАтлас, XIII.

Издание В. В. Радлова сделано по снимку в ФАтласе и по эстампажу Гельсингфорского музея.

*Текст*

$$K_X K_Y N_X : J_H \wedge \exists n \quad (1)$$
$$X \wedge Y \vdash X \wedge Y : \text{true} \quad (2)$$
$$\dots \diamond B X : J \diamond Y I \dots \quad (3)$$

## Транскрипция

(1) Кадашымка бөкмәдим.

(2) ... мнә әки әлиг јашым(да) бөкмәдим.

(3) ... сізімә бөкмә(дім).

### Перевод

(1) Я не удовлетворился своими товарищами.

(2) ... в сорок два года я не удовлетворился,

(3) ... в отношении вас моих я не удовлетворился (*т. е. умер*).

## 22

## ДЕСЯТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 324; Оркун, III; ФАТЛАС, XV.

Издан и переведен В. В. Радловым (стр. 324) по эстампажу Гельсингфорского музея.

**Текст**

$$\ast J^{\ast} \succ \text{CHN} : \ast D \succ \text{CHN} : \text{J} \gg D \succ \text{CHN} \dots (1)$$

(4X) 43N8: 5H4^33H: 534E8 (2)

(H)X(♠33)J433:♠^D:€YAN (3)

$$H^{\otimes n} \cong H^{\otimes n-1} \oplus H^{\otimes n-2} \oplus \dots \oplus H^{\otimes 0} \quad (4)$$



Транскрипция

- (1) ... kuıda kunchujum kыз оғлым, 3  
 (2) бәгімкә кадашымка бөкмә(дім). 4  
 (3) Үч әліг јашым адырыл(дым) б(ән) 1  
 (4) ... Ынаң Убрач бән.

Перевод

- (1) В отношении моих принцесс в тереме, дочерей моих,  
 (2) в отношении моего начальника и моих товарищей я не удовлетво-  
 рился (т. е. умер).  
 (3) Я отделился (от них, т. е. умер) в свои сорок три года  
 (4) ... Я Ынанг Убрач.

## ПРИМЕЧАНИЕ

- (4) Радлов (стр. 324) читает ЧХ біз 'мы'.

## 23

## ОДИННАДЦАТЫЙ ПАМЯТНИК С ЧАКУЛЯ

Радлов, стр. 325; Оркун, III; ФАтлас, XVI.

Издание и перевод эпитафии были сделаны В. В. Радловым по финской копии и эстампажу.

Текст

- ННЛН\*ΥΧ: ΓΖΖ\*^D: НЧГНЧН>^ (1)  
 НГЛ... ΓΧΥ... (2)  
 \*ΧΥΝ... (3)  
 (\*Χ)\*ΓΝΧΓН\*(^ΖΖ)Н(Γ)Γ\*ΛΓ: DΓΕΙΓ... (4)

Транскрипция

- (1) Токуз кырк јашымда әлім үчүн  
 (2) ... läp... чін...  
 (3) ... öldüm  
 (4) ... icigi aı icimkә ka(даш)ымка бөкмә(дім).

Перевод

- (1) Ради моего государства в тридцать девять лет моей жизни  
 (2) ...  
 (3) ... умер я  
 (4) ... в отношении моих старших братьев и моих товарищей я не насла-  
 дился (т. е. умер).



## ПАМЯТНИК НА СКАЛЕ КЕМЧИК-КАЯ БАЖЫ

Радлов, стр. 325—327; Оркун, III, стр. 89—92; РАтлае, LXXIX, 2; ФАтлае, XVII.

Скала находится на правом берегу р. Кемчик, при устье Ишкема, левого притока Кемчика. Скала из красного глинистого шифера-сланца, который служит здесь материалом для древних могильных камней.

1-я, 2-я и 5-я строки памятника написаны в обратном порядке.

Текст

(1) ХЕЧУН

(2) <JH(✱XУ✱Т XТЭЧИТ КМЛИТТ(НЛ)

ГК(Т)НГ(О):ГΥΕKXΓ) (3)

ΕΓΛΥ:ΤΥΙ:ΣΥΗ ΧΙΓΓΙΥΓΛΛ (4)

(5) Γ(Ξ<ΥΥЭ:ΛΓЭΛΓ:ХЭ:ТТХ✱✱УΛН:(ТΥΙΣΥΗ)):УΥЭ)ΓΛΛ  
 ΓУ:ЭΛХ✱ХЛ:ХУ:ЭТХУ✱<JТ:КМЛИТТΕ:УТΥХ✱:<Ξ  
 <М:ΛΕΛΓ:ΙΥ...κ1...Ξ1

ΓΤΥ:ΓНУΓ:ΕХ:↑Λ>Λ:Н.ХХНХ:)>ΟΥ:ΓΕ(ΥХ)>ΕΓΥ (6)

НГΛΓ✱КΓХ:Γ)НЧН... (7)

..... (8)

..... (9)

..... (10)

Транскрипция

(1) ädγūñiz...

(2) Ол каным älimiñ bäñγüsi Кара сәңир(тә).

(3) Аны битігі Анңын<sup>2</sup> ä(p)ti.

(4) Кіші арас<sup>2</sup>ы ісід Кара сәңир äлчиг.

(5) Ынанчу күлүг чигші бәг әр әрдәмім үчүн (Кара сәңирдә) үлкәні алты бағ, Кәшдәимдә бән jäg әрдүкүм ол әринч Кара сәңәріг järlädim Удур чигші сәк(из) кы(pk jаш)да

(6) jig он bilgä Саңун Бөлб... н тутук бәг аркы järi

(7) (Кыр)кыз каны битімішін

(8) (Туграк бән)

(9) (Jол апа...)

(10) ...

Перевод

(1) Ваша благодсть...

(2) Это — вечный памятник моего хана и моего государства на „Кара сәнгир“ (на „Черном хребте“).

(3) Писавший это был Аннгин.



- (4) Слушайте, все люди, посла (из) Кара сэнгир.  
 (5) Ради моей геройской доблести я, Ынанчу именитый чигши, начальник (в „Черном хребте“), я великий у(народа) шести подразделений в Кешдике. Вот это, пожалуй, хорошее из моих дел: я освоил (поселился, обжил) „Кара сэнгир“. У дур Чигши в тридцать восемь лет...  
 (6) Хорошее... правитель Сангун Бёдб... тутук правитель той земли.  
 (7) Через написанное (кир)гизским ханом.  
 (8) (Я Туграк ...)  
 (9) (Ел-апа ...)  
 (10) ...

### ПРИМЕЧАНИЯ

- (3) По В. В. Радлову и С. В. Киселеву: Аншин.  
 (4, 5) По Радлову Ынанчу Чигши жил и начальствовал в Кара сенгире, в скобках у В. В. Радлова: „(beherrscht)“. С. В. Киселев прямо уже пишет, что „Ынанчу Чигши“ „владелец“, он „владел“ и проч., см.: Древняя история, стр. 334—346; Turcica, стр. 38.  
 (5) Перевод по В. В. Радлову см. еще: С. В. Киселев. Письменность енисейских кыргызов. Краткие сообщения о докладах и полевых исследованиях, ИИМК, XXV, М.—Л., 1949, стр. 37. Вм. Кара сәңірді у Оркуна: „рңсаркд“ По С. В. Киселеву (Древняя история, стр. 316) в долине Кемчика обитали кешдимы.  
 (6) Вм. аркы, пожалуй, и арыкы. У Оркуна (IV, 11): „ark?“ ‘канал’.  
 (7) Текст и перевод приводятся по изданию В. В. Радлова (стр. 326—327); в ФАтласе — другое... ісіз кані бітімішін. Ср.: Оркун, III, стр. 91. Ср. еще: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., 1946, № 1, стр. 69 и 72.  
 Памятник во многих местах трудно читаем. Собственные имена здесь весьма предположительны (в своей огласовке). Осмотр этой эпитафии С. В. Киселевым в 1947 г. „показал, что слово «кыргыз» в этом памятнике отсутствует“ (Древняя история, стр. 336). Но ведь этого слова не было на памятнике, по Радлову, и в 1895 г.

### ПАМЯТНИК д. ОЗНАЧЕННОЙ

Радлов, стр. 327—328; РАтлас, LXXXI, LXXXVIII; Оркун, III, стр. 163—165; ФАтлас, XVIII.

Эта дөрөвня находится на левом берегу р. Енисея. Памятник найден Кастреном в 1847 г. и затем перевезен в д. Шушу.

Эпитафию В. В. Радлов издал по ФАтласу и по эстампажу Гельсингфорского музея.



## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 8 и 9)

✱XʸΓΓ: ΓHΓʸD: Γ◊&gt;J: ✱^J433✱^33H: ✱D3&gt;H (1)

✱33J433: Γ✱ЧГГ: ↑^&gt;^: YN3A: NB (2)

✱33J433: ^X3: )&gt;^J: ✱33J433: Γ✱ЧГГ: ✱)H: ✱YX (3)



Рис. 8. Памятник д. Означенной.

Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (1) Кунчујым кадашым адырылтым, буңа јағыка кірдім.  
 (2) Күч Күл тутук сізімә адырылдым.  
 (3) Älim каным сізімә адырылдым, алтун кәш адырылдым.

Перевод

- (1) Я разлучился с моими принцессами и моими товарищами. Вошел, скорбя, в среду врагов.  
 (2) (Я) Сильный тутук Кюль с вами моими разлучился (т. е. умер).  
 (3) Я разлучился с вами моими, с моим государством и с моим ханом. Я разлучился с золотым поясом.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (2) Собственное имя у Оркуна читается так: Öкү (?) Чекү Тутук.  
 (3) По Оркуну кәш — колчан, ср. и выше. В. В. Радлов читает күмүш: покойник разлучается с золотом и серебром.

## БОКОВАЯ СТОРОНА

Текст

(✱)KʸDʸHʸH: ^XX (4)





Рис. 9. Памятник д. Означенной.  
Снимок А. В. Адрианова от мая 1908 г.



### Транскрипция

(4) Б(ән) бәш кырк әр јаш әрт(им).

### Перевод

(4) Я был героем в тридцать пять лет.

## ЗАДНЯЯ СТОРОНА

*Текст*

$$YX:YX \quad (5)$$
$$444N:4>)Y4H^{\odot}1J^{\wedge}3H:4>DJ\uparrow D^{\odot}H(6)$$

$\diamond \equiv JH \equiv \wedge \diamond T \vdash : \diamond \exists \vdash D$  (7)

### Транскрипция

(5) Äl Ынанчы äлын(?); или бiл аны.

(6) Каныңыз јоклајур кадаш алпыңыз карғанур үнүңүз.

(7) Жағым анча әрміш адырылдым.

### Перевод

(5) Правитель государства, свое государство (или знай это)!

(6) Ваш хан возвышается, товарищи, ваши герои и ваши голоса  
клянутся.

(7) Моих врагов столь много было, (поэтому) я отделился (от вас, *т. е.* умер).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(5) У В. В. Радлова (стр. 328) білін! (?), а также (Новое издание, стр. 158) біланы. Äлын читается у Оркуна (III, 164) äлін.

(6) См.: Оркун, III, 164. У В. В. Радлова другое чтение и другой перевод. Радлов указывает (стр. 327), что многие памятники южной Сибири им обработаны благодаря копиям и эстампам двух крупных бескорыстных работников археологии Мартьянова и Евстифеева.

## ПАМЯТНИК Д. АЧУРА

Радлов, стр. 328—330; РАтлас, LXXXIX, 1 и 2; Оркун, III, стр. 133—137; ФАтлас, XIX. Памятник найден в 1857 г. Н. А. Костровым и доставлен в д. Шушу. Теперь, пишет В. В. Радлов (стр. 328), он находится в Минусинском музее. Первоначально памятник был на левом берегу р. Абакана, в Койбальской степи, в 20 верстах от д. Ачура, в 25 верстах от д. Кала и в 30 верстах от Абакана (Радлов, стр. 329). Длина памятника 4 фута. Надпись очень испорчена.



## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

- ... (JY) EYN: ETΓ: J EYΓX: > > Γ: Γ ENYΓ ... (1)  
 (X) > ^: ) J >: Γ Y > Λ N Γ: Γ ^: Γ J >: ... (2)  
 ЧГГ: E X Y: Ч Y ^: ЧГГ: Y ... H Y ... (3)  
 ЧГГ: J ^ Γ D: D ... H Ч N: > ) > Ч H: H N Λ N Ч Y YΓ: J ... (4)

## Транскрипция

- (1) ... il ögäsi Ынанчу билгä irig ö!üг ара...  
 (2) ... оғлы аты Күч уры оғлан тоғ(ды)...  
 (3) ... äрän (күч алп?) äр сіз атыңыз Уры бäг сіз...  
 (4) ... а ilіңіз үчүн казғану өз куї жыта сіз (адырылдыңыз).

## Перевод

- (1) ... Правитель государства Ынанчу бильгя (мудрый) среди тленных и покойников  
 (2) ... имя сына Кюч („Сильный“), мальчик род...  
 (3) ... ваше имя (или ваш отец — атаңыз) Уры бег (правитель)...  
 (4) ... вы, ради своего государства приобретая (блага), (разлучились) со своим женским теремом (т. е. вы умерли).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Ср.: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., 1946, № 1, стр. 70. Прежний перевод Радлова (1895 г.) и в Kuan-ši-im Pusar, см.: Bibliotheca buddhica, XIV, 1911, стр. 62, о „матери народа“ [die Mutter des Volkes] можно встретить у многих авторов очень позднего времени, хотя значение слов ögä и öг было давно уже выяснено, см. хотя бы USp. (Словарь С. Е. Малова), стр. 288. Перевод А. Н. Бернштама см. в соч.: М. Богданова. Киргизская литература..., стр. 11: мать народа Ынанчу—Бильгä. См. также: С. В. Киселев, Записки Хакасск. НИИЯЛИ, вып. 1, 1948, стр. 32; Киселев. Краткий очерк, стр. 61.

(2) В этой строчке есть имя „Кюч Уры“ и дальше на этом же памятнике, на задней стороне, см. здесь у меня под № 33, все это дает материал археологу В. П. Левашевой для заключения о том, что Ачуры и Очуры (имя селения) и образовалось из „Оз-Кючь-Уры“, см.: Л. Евтюхова. Археол. памятн. енис. кыргызов, стр. 5.

(3) Вслед за Радловым я читаю Уры бег, Оркун (III, 133) читает: Ур. Оба варианта возможны.

(4) Эта строчка вырезана в обратном направлении.



## ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

ΓKYN: \*xT: J^ )PID: Γ\*xT: Γ\*TE9: ΓK9 (5)

T... IY&gt;J: ΓHJY? JH\* ^: ΓEXTY... (6)

EH)ΓAIGYH: ΓKTY: YH IY&gt;J: ΓYΓHJ: Γ... (7)

ΓKTY: )JY&gt;: YΓXΓK9: ΓYH: NI: ^Γ\*EH... YD (8)

## Транскрипция

(5) ...jätī jāgīrmī ärdāmi jashynta ärdām ölti.

(6) ...järdäki tamkalyğ жылкы буңсы(з әрті),

(7) ... (ы) бакыры буңсыз әрті кара с'ачын тәг.

(8) Жаңыға тәгмiш сү тәңі jätī бiң оғлан әрті.

## Перевод

(5) ...На семнадцатом году его доблестных подвигов доблесть его (т. е. он сам) умерла.

(6) ...Находящийся на земле, отмеченный клеймом (тамгой) скот был без числа,

(7) ...денег у него было без числа, как черные волосы.

(8) Количество войска, выступившего против врага, было семь тысяч молодых людей.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(5) Довольно необычная хронология: „на семнадцатом году подвигов...“

Две строчки этой стороны вырезаны вправо и две влево.

(7) К переводу этой строчки см. Turcica, стр. 69—71, где дается исправленный перевод этой строчки. Я следую этому тексту и переводу В. Томсена. Ср.: Vambéry. Noten, стр. 103. У В. В. Радлова же был следующий текст: капкы äti буңсыз әрті, т. е., по Радлову: 'находящееся в мешке имущество его было без числа'. Ср.: Turcica, стр. 70. У Оркуна, III, 134 (по тексту Радлова) дается перевод: 'мясо глазного века (? кабкы еті) подобно черным его волосам было беспечально'. Перевод В. В. Радлова (... капкы äti имущество его в мешках было неисчислимо подобно черным волосам...) приводится еще у С. В. Киселева (Древняя история, стр. 322.— Краткий очерк, стр. 43). Частично этот текст левой стороны памятника приводится (по переводу В. В. Радлова и А. Н. Бернштама) в сочинении М. Богдановой: „Киргизская литература“ (1947, стр. 11) и этот (старый) перевод можно встретить у Алексея Кожевникова в его романе „Живая вода“, см. журнал „Звезда“, кн. 1, 1950, стр. 76; еще у него же в изд. „Роман-газета“, № 1 (61), 1951, стр. 56, ср. стр. 5, 9, 55 и 80. См. еще о памятниках Енисея: Илья Авраменко. В степях Хакасии [сс ?!]. Журн. „Звезда“, кн. 4, апрель, 1951, стр. 68. К слову бакыр см.: USp., стр. 266 (словарь С. Е. Малова).



## ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

- ^...ΓΥΗ:ΥΥΕΧΓЧУХ:ΥΥΕХ:ΓЧН9:ΥЧН... (9)  
 Γ:ЧУΓΛ:НГЧУН:ЧУИНЕХ:ΥΕΥΓ:ЧУИЗ:ΥΙΓ\*^J (10)  
 :ΓΙΝЧУН3:JЧН>:ΓΙΝЧУН3:НГЧУ:ЧГ... (11)  
 \*ННХ:...\*ΥН3...D:ЧУХ\*НГЧН... (12)

## Транскрипция

- (9) Jūz āp jūzi bāglār bāñzi bāglik кашы...  
 (10) ... алтмыс<sup>2</sup> āp адас<sup>2</sup>ыңыз ilig āp ādgū āsiñiz öziñin achiñiz iniñiz  
 (11) (сāk) iz baqyr kōzūñyūsi, on kara kōzūñyūsi...  
 (12) ... ökinmädiñiz... kōrmā(diñiz) būtmā(diñiz).

## Перевод

- (9) Лица ста мужей, взгляд князей (бегов); бровь правления (bāglik?).  
 (10) Шестьдесят мужей ваших товарищей, пятьдесят мужей ваших добрых товарищей; вас самих старшие ваши братья и младшие ваши братья.  
 (11) Восемь медных его зеркал (или колокольчиков) и десять черных его зеркал (или колокольчиков)...  
 (12) вы не грустили... не видели, не верили (завершили).

## ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

НЧУ Ч>^TЧЧГ (13)

## Транскрипция

- (13) siñiz āp at Ur(y) aliñ Ö(z)

## Перевод

- (13) Ваше геройское имя Ур(ы). Твое государство О(з)...

## ПРИМЕЧАНИЯ

Здесь две строки вырезаны вправо, а две влево.

(9) По Оркуну порядок текста таков: 9, 12, 10, 11 строчки. Текст в нескольких местах читается Оркуном по-иному, но это ничего не дает для перевода.

(11) Turcica, 70. Оркун (III, 135) и я пользуемся текстом В. Томсена (Turcica, 69, 70).

У В. В. Радлова (стр. 330) текст: ... siñ baqyr kōziñin on kyz kōrmāz ārtiñiz... с<sup>2</sup>ачы, что он и переводит: вы своими зрячими глазами не будете больше видеть десять дочерей; волосы...



(13) Здесь последним словом является *Ӗз*, причем последней буквы на эпитафии я не вижу, ставлю ее по чтению Радова. Археолог Л. А. Евтюхова предполагает, что народ *Ӗз* и есть народ „аз“, живший, по данным рунических, памятников где-то на р. Енисее, см.: Л. А. Евтюхова. Археол. памятники енис. кыргызов. 1948, Абакан, стр. 5.

## 27

## ПАМЯТНИК С ОЯ

Радов, стр. 331; РАтлас, ХС, 1—2, LXXX, 2а, 2б; Оркун, III, стр. 157—159; ФАтлас, ХХ.

Открыл этот памятник Н. А. Костров на левом берегу р. Енисея, около 20 верст от устья р. Оя на могильном холме. Высота камня 5 футов 7 дюймов, ширина 10 дюймов и 8 дюймов толщина.

## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

... ПІ: NΛΥΓЅ (1)

... D&gt;Z&gt;H: Γ&gt;D&gt;H (2)

ΛϣΓІ: ϣ^ JY&gt; (3)

... X: ϣ^ )Y&gt;H: Γ^ ΓY (4)

## Транскрипция

(1) Бың әчү сі(з)...

(2) Куїда кунчуж(ымка)...

(3) адырылтым сізімә...

(4) кіші казғантым б(ән)...

## Перевод

(1) Бынг эчу, вы...

(2) В отношении теремных принцесс (моих)...

(3) я отделился (умер) от вас моих...

(4) жену (или людей) я приобрел...

## ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 10 и 11)

... ϣYΓYΓІ: ϣXϣB&gt;: ΓYϣYΓ (5)

... YN&gt;: Y^&gt;: Γ&gt;ΓYD&gt;Y&gt;H (6)

(ϣ)^ JY&gt;: ΓH^&gt;Y&gt;Y&gt;: ϣY&gt; (7)

: ^ΓϣY&gt;Y&gt;: ΓIN&gt;Y&gt;Y&gt; (8)

... YH&gt;: Γ^D&gt;Y&gt;... (9)





Рис. 10. Памятник с Оя.

Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

- (5) İlimkä bökmađim siz ilimä  
 (6) Кадыр јағыда отуз әр öl...  
 (7) Бағым будунымка адырыл-  
 т(ым).  
 (8) Әр бәнкүсі бу әрмиш  
 (9) ... (он) жыта Kül...

Перевод

- (5) В отношении моего государ-  
 ства я не удовлетворился (т. е.  
 умер), вам, моему государству...  
 (6) В суровой войне я убил трид-  
 цать мужей.  
 (7) Я отделился от моего народа,  
 моего родового подразделения.  
 (8) Памятник герою — это есть!  
 (9) ... грустя, Кюль...

## ПРИМЕЧАНИЕ

На снимке А. В. Адрианова при-  
 писка: „Камень у Музея. Май  
 908 г.“. При беглом взгляде на  
 снимок (рис. 11) можно подумать,  
 что надпись сделана на каком-то  
 саркофаге, внутри которого нахо-  
 дится каменное изображение чело-  
 века. На самом деле „каменная  
 баба“ находится среди двух мо-  
 гильных камней, прислоненных к  
 стене Минусинского музея.

## ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С АЛТЫН-КЁЛЯ

Радлов, стр. 332—336; РАтлас, LXXXI, ХС, 3—4, ХСІ; Оркун, III, стр. 11, 101—111;  
 ФАтлас, XXI.

В 1878 г. в версте от небольшого озера Алтын-кёль, направо от р. Абакан, между  
 хребтами гор, недалеко от д. Юдиной и Монок крестьянин Корчаков нашел два камня  
 темнокоричневого песчаника. Тогда же камни были перевезены в Минусинский музей.  
 Один камень был поврежден, а другой разбит на два куска.





Рис. 11. Памятник с Оя.  
Съемок А. В. Адрианова.



## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

✧✧BǾJǾEYǾXʔ:1ǾEH (или ʔ) ʔ4J:ΓǾXʔ9 (1)  
 :Y4JǾλ>:ΓʔNǾEYHΓǾYHʔʔNǾ4Y^>(HΓ)YHʔʔ:1J4Y^ (2)  
 :>HΓDǾJ4>>  
 Y4N:Y>>JΓHΓHJ:YHʔN:ʔ1J:J0>YHǾ:ǾǾEǾDǾ>YH^>J (3)  
 :JǾJ4>>:JǾN>YHʔ:JǾN>YH:JHΓD:Y>>JǾEʔʔN:YHʔN^>  
 ✧✧Xʔ:N0Γ:NǾYHʔ

## Транскрипция

- (1) JǾrdǾki bar ǾrtigimǾ (или барс tǾgimǾ) ǾrdǾmligimǾ bǾkmǾ(дiм).
- (2) Атсар алп ǾrtiǾiz утсар кǔч ǾrtiǾiz inilig bǾri уча барс адырылмаi it<sup>2</sup>y(?).
- (3) Бу атымыз Умаi бǾг биз, биз уja алп Ǿр Ǿzin ǾlǾti (алti?) кылмадың ǾzǾk ат Ǿzin ŷч Ǿrig алмадың jyта ǾzǾnčǔmǾ kǾzǔnčǔmǾ адырылма iч Ǿlinmǔ(?) ijǔ(?) ǾrdǾmim.

## Перевод

- (1) Я не наслаждался (умер) моим бытием и (всем) моим доблестным или моим земным родом „барс“.
- (2) Вы были героем-стрелком. Вы были сильны, приобретая богатство. Волк бежал (из берлоги), имеющий младших братьев, барс не отделился.
- (3) Это наше имя — Умай бег, мы — наследственный муж герой. Себя самого ты не мучил (?). Собственная (или жирная?) лошадь, трех мужей, разлучаясь... Ты не отделийся от моих добрых обычаев и моих желаний (или явлений), моя доблесть у внутреннего народа (?).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Вм. бар ǾrtigimǾ В. В. Радлов читает барс tǾgimǾ. Ср.: А. Н. Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 93, 160, 163; С. В. Киселев. Древняя ист. южн. Сибири, 1949, стр. 279.

Это место с неверным переводом приводится у С. В. Киселева два раза, на стр. 279 и 335: „у моего живущего на земле эля тигра...“. В тексте здесь „эля“ совершенно нет. Ср. об эле еще у С. В. Киселева и в отношении других эпитафий (напр. стр. 31 и др.); Vambéry. Noten, стр. 94—95.

(2) Сначала В. В. Радлов перевел (стр. 333): „Вы были героем, который пожирал лошадей (— героем-стрелком). Вы были силой, которая пожирала мясо и волов (— собирателем имущества)“.

Здесь, как можно видеть при внимательном чтении, В. В. Радлов объединил два возможных перевода, из коих один, как окончательный, он и дает в „Новом издании“ (стр. 158). Этого последнего перевода я и придерживаюсь. Здесь для меня является сомнительным только слово it, которое В. В. Радлов передает через Ǿt и, конечно, хочет видеть здесь Ǿd ‘имущество’, ‘благо’, ‘добро’ (ср.: Ǿdgǔ ‘добрый’, ‘хороший’; Ǿsiz > Ǿd + siz ‘плохой’).



В современном нам хакасском языке это слово будет *is ~ iz*. Хотелось бы на памятнике видеть вырезанным *äd* (а не *it*).

Здесь можно читать *inlig* и *inilig*. Ср. перевод А. Н. Бернштама в соч.: М. Богданова. Киргизская литература. Очерк, стр. 11: „в то время как волк младших братьев (*inilig*) оставляет, барс своих не покидает“.

### ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

ГКТЯ:ЛЭГК:Н\*Н\*ЧЯ:Н\*ЛН:ДЧД>:Н\*Л\*НГ:Н\*У\*ХТТ (4)

:Л^D:Г^М>:ЕУЭТ:ГНЧЯ:Н\*КТ:Н\*У\*Н\*КТН\* (5)

Д>ЛМ>:Н\*У\*ЧД:Л)ГЛ>^Л^Г^М^М:ГЭЭЭ:^DЛ^У>У:Д>^Л (6)  
ЛKD:Г>М

Транскрипция

(4) Äр äрдäm үчүн inim äчим ујарын үчүн бaңгүмiн тiкä бäртi

(5) Тöрт änilgү(?) äртiм(iэ) бизнi äрклiг адырты јыта.

(6) Алтун шуңа јаш кäјiкi арыт ығлат уғлат удачына барсым адырылу барды јыт<sup>2</sup>а.

Перевод

(4) Ради (моего) мужества и ради знатности моих младших братьев и моих старших братьев, водрузили мне вечный памятник.

(5) Нас было четыре младших брата, но сильный, горюя, отдалил нас.

(6) Золотых уток и молодых газелей его разыскивай, заставляй плакать и рыдать. По его могуществу мой барс (тигр) отдалился, разлучась...

### ПРИМЕЧАНИЯ

(6) Ср.: Бернштам. Соц.-эк. строй, стр. 151.

К слову јаш кäјiк ср. чувашск. (Ашм., Сл., вып. VI, стр. 12; вып. XIII, стр. 74) сәнә кäјäк 'так зовут на первых порах новорожденного', или: 'новорожденный, который еще не крещен'. Чувашск. сәнә 'новый' (здесь в эпитафиях јаш). Текст и перевод В. В. Радлова: алтун шунда јаш 'его возраст здесь (теперь) шестьдесят'. У В. В. Радлова: ағлатдачына (га?) в.м. моего чтения: уғлат удачына.

### ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

:Н\* :Н\*ЛН\*ХТ:ЛЭ\*УГ:ГКТУЭ:Л\*ЕН:Г\*Х\*УГ:Д> (7)  
Л\*Х\*УТD

:ЛKD:Н\*М>ЛМ>:Н\*ГЕН:Д^М^DN:ЛН^Э:Д^Н:Л^Э^УН:Н\*ЛГ (8)

Ч\*КТ^Н\*К:Э\*Г:ГВЭН\*ЕНГ:ЛЭЧ\*ЛГ:ЛЭЧ\*НГ (9)



Транскрипция

- (7) Он аї ілтді өгім (или өгүм) а кәлүрті ілімкә әрдәм үчүн мән jārlādim.  
 (8) Ілім өкүнчүңә калын жағыка кыматын тәгіпән адырылдым јыт²а.  
 (9) Ініңізкә ічіңізкә інгән јүкі іңәз түшүртіңіз.

Перевод

- (7) Десять месяцев носила (меня) моя мать. Принесла (затем) моему народу. Ради моих доблестей я жил.  
 (8) К печали моего народа, увы, я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом.  
 (9) (Умерев), на своих младших и старших братьев вы в замешательстве перевалили (свой) тяжелый (букв. верблюжий) вьюк (жизни).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(7) Ср. из соч. XII в. в переводе акад. В. В. Бартольда: „сын, кого (я) через десять (лунных) месяцев произвела на свет...“ (ЗВО, XII, стр. 053—054). Ср. С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов, стр. 69; Киселев. Древняя история, стр. 334: „Я владел этой землей“.

(9) іңәз 'в нерешительности', 'в замешательстве'; см. МК, I, 87, МКТ, I, 94. В. В. Радлов читает здесь іңіз и присоединяет к слову јүкі — іңіз 'ваш вьюк' (с лишней буквой ꞑ — і).

Вм. „верблюжий вьюк“ у В. В. Радлова: schwere (?) Last (стр. 358), gewaltige Last (стр. 334); в „Новом издании“ (стр. 166): gross (?). Ср.: Vambergy. Noten, стр. 95.

Для меня является непонятным, что В. В. Радлов (стр. 358) и Вамбери (Noten, стр. 107) при объяснении этой строчки пишут, что слово інгән — ein unbekanntes Wort, тогда как до статей этих двух лиц у В. В. Радлова в его же „Опыте словаря...“, в первом томе, вышедшем в 1893 г., уже есть это слово інгән в значении верблюдицы (для кирг., казахск. и уйг. яз.). Кроме того, оно есть даже в „Сравнительном словаре турецко-татарских наречий“ Лазаря Будагова, изданном в 1868 г. (т. I, стр. 20): اینگان (чаг., Рабгузи), а Вамбери толковал это слово как причастие от глагола ін- 'спускаться': інгән јүк 'спустившийся, опустившийся вьюк' (Noten, стр. 107).

## ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С АЛТЫН-КЁЛЯ

Радлов, стр. 334—335; РАтлас, LXXXI, 1, XCI, 1—2; ФАтлас, XXII; Орхун, III.

Длина 6½ футов, ширина 16—18 дюймов и толщина 7 дюймов.



## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

- : ԵՔՄԴ: ԼԻԼԻՄԴՔՆԴԴ: ԻՆՆՆՆ: ԳԴ: ԻՆՆՆՆ: ԿԿԼԼ: ԵՔՄԴ (1)  
 ԽՔԿՆՆՆՆ  
 : ԼՔՎԳԴ: ԵՆԴԴՔՄԴԳ: ԳԴԴԴ: ԻՆՆՆՆ: ԿԿԼԼ: ԵՔՄՔԴԴ (2)  
 ...: ԼԽԴԼԻ: ԽՔ: ԵՆՆՆ: ԼԿԴԴ: ԼՔԴԴԴԴ: ԼՔԿԴԴ: ԼՆԴԴԴԴ (3)  
 ԵՔԵՔԴԴ: ԼԽԴԴԴԴԴ  
 ... ԼՔԿԴԴ: ԽԿԴԴ: ԵԴԴ (4)

## Транскрипция

- (1) Ардәм болсар будунуғ әрк будунуғ әр атым Арән Улуғ әрдәмиг (ардәм-  
 лиг?) батур мән.  
 (2) Ар әрдәм әлім болсар, будун ісрік јөрүмәді, әрінчім ікізімә...  
 (3) Куїда кадашыма кунчујыма адырылу бардым мән оғлымка... буду-  
 нымка бөкмәдім  
 (4) сәкіз кырк јашыма.

## Перевод

- (1) Народ, у которого есть доблесть, сильный народ (по Радлову еще:  
 я держу). Мое геройское имя Эрен Улуг. Я герой с доблестями (?).  
 (2) Так как мое государство обладало геройской доблестью, то народ  
 возбужденным (или мятущимся) не ходил... (к двоим?).  
 (3) От приятелей (лучше приятельниц?) и принцесс в теремах я, отде-  
 ляясь, ушел. Я не наслаждался в отношении своих сыновей... и своего  
 народа  
 (4) к тридцати восьми моим годам.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) По Оркуну (III, 104) порядок строк таков: 3, 4, 1 и затем 2.  
 О народе „болшар“ (и даже „большар“) вслед за В. В. Радловым (по  
 его соч. 1895 г.) пишут (С. В. Киселев. Общество и государство енисей-  
 ских кыргызов, стр. 70; М. Богданова. Киргизская литература..., стр. 11;  
 Киселев. Древняя история, стр. 316, 331 и 335), что между Абаканом и Енисеем  
 надписи размещают „превосходный народ большар“, „превосходный народ  
 большар, могучий народ“. Археолог Л. А. Евтloхова (Археол. памятники  
 енис. кыргызов, Абакан, 1943, стр. 5) указывает и места обитания этого  
 несуществовавшего народа болшар: левый берег Енисея, в современных  
 Аскызском и Бейском районах. Но В. В. Радлов в 1897 г. в „Новом изда-  
 нии“ (стр. 158) уже исправил эту ошибку через два года после своего  
 ошибочного перевода.

(1—2) К синтаксису и переводу этих строк (ср. еще эпитафию 36) см.:  
 Радлов. Новое издание, стр. 108 и 158; П. М. Мелиоранский. Памятник  
 в честь Кюль-Тегина, стр. 84—85.



## ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст (рис. 12)

: \* ^ J Y J &gt; : H T T : \* X X &gt; H : ) J Y : \* E N : T X H Y T : D ) &gt; (5)

J O A T J : &gt; X H T : H A N : \* X X T : \* X H C E H : H T N H : J X \* Y T (6)



Рис. 12. Памятник (часть) с Алтын-кёля (левая сторона).

Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

## Транскрипция

(5) Он аї ілтді өгүм оған т<sup>2</sup>оғдым әрін улғатым.(6) Ілімдә төрт тағзіндім әрдәмім үчүн Ын<sup>2</sup>анчу алп ічінтә.

## Перевод

(5) Десять месяцев меня носила моя мать. Я родился мальчиком. Постепенно я стал героем-мужем.

(6) В моей стране (или из моей страны) я четыре раза путешествовал. Ради моей геройской доблести среди героев Ынанчу...

## ПРИМЕЧАНИЯ

(5) Ср. эпитафию 28. Вм. T X H Y T ілтді в ФАтласе T H Y T.

В. В. Радлов: Әрән Улуғ атым, т. е. „мое имя Эрен-Улуг“. Вамбери (Noten, стр. 95): улғатым <улгад>улғай-‘делаться взрослым’, ‘расти’.

(6) С. В. Киселев: с моим элем я во все четыре (страны света) кочевал (Древне-хакасский „эль“. Записки Хакасск. научн.-иссл. инст., вып. 1, Абакан, 1943, стр. 32).

Весь текст памятника этого и дальше с Алтын-кёля в ФАтласе очень предварителен, и я даю текст по изданию В. В. Радлова.

## ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

\* H T T : J H Y T : ) ^ J : H \* H T : I \* T : X X ) : Y Y J &gt; J : \* X T (7)

\* H T Y T : \* X X Y : A J D : J H ) H : H N T N H : H A N : \* X T (8)

## Транскрипция

(7) Әрдәм болсар андағ әрміс әсін мән алтун капарка кіртім.

(8) Әрдәм үчүн Түпүт канка жалабач бардым кәлүртүм.



Перевод

(7) Ради геройской доблести (все) так было: я, Эсин, (или благополучно) ходил для добычи золота (или в Алтун Капар).

(8) Ради доблести я ходил послом к тибетскому хану. Я доставил (оттуда добычу).

## ПРИМЕЧАНИЕ

(7) Оркун (ЕТУ, III, стр. 105) читает: алтун кырка. О болсар и народе Большар см. памятник 29.

## 30

## ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 336—342; РАтлас, LXXX, XCII—XCIV; Оркун, III, стр. 141—154; ФАтлас, XXIII.

Вблизи р. Уйбат недалеко от татарской деревни Чирковой (Чарковой?) было найдено пять камней с надписями.

Первая надпись открыта Д. Клеменцем в 1886 г. В нижней части имеется изображение человека. Надпись очень хороша и трудностей для истолкования не представляет.

## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

Г^#ГГ:ГГ^Г:ГГ:ГГГ (1)

Транскрипция

(1) Äрдәм каң Алтуға бәрміші.

Перевод

(1) Это посвящается (дается, дар) доблестному отцу Алту.

## ПРИМЕЧАНИЕ

(1) Каң значит 'отец'. Оркун по недосмотру, считая за кан, переводит (III, 141; IV, 151): Han (Altuga), кроме того, Altuga считает не дательным падежом.

## ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

Г:ГГГГГГ:ГГГ:ГГГГ:ГГГГ:ГГГ (2)



ᠰᠠᠲᠤᠨ ᠲᠠᠷᠭᠠᠨ ᠪᠠᠨᠦᠰᠢ ᠲᠢᠭᠠ ᠪᠠᠷᠲᠢᠮᠢ (3)

### Транскрипция

(2) Он (нінәсі) токуз оғлы бар үчүн б...

(3) Чаб Шатун таркан бәңүсі тікә бәртімі(з).

### Перевод

(2) Ради десяти женщин-родственниц его и девяти сыновей его...

(3) я поставил (или мы поставили) вечный памятник именитому Шатун тархану.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(2) В тексте стоит „нінсі“. Я в транскрипции передаю это через нінәсі (его мать, тетка, бабушка); В. В. Радлов это первое слово „іні“ совсем опускает в своей транскрипции, оставляя его в руническом тексте. Я в данном случае в согласии с Вамбери даю перевод по его „Noten...“ (стр. 96).

О сыновьях и братьях в тюркском обществе см., например, в соч. XII в.: нет у меня сына, нет своего венца, нет у меня брата, нет мощи... пусть будет у меня сын..., чтобы я мог смотреть, радоваться, веселиться и гордиться (перевод В. В. Бартольда, ЗВО, т. XV, 1904, стр. 18).

(2, 3) Принимая перевод Оркуна, я даю здесь и свой.

(3) Вместо чаб Шатун Радлов читает Ач будун, т. е. народ Ач, причем ему приходится делать два изменения: > вместо имеющегося на памятнике знака ^, т. е. можно считать, что это несколько перевернутая буква >. И еще вместо ᠰ (д) здесь в слове будун буква ᠰ (т): бутун, что необычно (Радлов, стр. 378—379).

Перевод Оркуна (ЕТУ, III, 141): я поставил памятник именитому шаду и десяти тарханам.

В ФАтласе стоит только ᠰᠠᠲᠤᠨ, по изданию В. В. Радлова ᠰᠠᠲᠤᠨ, а я предположительно прибавляю еще -із:бәртіміз.

## ПРАВАЯ СТОРОНА

### Текст

ᠰᠠᠲᠤᠨ ᠲᠠᠷᠭᠠᠨ ᠪᠠᠨᠦᠰᠢ ᠲᠢᠭᠠ ᠪᠠᠷᠲᠢᠮᠢ (4)

ᠴᠠᠪ ᠰᠠᠲᠤᠨ ᠲᠠᠷᠭᠠᠨ ᠪᠠᠨᠦᠰᠢ ᠲᠢᠭᠠ ᠪᠠᠷᠲᠢᠮᠢ (5)

### Транскрипция

(4) Äрдәмін үчүн il арада Кара канка барыпан,

(5) Јалабач барыпан, кәлмәдіңіз бәгіміз

### Перевод

(4) Ради доблести из среды народа (государства) отправившись к Кара-хану,

(5) отправившись послом, вы, наш бег (начальник), не вернулись обратно.



## ПРИМЕЧАНИЯ

(4) Фраза *il arad<sup>2</sup>a* сомнительна. С таким же успехом можно предположить здесь *ičrādä*. Как там **Х** (д<sup>2</sup>), так и тут **Ч** по „неправильной“ букве. Ср.: Vambéry. Noten, стр. 96 (1 и 2). Дееприч. -ып + ан.

## 31

## ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 337—338; РАтлас, LXXX, 1; ФАтлас, XXIV; Оркун, III.

Памятник найден в 1885 г. золотопромышленником И. П. Кузнецовым на правом берегу р. Уйбат, недалеко от татарской деревни Чарковой (Чирковой?). Видно, что камень — только половина памятника, часть же до сих пор, пишет В. В. Радлов, не найдена. И. П. Кузнецов представил памятник в Минусинский музей.

*Текст (рис. 13)*

- ... **КЧ** : **ГҮЧЛСҮГХЧ** (1)  
**НЛННГХХТ** : **НЛН)1** : **НЛН)Г(Н)** (2)  
**ГХЭНН** : **ГНЧД** : **НТНН** : **ГХЭНН** ... (3)  
**ГНЧЧСН** : **НЛН** : **ГХ1** ... (4)  
**ГНҮН** : **ГҮТГХ** : **ГГГГГГ** : **ГЧГГ** : **ГЧГГ** ... (5)



Рис. 13. Памятник с Уйбата.  
 Снимок из „Атласа древностей Монголии“.

Транскрипция

(1) Уз *bilgä* Чаңшы Уз т...

(2) (Кан)ын үчүн алпын үчүн әрдәмін үчүн



(3) ... тӱкдӱ (или тӱкӱдӱ) тӱрт булуңка тӱкдӱ

(4) ... пдӱ ӱч ката тӱгзӱнтӱ

(5) ... та сӱз ӱр икӱ оҕлын бӱрлӱ ӱлтӱ.

### Перевод

(1) Искусный и мудрый Чангыш, искусный

(2) ради хана, ради геройства, ради доблести

(3) ... распространил по четырем сторонам (мира), распространил

(4) ... три раза путешествовал

(5) ... вы — герой; он умер вместе (заодно) с двумя своими сыновьями.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(2) В этой строчке в ФАтласе (в ИВ АН, из книг В. В. Радлова) вначале стоит **ᠶᠡᠨ**, где рукой В. В. Радлова три знака исправлены на **ᠶᠡᠨ** (канын).

(3) См.: Радлов. Новое издание, стр. 158—159: '(все) закончилось (тӱкӱдӱ)', 'все было замирено'.

(5) К **ᠶᠡᠨ** сӱз ӱр приписан вариант, т. е. возможное чтение неясного текста **ᠶᠡᠨ**, т. е. сӱкӱз ӱр, но его В. В. Радлов не включил в свое печатное издание. По ФАтласу на фотографии эстампажа и по другим фотографиям я этого не вижу.

По фотографии из Минусинска 1948 г., пожалуй, скорее вместо бӱрлӱ можно читать бӱрдӱ.

### 32

### ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 338—340; РАтлас, XCIII, XCIV; ФАтлас, XXV; Оркун, III.

Надпись на обелиске, найденном в 1721 г. Мессершмидтом. Камень вторично открыт Д. А. Клеменцем. Камень высотой 10 футов, шириной внизу 1 фут 8 дюймов, наверху 1 фут, толщиной 18—20 дюймов. Снимок имеется в сочинении Страленберга (F. I. Strahlenberg. Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia. Stockholm, 1730).

### ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст

ᠶᠡᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (1)  
 ᠶᠡᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (2)  
 ᠶᠡᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (3)  
 ᠶᠡᠨ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ ᠠᠨᠠᠭᠤ (4)

### Транскрипция

(1) ӱр ӱрдӱмӱ ӱчӱн ӱчимӱ жыта јоклады кулы ас<sup>2</sup> тутсар кӱч ӱч ӱчимӱ.

(2) Бӱг ӱрӱгчӱ Сабык басар ӱчимӱз



(3) јағыда... көп будун таңин билір әрті

(4) ... гн токуз

### Перевод

(1) Ради геройской доблести они скорбели в отношении старшего брата (родственника), что он умер. Его рабы предлагали стол (поминальную трапезу?) ради (?) трех сильных моих старших братьев.

(2) Будучи начальником, наш старший родственник Сабык басар...

(3) в войне... он знал силу (могущество) всего народа.

(4) ... девять...

### ПРИМЕЧАНИЯ

(1) См.: Радлов. Новое издание, стр. 159.

(2) Вместо собственного имени Сабык басар, Х. Н. Оркун (III, стр. 144 и 148) читает саб кабсар 'если согласится', 'если примет слово', т. е. буквы те же, но огласовка и смысл другой.

Текст памятника с Уйбата в ФАтласе очень несовершенен.

### ЛЕВАЯ СТОРОНА

#### Текст

...Н:ГЗННЧД:ГТЧК:ГЧН (5)

✱X✱B✱:Г✱Л✱:ЛН:✱)Z>J... )Z>J:14H (6)

ГЧГ)Z>J:ГX✱B✱:ЕГ... Н✱: )YУ: )НН^ (7)

:ГЗННЧД: НЛН: НГ✱XТТ... Н✱: ✱Z)ГЧН: ГЧГЧГ: Ч>ЛЧГ (8)

ГЧГ: ЕХ: ГЕУГХГМ: Л✱ННЛЧГ: ✱X✱B✱... НУ: ЧХЧ✱ЛЧД (9)

ГЧ:ГЧ

:Т^Z>:ЕТ:ЧН^:ГЧУ:ГЛЛЛ)Н: УТНН: НЛН: НГЧХХ (10)

Г✱ЕХ: ✱XТ: Г^ЛТНХН: 1ТНЕН: )ГЛГЧ

#### Транскрипция

(5) Ўзә таңрі жарлыкады к...

(6) Кара будун ... будуным үч оғлыма бөкмәдім.

(7) Таркан Саңун мән... кг бөкмәді будуныңа.

(8) Ил-Чур іліңә кызғандым мән әр әрдәмін үчүн јоклады.

(9) Јокламаз біз әлін ... бөкмәдім ілтә калмыс<sup>2</sup> алты билгә бәг оғлыңа.

(10) Бәдізін үчүн түрк кан балбалы әл ара токуз әріг улыш әр оғлын үгүрүп өдүр алты әрдәм бәгімә.

#### Перевод

(5) Вверху небо (так) соизволило...

(6) Народная масса ... Я не наслаждался моим народом и тремя моими сыновьями.



(7) Я тархан Сангун... своим народом он не наслаждался.

(8) Я старался о выгоде для народа Иль-Чур. По причине геройской своей доблести он возвысился.

(9) Мы не возвышаемся; с народом его... я не наслаждался в государстве оставшимися шестью мудрыми начальниками — сыновьями.

(10) Для красивого памятного здания тюркский ханский „балбал“ среди народа (государства) — девять героев, следуя друг за другом, и сыновей героев, поставив (все это) вместе (сгрудив), он выбрал доблестному моему начальнику.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(8) См.: Радлов. Новое издание, стр. 159.

(10) См. перевод (по Радлову) Л. Евтюховой: Археологические памятники енисейских кыргызов. Абакан, 1948, стр. 101—102 (о девяти строителях памятника). Мой перевод, сознаюсь, довольно сложный. Но во всяком случае при переводе В. В. Радлова прошу иметь в виду и мой. Мой перевод не о строителях памятника, а о числе балбалов, что ближайшим образом относится к нашему покойнику и к убитым им врагам.

### ПРАВАЯ СТОРОНА

Текст

...€Y€T:)^:1HΓ€ЧK:ЧH>^... (11)

...>T:Γ»(Ч)J:ΓHΓ^>^:>DΓ^J:€T:»^> (12)

»»»Ч»:Γ»ΛΛN... (13)

(»)Γ»...T€X:ЧH>^Γ»»»Ч»:ΓH»Λ^:Γ^»:TΓX... (14)

»(»)Ч

»KΓ:Γ»Γ:»KΓ:ΓYJ○Ч>... (15)

Транскрипция

(11) ...токуз тазгініп атын әрігіліг

(12) отуз әріг башлају тутуғка бады әрінч.

(13) ...ўч әчімә адырындым.

(14) ...бір мта (амты?) Тачамка адырындым токуз бәг әр...  
ма а(д)ыры(нд)ым.

(15) ...Уруң башы әртім ынанчы әртім

Перевод

(11) Пройдя девять раз вокруг, свою лошадь останов (...)

(12) предводительствуя тридцатью мужами, он (в залог) связал (себя?).

(13) ...Я отделился (умер) от трех своих старших братьев.

(14) ...Один я теперь от Тачама отделился. Девять начальников мужей...отделился.

(15) ...Я был начальником Урунг. Я был доверенным (чим).



## ПРИМЕЧАНИЯ

(11) Оркун (IV, 45) äpirlig считает за ärklig 'сильный', 'властный'.

(14) См. Радлов. Новое издание, стр. 159; Turcica, стр. 39.

(15) Уруң башы; по Радлову уруш башы (начальник сражения). Если допустить, что в слове уруң на конце опущено неопускаемое > (y), то тогда уруңу башы значило бы 'начальник войска'.

## ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

ЧЗ: Л^D: Л^ЛГЛН: \*X\*HΥΓX: \*X\*H\*H: Л^\*OД: Г^Л (16)

... ЛΥΥX: ГHΥ: \*^Л: \*XΥ: H\*H: Л^ЛЛН... ГЛJ: \*X

\*H\*: Л^ЛГ: Л^HГ: Л^)(ЛΥ)... \*X\*BX: ЛH\*)(H: Л^\*ΥГ (17)  
: \*X\*BX: ЛΥNB: \*Y

Транскрипция

(16) Алты јашымта каң адырдым білінмәдім үч ічімә јыта адырдым.... бчы үч әчімә каң мән әрд(ә)м, атым әрті бірлә...

(17) İlimkä kanyımka bökmedim... (oqla)nyıma inimä içimä mән әмкім (?) körä bökmedim.

Перевод

(16) В шесть моих лет я лишился отца (или от отца отделился). Я не признавал (этого). Я, горюя, отделился от трех моих старших братьев... для моих трех старших братьев я отец „доблесть“, было мое имя вместе...

(17) Я не наслаждался ни моим государством, ни моим ханом. Моими сыновьями, моими старшими и младшими братьями я, видя любовь (теплоту чувств), не наслаждался (так как умер).

## ПРИМЕЧАНИЯ

(17) В. В. Радлов и Оркун (III, 146; IV, 41) әмкім ставят в связь с әмгәк 'мучение', 'тягота'. Ср.: МК: әмік 'умеренно теплый (день)'; МТW, 21 и МКТ, 72.

## ЧЕТВЕРТЫЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 342; ФАтлас, XXVI; Оркун, III.

Памятник найден Финляндской экспедицией, место его: в 15 верстах к западу от устья р. Уйбата, в северо-восточной части могилы. Называется памятник жителями „Узун-оба“.

Текст

).... (1)

1J: Ч>Y... (2)

ГHΥNEЧX (3)



Транскрипция

- (1) ...н  
 (2) ...укуз алпын...  
 (3) бәңгү әрті.

Перевод

- (1) ...  
 (2) ...героя его...  
 (3) вечный памятник был.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(2) У В. В. Радлова напечатано: окуз (с „к“ переднего ряда); Оркун (III, 147) пишет „okuz“. По орфографии турецкого языка можно разуместь здесь и к и k.

## 34

## ПЯТЫЙ ПАМЯТНИК С УЙБАТА

Радлов, стр. 342; ФАтлас, XXVII; Оркун, III.

Надпись найдена Кастреном в 1847 г. на правом берегу р. Уйбата, около 12 верст от устья. Камень на могильнике, называемом „Кара курган“.

Текст

(Г)Ю)Ю: ^ ^ ↑ YH. JxTY: 4H: 6D: hA ...

Транскрипция

Чіт јабан<sup>2</sup>ың јәрдә Кашук (или Касук) таш бал(балы).

Перевод

Камень — балбал Кашука пограничной земли тепла.

## ПРИМЕЧАНИЯ

Јаба јір — МК (MTW); Чіт — РСл., III; чыт — ZUR.

## 35

## ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ

Радлов, стр. 342—343; РАтлас, XCV; Оркун, III, стр. 169—172; ФАтлас, XXVIII.

Этот и следующий камень найдены директором Красноярской учительской семинарии И. Т. Савенковым, около трех верст от дер. Тес, на дороге к дер. Большая Ниня.

Текст

ЈНГ'Д: НЛН. 4 (1)  
 ↓ > ^ > ^ : ЛНН? (2)



### Транскрипция

- (1) ...р үчүн жаңыка  
(2) Күнч тутук

### Перевод

- (1) ... ради, врагам  
(2) Кюнч Тутук

36

## ВТОРОЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ

Радлов, стр. 343; Оркун, III; ФАтлас, XXIX.  
Надпись на скале, около д. Тес по р. Тубе.

*Текст*

፲፱፻፶፬ ዓ.ም (1)  
ጳጳሳዊ ጽንፈኛ አስተሳሰብ (2)  
(፲፱)፲፱፻፶፫ ዓ.ም : ፲፱፻፶፭ ዓ.ም (3)

### Транскрипция

- (1) Jūz jashaјын²!
- (2) Таңрім өчүк бізкә.
- (3) Idil jәrimä бәңгу бал (балы).

Перевод

- (1) Да живу я сто!
- (2) Небо мое (божество) крыша нам.
- (3) Вечный балбал (статую) к земле моей Идиль!

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1—2) См.: К. В. Вяткина. Шалаболинские (тесинские) наскальные изображения. Сб. Музея антропологии и этнографии, XII, 1949, стр. 420.

(2) Словарь Замахшария, изд. ИВ АН СССР, 1933, стр. 171: öčük 'крыша' (чаг.).

Оркун, III, 170: Тәңрім Чөк (с большой буквы!), но в списке собственных имен Чөк отсутствует; см.: Оркун, IV, 109, 167—168.

37

### ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК С ТУБЫ

Радлов, стр. 343—344; РАтлас, XCV, 6; ФАтлас, XXX; Оркун, III.

Как мне сообщил М. П. Грязнов, камень находится на левом берегу Енисея, между реками Ербой и Тесью.







Транскрипция

- (1) Алту-шанта кәліп,
- (2) Алім каным тәрс буту(н) (?)
- (3) Бу улуғ әр атым Өг(дәм) ын ала (или Ынал п)
- (4) бағым кәліп әсән әніп (ініп) аңланып...

Перевод

- (1) Придя из (или в) Алту-шан
- (2) Мое государство, мой хан...
- (3) Это великое и геройское имя мое: герой Огдәм Ынал...
- (4) Мой род пришел, благополучно спустившись (с гор) и узнав...

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Глагол кәлі- с местн.-исх. падежом; ср. еще памятник из Суджи.
- (2) Каным написано т<sup>2</sup>нм; тәрс написано кр<sup>2</sup>с<sup>2</sup>.

Здесь, кроме В. В. Радлова, у С. В. Киселева встречается „народ тәрс“, см.: Древняя история, стр. 335; Записки Хакасск. НИИЯЛИ, вып. 1, 1948, стр. 31. В древних памятниках название народа „тәрс“ мне не встречалось.

Слово бутун Радлов читает здесь за будун и переводит „народ“. „Неправильное“ написание этого слова имеется еще на памятнике с р. Уйбат, см. у меня здесь памятник 30 (у Радлова на стр. 337): чбштун, что в свое время Радлов читал как и здесь: сначала собств. имя Ач, а затем будун („исправляя“ некоторые буквы). Ср. здесь сначала собственное имя народа тәрс, а потом будун (народ), с изменением также некоторых букв.

## 39

## ПАМЯТНИК С КАРА-ЮСА

Радлов, стр. 345; Оркун, III, стр. 193—195; ФАтлас, XXXII.

Эпитафия на скале, около д. Сулек. Надпись сделана среди каких-то чертежей-рисунков и трудно читаема.

Текст

1. 10HNY4X (1)  
 2. (TH)YN'J@◇JNIA (2)  
 3. .... (3)  
 4. 14A1124J34X (4)  
 5. 10HNY4X (5)  
 6. 1111^ UYN'ZYD4D YX11 D1J 1H1 Y3 (6)

Транскрипция

- (1) Бәңкү kāja
- (2) Іч сү баш антлығ öl(tī)
- (3) .....



- (4) äsïdmäkinčä барап (барып?) іч ара  
 (5) мәңкү каја  
 (6) анчаг әсітіп баї Апам әл јарају әл анчаг үкүш алпагу...

Перевод

- (1) Вечная скала (памятник)  
 (2) Начальник внутреннего войска уме(р) в сознании (?)  
 (3) .....  
 (4) До этого слуха я пошел (и) внутри самого центра (народа)...  
 (5) вечную скалу (памятник)  
 (6) Только что услышав, мой Бай Апа (богатый Апа), организуя племенной союз, народ так много алпагу...

## ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Я весьма сомнительно отношусь к народу „ач“ в переводе других лиц. Оркун, давая „ач“ в транскрипции, это слово оставляет без перевода (ЕТУ, III, 193—194). Ср. еще об „ач“: С. В. Киселев. Общество и государство енисейских кыргызов в VI—X веках. Изв. АН СССР, Серия ист. и филос., III, 1946, № 1, стр. 71. У Радлова и Киселева (Древняя история, стр. 356): ач сү башлыгы.

(2 и 4) Во второй строчке **NI** я читаю іч сү 'внутреннее войско'. Такое чтение этих слов вполне возможно, см., например: Радлов, стр. 102 и Радлов, Второе издание, стр. 91. Во второй же строчке здесь как-то странно написаны две буквы **Ј** там, где этого бы не ожидалось: **1146** (барап) — хотелось бы видеть **1г46** барып — и необычайное написание буквы **Ј** в начале слова **ЈЧЛЈ** (ачра, т. е. ач ара), которое я хотел бы (с некоторой смелостью!) читать **ЈЧЛГ** ічара, ср. во второй строчке іч сү 'центральное, внутреннее войско'; іч ара 'среди внутреннего войска'. Ср. в соч. XII в. іч огуз, что В. В. Бартольд переводит „(страна) внутренних огузов“ (ЗВО, XV, 1904, стр. 22). В памятнике Кюль-Тегина в малой надписи (стрч. 12) П. М. Мелиоранский іч-рәкі бәдізчиг (вин. п.) переводил (ЗВО, XII, стр. 63) „внутренних (т. е. лейб-) мастеров...“. Или у В. Томсена (в немецком переводе): Hofkünstler (ZDMG, т. 78, 1924, стр. 144).

## ПАМЯТНИК С ТАШЕБА

Радлов, стр. 345; Оркун, III, стр. 175; ФАтлас, XXXIII.

Текст

»M46:ГҮ^...ЈԵҮX:NBX:^:Ч)✱XT



Транскрипция

Ӓрдӓм Анар ат ӓдкӓ ӓлгӓ... таҕы бар алтун.

Перевод

Имя (его) доблестный Анар, доброму государству... еще золото.

---

ПРИМЕЧАНИЕ

Оркун „Анар“ не разбирает собственным именем, он его переводит „опа“, т. е. „ему“. Но тогда было бы на памятнике что-либо вроде „аңар“, а не „анар“. Ср.: Оркун, IV, 8.



**НАДПИСИ, ИЗДАННЫЕ  
С. Е. МАЛОВЫМ**



## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

[illegible]

- (1) Äр әрдәмim (аңдар?) калар әшim бiң әрим сизимә басык тағым сизимә
- (2) тонларым әр атым јок үчүн јәтi ашнукы әшim ташру әтiлгi
- (3) Äр атым Јола бән әр әрдәмim куз сизим әлгiн каңадашым сизим.
- (4) Ашнукы атларым әшintim. Баға бән әр алты јүз тамка ат,
- (5) әс јат әг сәриг алтуным әгрit(?) әг...м(?) ағы јәдәр тоным.

(1) Моя доблесть, мои оставшиеся друзья (? советники, товарищи по охоте), тысяча героев моих, вам, мои челядинцы, вам,  
(2) мои лагеря; так как не было (сначала у меня) геройского имени, то семь передовых моих дел были совершены в заграничных боях (вне).









Рис. 15. Памятник с Кемчик-дзиргака.  
Снимок А. Н. Бернштама 1948 г.



Транскрипция

- (6) Äр әрдәмім адакы әгәчімә ана әгмәч әгәт jәriltim.  
 (7) Баш ачаларым јаш ача jäl акы сізімә абда г²jң тмка нргј  
 (8) äl чәрігіңә әгдім әшім (?) рсн²ji шм сңр¹м кынта рснмк нргј²  
 (9) сәкіз jәтміш јашым öltim сізімә ағымға алтмыш ат бінтім.  
 (10) Äд әдәр орағын кабаї орағын артымға алтым  
 (11) ағышға тоным.

Перевод

- (6) Моя геройская доблесть, батюшка (мой), от моей тетки, мать, супруга, служанки (со всеми вами) я разлучился (т. е. умер).  
 (7) Старшие родственники, младшая родня, (белизна грив ?), табуны коней, вам моим на охоте (или с охоты)... стрелять  
 (8) государственному (народному) войску, мои поля сражений и моя добыча...  
 (9) в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своей казны. Я ездил верхом на шестидесяти лошадях.  
 (10) Материи дорогого седла и пеленки колыбели я взял вслед за собой...  
 (11) для восхождения (?) одежда моя.

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (6) jәril (МК, III, 41) 'расколоться', 'отколоться'.  
 (7) ГДҮР В. Томсен и П. М. Мелиоранский считают не за jäl акы, как бы надо, а, по исключению, за јылкы 'табун лошадей'.  
 В этих строчках (6—11) много трудностей. Ср.: Оркун, III, стр. 80—85. Мои примечания см.: Язык и мышление, VI—VII, стр. 266—267. См.: П. М. Мелиоранский. Памятник в честь..., ЗВО, XII, стр. 33; V. Thomsen. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 27.  
 Абда. Ср. кирг. бодо мал 'крупный рогатый скот' (Юдахин. Русск.-кирг. сл., стр. 90).  
 (9) Ағ 'ширинка'; РСл, I, 67: ау, казах., уйг.; см. рец.: С. Е. Малов. Язык и мышление, VI—VII, 1936. — В. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Под ред. проф. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ. 3-е изд., т. 4, столб. 1438. Трудно решить, с чем связаны сізімә ағымға; в лапидарном стиле не препятствует им относиться к предшествующему слову öltim. У меня получается как бы два перевода: ағы 'казна' и ағ 'ширинка' (см. перевод). Правильнее, как парное: сізімә ағымға.  
 В памятнике несколько раз встречаются енисейские буквы □ (ш) и Ү (ч).

## ПАМЯТНИК МИНУСИНСКОГО МУЗЕЯ

Памятник опубликован мною впервые в 1936 г. в сб. „Язык и мышление“ (VI—VII, стр. 267—272), главным образом, по копии от руки археолога М. П. Грязнова и по фотографическим снимкам Минусинского музея, А. В. Адрианова, С. А. Теплоухова



и С. В. Киселева. Памятник из моего издания перепечатан у Х. Н. Оркуна (III, стр. 96 и сл.) с его переводом. Теперь я даю новое издание и перевод с некоторыми исправлениями.

### ПЕРВАЯ СТОРОНА

Текст

:TH3ITJ):J8KDON7:\*)h:\*)YQ8N:J8I:\*)T9T33T:\*)T98H (1)  
(?)4(?)8H:\*)T.

:\*)33J:J^JH:\*)8I:J\*)33J:T4X:J\*)8I:\*)^33:H:T8H9 (2)  
4HN3X

Транскрипция

(1) Öз järим ыдук järим сізä өз älim каным кўң jot<sup>2</sup>уз(л?) н<sup>1</sup>ар<sup>2</sup>сгүр...  
ärим k(6p<sup>2</sup>)

(2) Jüz är кадашым сізімä биң är будунума сізім катлан будунум äдгү  
каң.

Перевод

(1) Моя родная земля, моя благословенная земля, вам, родной мой народ, правитель (хан), рабыни, служанки (?), мужи мои, бел(?)....

(2) Сто мужей, мои родственники, вам моим тысяча мужам, моему народу, вы мои, мужайтесь (терпите), народ мой, добрый отец.

### ВТОРАЯ СТОРОНА

Текст

^ .THJ...88XTYN:T^\*)h9\*)hHJ\*)^D^\*)h9 (3)  
...D8^\*)YJ):\*)33J8J\*)^433J\*)8I:\*)^4D>T8H (4)

Транскрипция

(3) Jätmiš jашыма öntim jätmiš är ölürdim б...л тіт...

(4) Üçün ағы ујар äшим сізімä адыры(л)тым а бөкмәдім налмшзј.

Перевод

(3) До моих семидесяти лет я достиг. Я убил семьдесят...

(4) Ради... казна, влиятельные друзья (или жены) мои, со всеми вами я разлучился и не удовлетворился (т. е. умер)...

### ПРИМЕЧАНИЯ

(4) Слово ағы 'казна', 'драгоценность' вырезано по-тюркски одной буквой X, т. е. "X". См. такое же написание на памятнике в Монголии (Радлов,



стр. 269) и двумя буквами на памятнике Кюль-Тегина  $\Gamma\chi$ , см.: V. Thomsen. Inscript. de l'Orkhon. 1896, стр. 116. Двубуквенное написание этого слова имеется и у меня, см. здесь эпитафию 41.

### ТРЕТЬЯ СТОРОНА

Текст

.D:N4X:83N\*ГY(?):(?)^(?)|N€8433JY>D:N9YU:N4T\*^33H (5)

(?)H3J\*XN4

:ГX4H:J\*^YJ:\*\*\*4J:YГJ:H333I:4X:\*\*\*H8:4Y>Y (6)

\*\*\*BX

Транскрипция

(5) Кадашым әрән әшүкәйү joғладыңыз гүсш әкі мүйүс бәнү jндмакт

(6) Шогур бітідім бің сәкіз адаклығ барымым бағ әшімә тәрді бөкмәдім.

Перевод

(5) Мои сподвижники, мужи, покрывая (меня) парчевыми материями, вы погребли (меня)...и двурогий вечный (памятник)...

(6) Шогур — я написал, тысяча восьминогого рогатого скота моего, союзным друзьям моим...(в отношении всего этого) я не наслаждался.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(6) К выражению „тысяча восьминогого (рогатого) скота“ ср. здесь памятник 11. Еще: „восемь ног у рыжего жеребца, шесть ног у полосатого жеребца“, см.: Г. Н. Потанин. Казак-киргизские и алтайские предания. Живая старина, год XXV, вып. II—III, 1916, Пгр., 1917, стр. 86 и 87: Ер-Тюстюк. В якутском фольклоре: Айгыр шаманка покаталась и, обернувшись быком..., с восьмью в кулак величиною ногами на брюхе... (Якутск. фольклор. Тексты и переводы А. А. Попова. 1936, стр. 112 и 119; С. Ястремский. Образцы нар. литературы якутов. 1929, стр. 126).

### ЧЕТВЕРТАЯ СТОРОНА

Текст

:JH4N:Г^D\*\*\*X4:€Г3BГ:J8IG:\*\*\*H4H4ГOJ)OH4YH\*\*\*X4 (7)

X4Y

8\*^J43:\*\*\*X8:J8I\*)JY>:Г33YH8H:\*\*\*X4 (8)

Транскрипция

(7) Ардам үчүн ңнаң інүнүм ә сізә әкүніг ардамім јашы үчүнә Ірд

(8) Ар атым Үзүт уғды оғланым сізә әчім адырылымыз.



Перевод

(7) Ради доблести... вам... моя доблесть... ради...

(8) Мое имя героя „с душой умершего человека он справился“ (или „Нечистого смял“). С вами, мой (мои?) сын(овья?), мой старший брат, мы разлучились (т. е. я умер).

## 43

## ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ИЗ КЫЗЫЛ-ЧИРА

С. Е. Малов. Новые памятники с турецкими (тюркскими) рунами. Язык и мышление, VI—VII, 1936, стр. 273—274; Оркун, III, стр. 57—58.

Памятник „на правом берегу р. Улухема, верст 15 выше р. Баян-гола, в местности Кызыл-чира или Коже-хобза“.

6 октября 1948 г. я получил от аспиранта этнографа Н. А. Косман (урожд. Серкиной) шесть чертежей-копий с надписей из Тувинского музея г. Кызыла, которые здесь и публикую. Чертеж № 1 оказался уже с опубликованного впервые мною в 1936 г. камня (здесь у меня № 43). В моем распоряжении тогда был снимок А. В. Адрианова. Теперь я вношу в свое прежнее издание дополнение — полную шестую строчку, пользуясь копией Н. А. Косман. Об этом памятнике вместе с копией эпитафии я получил следующее предупреждение: „Находится в Бий-Хам хошуне, Баянгол — сумоне, местн. Кызыл-Чира, на правом берегу Енисея, км. 60 вниз от г. Кызыла. На лицевой стороне надпись в 4 строки и на боковой — 1. Позади камня имеется 2 кургана, сделанные из каменных плит. Там же имеется 2 маленьких каменных бабы, на расстоянии 1—2 м от кургана по направлению к реке. Одна из них сломана, лежит на земле, а у другой сломан верх. Между ними расстояние 345 м. Обследование 20—V—1943 г. работниками Областного туvinского музея имени 60 богатырей. Копировал тов. Ширап“.

Как видим, туvinский ученый т. Ширап, а раньше и А. В. Адрианов, считали на лицевой стороне камня 4 строки (Язык и мышл., VI—VII, стр. 273), у меня в издании 1936 г. всего 5 строк; пятая — из 4 букв, вырезана очень мелкими буквами, близко примыкает к четвертой строке. Теперь же оказывается и боковая шестая строчка, о которой я ничего не знал раньше.

Итак, из чертежей, данных мне в 1948 г. Н. А. Косман, один публикуется здесь под № 43 вторично. Чертеж № 2 публикуется здесь дальше у меня под № 44 впервые. Чертеж 3-а и 3-б представляют тоже неопубликованную эпитафию, см. теперь у меня под № 45. Чертеж 4 не опубликован; у меня под № 46. А кроме того, один чертеж содержит несколько тибетских букв, а другой — две тамги.

К сожалению, мне, при всем моем старании, не удалось получить, кроме этих весьма несовершенных копий, каких-либо зарисовок, снимков, обмеров и проч. с этих камней для их опубликования.

Пользуюсь случаем указать на некоторые литературные данные из Тувы об этой енисейской письменности. Данные получены мной от моих учеников-студентов-тувинцев Ленинградского университета (в 1948 г.) и от их преподавателя В. М. Наделяева.

А. Пальмбака (Пальмбаха) и С. Лопсанга. О чем говорят древние памятники Орхона и Енисея (К 50-летию выхода в свет трудов акад. В. В. Радлова по расшифровке орхон-енисейских надписей на территории Монголии, Тувы и южной Сибири). „Под знаменем Ленина, Сталина“. Тувгосиздат, Кызыл, 1944, №№ 1 и 2 (на туvinском языке).

Там же, 1944, № 3, стр. 18—26 (на русском языке, окончание статьи, начатой на туvinском языке).



## Текст

- 𐰽𐰺𐰍𐰠𐰚𐰚:𐰽𐰺𐰚𐰚:𐰽𐰺𐰚𐰚𐰚𐰚 (1)  
 𐰽𐰚𐰚𐰽𐰠𐰚:𐰺𐰚𐰚𐰚𐰚:𐰺𐰠𐰚𐰚 (2)  
 𐰺𐰠𐰚𐰚:𐰚𐰚.𐰚𐰚𐰚:𐰚𐰚𐰺𐰚𐰚𐰚 (3)  
 𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚:𐰚𐰚𐰚𐰚:𐰚𐰚𐰚𐰚𐰚 (4)  
 𐰚𐰚𐰚 (5)  
 𐰽𐰚𐰚𐰽𐰠𐰚𐰚:𐰚𐰚𐰚:𐰚𐰚𐰚 (6)

## Транскрипция

- (1) Будунума оғлума јотузума  
 (2) адырылым іч чін әшім јыта буңа  
 (3) әр әрдәмім үчүн сү әгір. ур адырылым.  
 (4) Колмыс<sup>2</sup> үчүн бір әріг укбірлбірліс.  
 (5) нійм  
 (6) букун ікі с<sup>2</sup>k јыта сізімә.

## Перевод

- (1) В отношении народа моего, сыновей моих, жен моих  
 (2) я отделился (т. е. умер)... отделяясь (?), скорбя  
 (3) ради моей геройской доблести я войско окруж... отделился (т. е. умер).  
 (4, 5) Ради просьбы, одного мужа  
 (6) народ, два... увы, вам моим.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1—5) Буквы 𐰽 (л) в этом памятнике изображены в обратном направлении, т. е. как 𐰚, а 𐰚 (к) пишется тут как 𐰽. Х. Н. Оркун в своем издании воспроизводит из моей статьи 1936 г. снимок с памятника и перепечатывает перевод, хотя мое чтение во многих местах он считает сомнительным. Причиной этого является мало удовлетворительный снимок памятника в моей статье. До наличия хорошего снимка все предположения пока весьма рискованы.

(6) Первое слово я читаю букун, ср.: МК, I, 413; МТW, 41 и 43 и МКТ, I, 499; Радлов, стр. 378—379. Третья группа букв частью не поддается чтению и объяснению. В последнем слове буква „м“ высечена в обратном направлении, а именно 𐰽.

## ВТОРОЙ ПАМЯТНИК ИЗ КЫЗЫЛ-ЧИРА

Памятник с переводом издается мною впервые по копии с эпитафии, доставленной Н. А. Косман. Находится он на расстоянии 200 м на северо-запад от предшествующего камня (№ 43).







(7) Интересно, что имя отца покойного, Учин-Кулюг-Тириг, встречается на памятнике Уюкской степи, на берегу р. Туран (Радлов, стр. 305—306); здесь см. памятник 3.

## 45

## ПАМЯТНИК ИЗ КЕЖИЛИГ-ХОБУ

Памятник издается впервые по копии с надписи, полученной мной от Н. А. Косман. Копия предваряется следующими строками: „Могильный камень с надписью. Находится в Эжимском сумоне Улукемского района, в местности Кежилиг-хобу. Там стоят три памятника рядом: 1-й, находящийся в середине, имеет 8 строк надписи (на юго-западной стороне — 2 строки). Некоторые надписи разрушены, имеются рисунки, камень сломан. От Енисея на запад в 3-х км, на правом берегу р. Эжим. Обследован 1 июня 1943 г. Зарисовал тов. Тайзенол“.

Текст

- :JEN:YN\*NF:✱^:Jh...J)Γ:Λ>δ>Λ:✱^JY> (1)  
 :JY\*^JD:Γ\*YΓEΞ9:Ч>↓^:1JH:ΠΓYH:J^\*^JD:ΛΞ8 (2)  
 :ΠN|EN  
 :✱>^J>δ:JEN:Y\*^JD:Ч>^>:1JYΓ^H:ΛJ>δ (3)  
 :YΓYD:ΛJ^:✱ΞJ^δ:✱)Ξ>δ:↑^>^:YX(4)J:JD<YΓH (4)  
 ✱xYX:✱ΞJΓYD  
 :✱ΞδJDJHNF:JxΓYЧHNF:JY\*^JD:ΛΓ\*HΞ9YΓ8 (5)  
 :J\*8ΓI  
 :JΞD>H:J\*ЧI:✱>δ>Y\*YΞ9J\*ЧΓI\*YX:JΞ\*JDΓIYNY... (6)  
 :✱8ΓI:J^ΓDI(?)>8:✱>D>Ξ>H  
 I\*JYH:✱NYYN...:J\*Ч(I):J\*)JY>:J\*ЧΓI:✱^ΞH\*HNF (7)  
 :J\*ЧΓIJ\*YΓEΓY8:8N9:ЧΓ  
 J\*ЧΓI:Λ>D:HYΞ>δ(или ЧΓδ)YΓδ (8)  
 ✱NFЧΓI...ΞΓYΓI:✱>)>ΞδYN\*NF...N9:Ξ...ΓY...ЧΓI\*YX (9)  
 ...YN\*NY  
 ...✱BX:✱ЧΓI:✱^JΓNBXX:ΠJ\*YN\*NYYΓ8ΓδD (10)

## Транскрипция

- (1) Оҗлан атым Шубуш Ынал ..тә атым Күмүл Ыгә (или Ögä?).  
 (2) Бәш јашымта каң<sup>2</sup>ыз калып токуз јәгірмі јашымға өгсүз  
 (3) болт(ум) катыҗланып отуз јашымҗ(а) өгә болтум.  
 (4) Кырк јыл л(а)р әл тутук(?) будунум башладым таш јаҗыҗ јаҗыладым әләдім.  
 (5) Бір јәтміш јашымға көк тәҗрідә кўн аї азыдым сізімә.  
 (6) ...шўрсі јамда әлім сізімә јәрім субум сізімә куїда кунчујум бән  
 (? или бус) јыта сізм



(7) кўнīm кадашым сīзімā оғланым сīзімā өрўнўм карам сīз јўз бāш  
ігрмā сīзімā

(8) бың бодрак (?) јонт сīзімā.

(9) Ālīm сīз(āшīm?) āрі .н јўң (?) кўмўш будунум сңрінч (сīзім?) сīз  
кўмўшўм (?) ўк

(10) јабызығ кўмўш (Кўмўл?) мāн āдкў ылтым (? или алтым) сīзім  
бōкм(āдīm).

### Перевод

(1) Мое имя младенца Шубуш (Чубуч?), мое имя мальчика Кумюль Угя  
(или Огя).

(2) В пятилетнем моем возрасте я, оставшись без отца, а к девятна-  
дцати годам, будучи без матери,

(3) я, возмужав, к тридцати годам (наконец) сделался служащим (ōgā)  
государства.

(4) В сорок лет я, как государственный чиновник (тутук), управлял  
своим народом. Я воевал с внешними врагами и побеждал.

(5) На шестьдесят первом году в голубом небе я не стал ощущать  
солнце и луну (я стал глух, отошел от солнца и луны).

(6) ...Мое государство, вам моим, моя земля и моя вода, вам моим,  
в тереме принцессы мои, я, увы, вам моим...

(7) подруги мои, мои товарищи, вам моим, юноши мои, вам моим, мое  
множество скота (букв. светлое и черное) вы сто пятнадцать

(8) тысяча (разбежавшихся) коней и вам моим.

(9) Мой народ вы муж... серебряный народ мой... серебра...

(10) ...серебро, я и доброе взял вы мои, я всем этим не наслаждался  
(или молодой Кумюль я все хорошо приобрел, но не мог насладиться).

### ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Эта эпитафия представляет нам довольно редкую и интересную био-  
графию покойного с малых лет до смерти.

(2) Определение времени с местным и дательным падежами: в пять лет...;  
к девятнадцати годам (Н. П. Дыренкова. Грамматика шорского языка.  
М.—Л., 1941, стр. 37 и 60. W. Bang. Zu den türkischen Zeitbestimmungen.  
Túrán, 1—2, Budapest, 1918, стр. 91—96).

(6) Здесь к jārīm субум 'моя земля и вода' напомним выражение эпитафии  
с Бегре: jārīmā јыта субыма (Радлов, стр. 3'6 и 367), а особенно из боль-  
шой надписи памятника Кюль-Тегина (10—11-я строки): түрк ыдук jāрі субы  
'священные земля и вода тюрков', т. е. можно перевести 'Родина' (с боль-  
шой буквы); ср. киргизск. цэр-сү (Юдахин. Кирг.-русс. сл., стр. 176).  
Еще: суб jār tāң і, см. Радлов, стр. 251, 277, т. е. в Онгинском памятнике.

(7) См. памятник 11.

(8) Слово бодрак, надо думать, имеет касательство к скоту. Я бы мог  
предположить: ботрак (тюрк. и монг.) 'рассеянный', 'разбежавшийся', 'раз-  
бросанный'; чаг., РСл., IV, 1676, еще кирг.



(10) **NBXX** ädkū 'хороший', довольно необычное написание. Ср. другие начертания у В. В. Радлова, стр. 354, где только раз среди 6 случаев напечатано: **BX** (ädkū ?); см. в этом издании памятник 10; **NBX** в памятнике 40. Или: имущество (äd) и славу (kū) я приобрел. Если придать слову **jabызы** значение 'имение', 'состояние', 'имущество' (ср. якутск.), то, пожалуй, можно перевести: 'имущество я — Кумюш (Кумюль?) хорошо (справедливо) приобрел, но (им) не наслаждался'.

## 46

## ПАМЯТНИК С Р. ТЭЛЕ

Памятник, по сведениям Н. А. Косман, находится в Улукхемском районе (Эжим-сумон) на р. Тэле, на правом берегу. Река Тэле впадает в р. Эжим. В 3 километрах от Эжима и в 3 километрах от Тэле находится ряд грубо выделанных каменных столбов, расположенных по прямой линии с севера на юг. Последний камень (северный) с надписью. Расстояния между столбами по 2 м. Остальные камни без надписей.

## Текст

✱SI✱D(3)N: J3D>N J✱SI: ✱YX (1)

✱33(?1?)Q^X✱YHNL: Γ✱XTT: ↑^> ^XHNE (2)

(?✱LJQ?)✱HJD(✱Y)J^ (или Y) >XHTH: ✱XXHΓTE: ✱Γ^3XUY (3)

(или Y?) ↑1✱>O>X (4)

## Транскрипция

(1) Älim сізімә...куйда ку(нчу)јум сізім(ä)

(2) Ögün at otaş ar ärdämi üçün... älimä тапдым.

(3) Äldä äkişim ägritäbim tört biç атларым јылкым,

(4) буңум пә (или k).

## Перевод

(1) Мое государство, вам моим, мои принцессы в тереме, вы мои...

(2) Табуны лошадей, шатры ради геройской доблести я снискал моему государству.

(3) В государстве мои копи (шахты), мои драгоценные попоны, четыре тысячи моих лошадей,

(4) моя печаль.

## ПРИМЕЧАНИЯ

(2) Или: табуны (моих) лошадей пожертвованы. Если читать ✱33Q^, т. е. атыкдым, то перевод будет: в отношении моего государства (älimä) я прославился.

(3) Äkiş — мой перевод по МК (МКТ, I, 122), но можно это слово сопоставить (по МК же) с iğiş 'лошадь с норовом', что даже по контексту, как будто, подходит тоже не хуже. Во всяком случае это очень интересное упоминание о рудном деле. Ср.: Киселев. Древняя история, стр. 323—324







Перевод

- (1) Я, Яглакар-хан-ата, был пришелец в уйгурской земле.
- (2) Я — киргиз. Я — Бойла, высокий судья.
- (3) Я — Огя-буюрук (приказный), счастливого Бага-тархана.
- (4) Слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца.
- (5) Я был богат. Моих загонов для скота было десять. Скота у меня было без числа.
- (6) Моих младших братьев было семь, моих сыновей трое, моих дочерей три. Я сыновей своих наделил домохозяствами (т. е. женил). Своих дочерей
- (7) девиц я выдал (замуж) без выкупа. Моему наставнику я да(л) сто мужей и стоянку (местожительство).
- (8) Я видел моих племянников и внуков. Теперь я умер.
- (9) Мой сын! По доблести (?) будь как мой учитель! Служи хану! Мужайся!
- (10) Мой старший сын ушел в (поход?).
- (11) Я не видел. Сын...

## ПРИМЕЧАНИЯ

Таков традиционный хороший перевод, начиная с его автора проф. Рамстедта. Перевод этот (первые строчки) хорош для местного падежа *jirintä*, но несколько неладен для глагола *kältim*.

Можно еще перевести: Я, Яглакар-хан-ата, пришел из уйгурской земли; я пришел из уйгурской земли, из „Яглакар-хан“, я пришел из уйгурской земли от Яглакар-хана, я пришел в Яглакар-хан-ата.

Но все эти переводы будут уже переводами второго сорта. Они все возможны и не расходятся с правилами грамматики тюркского языка. В памятниках рунической и уйгурской письменностей падежная форма на „-та“ употребляется и в смысле местного и в смысле исходного падежа. И нельзя ли в первой строчке вместо (а)та ‘отец’ читать и понять окончание местно-исходного падежа „-та“? Небольшим (!) возражением против меня здесь будет то, что в этом памятнике каждое слово с грамматическим оформлением пишется заключенным в двоеточия (см. текст), и при моем предположении между двоеточиями оказалось бы только падежное окончание „-та“, а слово, к которому оно относится, стояло бы перед этим в другой группе, тоже с двоеточиями. Но подобные орфографические „неполадки“ можно встретить в древнетюркской письменности довольно часто. Приведу здесь несколько примеров. Например на надписи Уюк-Тарлак (см. здесь № 1) отделено от слова как раз то же падежное окончание -да:  $\text{J} \gg \text{H} \wedge \text{D}$ , т. е. *jašym-da* ‘в моем возрасте’. Там же еще (окончание дательного падежа):  $\text{J} \text{H} \text{)} \gg \text{J}$ , т. е. *budun-ka* ‘народу’. Еще там же числительное:  $\text{A} \text{H} \text{)} \wedge \text{J}$ , т. е. *alt-myš* ‘шестьдесят’ (см. ФАтлас, хотя в РАтласе этих двоеточий в последнем примере я не вижу). Интересно еще, что в слове *кадашым* в памятнике Минусинского музея первая буква отделена от всего слова:  $\text{H} \wedge \text{J} \text{H}$  (см. Язык и мышление, VI—VII, стр. 263 и чертеж на стр. 269). Слово *ärdäim* ‘моя доблесть’ разделено двоеточием так:  $\text{H} \text{H} \text{)} \text{X} \text{J}$ , т. е. *ärdä-mim*, см. ФАтлас, II (ср. Радлов, стр. 305).



Вот из этих двух или трех слов Суджинского памятника (Яглакар-хан-ата) у археолога-историка А. Н. Бернштама возникло целое историческое построение, что это именно лицо — Яглакар и был покорителем уйгуров в IX в., он был киргизский каган и пр. и пр.

Почти одновременно с моей рецензией на „Манас, киргизский эпос. Великий поход. М.“, 1946 (Изв. АН СССР, Отд. литер. и языка, т. VI, 1947, вып. 2, стр. 155—156; страницы в журнале неверны, следует 171—172), где я отрицательно отнесся к взгляду А. Н. Бернштама на существование в IX в. киргизского кагана Яглакара, в академическом же издании, в „Вестнике древней истории“ (1947, № 1 (19), стр. 83) С. В. Киселев пишет: „Исключительное значение имеет анализ надписи на стеле в урочище Суджи (в Монголии), открытой в 1909 г. Рамstedтом. А. Н. Бернштаму удалось доказать, что ханом енисейских киргизов, победивших уйгуров и подчинивших Центральную Азию киргизскому господству в 40-х гг. IX в., был Яглакар, упоминаемый в Суджинской надписи. Это весьма плодотворное открытие позволило А. Н. Бернштаму выступить с рядом интересных этюдов по истории киргизского народа и его эпоса „Манас“ (Ср.: С. П. Толстов. Советская школа в этнографии. Советская этнография, № 4, 1947, стр. 20; С. М. Абрамзон. Этнографические сюжеты в киргизском эпосе „Манас“. Там же, № 2, 1947, стр. 136). Пользуясь случаем, отмечу, что здесь же, в заметке С. В. Киселева, на следующей странице (84) есть рассуждения об одной тюркской рунической букве и выводах отсюда двух историков-археологов (А. Н. Бернштама и С. В. Киселева).

Совершенно напрасно С. В. Киселев целиком и безоговорочно это ничем необоснованное мнение А. Н. Бернштама приводит в своей „Древней истории южной Сибири“ (стр. 317 и 333), прилагая к Яглакару Суджинской надписи все то, что написано из китайских летописей у монаха Иакинфа о хягасском владетеле — Ажо. См.: Н. Я. Бичурин (Иакинф). Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена (под ред. С. П. Толстова и под ред. и с дополнением А. Н. Бернштама и Н. В. Кюнера). Изд. АН СССР, т. I, 1950, стр. 355—356. — Киселев. Краткий очерк, стр. 35—36.

Мне представляется, что А. Н. Бернштаму не удалось доказать, что ханом енисейских киргизов, победившим уйгуров и подчинившим Центральную Азию киргизскому господству в 40-х годах IX в., был Яглакар. Это совсем, по-моему, не плодотворное открытие, и оно только испортило ряд интересных этюдов А. Н. Бернштама по истории киргизов.

Вот в 1942 г. в брошюре А. Н. Бернштама „Культура древнего Киргизстана“ (изд. Киргизского научно-исследовательского института истории, языка и литературы) об Яглакаре можно прочесть (стр. 19): „А походы Манаса в Бейджин — это определенно воспоминание похода Яглакар-хана в Бешбалык IX века...“. Никаких примечаний, что это только домыслы автора! Значит, когда-то уже бесспорно был поход Яглакара в Бешбалык и проч.

В другой брошюре, „Историческое прошлое киргизского народа“ (Фрунзе, 1942), об Яглакаре уже сведений больше. На стр. 11 и далее: „... киргизский каган, по имени Яглакар, выносит свою ставку в район Тубы, ближе к реке Селенге, восстанавливает торговые и дипломатические взаимоотношения с Китаем, в частности с императором Уцзуном. Успешный поход Яглакара способствовал...“. Стр. 12: „Но из китайских источников нам известно, что сподвижником «Яглакар»-хана был, так же как и у Манаса,



не киргиз...". „Логически из сказанного вытекает, что исторический Яглакар должен быть отождествлен с легендарным Манасом...". „Не только хан Яглакар, имя которого (стр. 13) случайно сохранилось в одной киргизской надписи...". В работе А. Н. Бернштама „Социально-экономический строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII веков" (стр. 52) можно прочесть: „Из текста явствует, что Яглакар хан был киргизский каган...".

Как видим, все идет довольно решительно, чтобы не доказать, а просто утверждать существование кагана Яглакара у киргизов; есть и ссылки на китайские источники, на киргизскую надпись! Но, ведь, все это единственно только предположение А. Н. Бернштама. Читателю очень трудно догадаться об этом: так искусно А. Н. Бернштам оперирует письменными памятниками и искусственно их перетолковывает.

Мне думается, что неискушенный читатель никак не сможет из сочинений А. Н. Бернштама уловить, что киргизский каган Яглакар — это только его предположение и выводы, а не исторический факт. Вот еще выдержки более подробные из альманаха „Киргизстан" (Фрунзе, 1946, стр. 145 и далее): „На основе китайских источников и древнетюркского текста с реки Селенги мы утверждали, что киргизский каган, своим талантливым руководством обеспечивший победу киргизов, упоминался в надписи как Яглакар-хан...". „Сильным было (стр. 147) киргизское воинство, во главе которого стоял способный и энергичный вождь Яглакар-хан". „Сведения в китайских источниках о Яглакар-хане чрезвычайно скудны. Имя его в них совершенно отсутствует...". „Трудно определить начало деятельности Яглакар-хана. Когда в 839—840 гг. киргизы разбили уйгуров, Яглакар торжественно заявил по адресу уйгурского кагана: «Твоя судьба кончилась. Я скоро возьму золотую твою орду, поставлю перед ней моего коня, водружу мое знамя. Если можешь состязаться со мной, то немедленно приходи, если не можешь, то скорей уходи...»". „В 847 г. Яглакар умер..." (альманах „Киргизстан", 1946, стр. 148).

Вот нашлась и точная дата смерти Яглакара! И далее такое заключение из этой даты: „Яглакар-хан умер в августе 847 года. Зарождение эпоса „Манас" можно отнести, примерно, к 847 г. Таким образом, в 1947 г. ему исполняется 1100 лет." (А. Н. Бернштам. „Манас". Вечерний Ленинград, 2 марта 1946, № 52 (68), стр. 3, с 3 рисунками).

Наконец, в том же киргизском альманахе у А. Н. Бернштама имеется и главное основание для признания киргизского кагана Яглакара — камень с надписью из Суджи (Монголия), найденный проф. Рамstedтом в 1900 г. и им опубликованный (Journ. de la Soc. Finno-oug., XXX, 1913). Текст и перевод этого памятника приведены мною выше.

Перевод первых строчек Суджинского памятника А. Н. Бернштам дает в таком виде („Киргизстан", Фрунзе, 1946, стр. 148): „В землю уйгуров Яглакар-хан отец мой пришел. Я сын киргизский (по имени) бойла Кутлуг ярган, я (по титулу) кутлуг бага таркан и высокий Буюрук". После этого перевода А. Н. Бернштам присоединяет: „Итак, из надписи ясно, что похороненный — сын Яглакар-хана, того, кто завоевал Монголию и разбил уйгуров" (ср. переводы А. Н. Бернштама в его работе „Соц.-эк. строй орхоно-енисейских тюрок VI—VIII веков").

Признаюсь откровенно: все это об уйгурах и о завоевании Монголии из надписи для меня совершенно не ясно. Ведь это — все догадки только А. Н. Бернштама!

В первой строчке А. Н. Бернштам переводит „мой отец", но, ведь, в тексте только ата, т. е. „отец" без „мой". Затем, глагол 1-го лица kel-



тѣм А. Н. Бернштам переводит через глагол 3-го лица: „(мой отец) пришел“, тогда как по тексту памятника (кельтѣм, см. альманах, стр. 148) следует „я пришел“. Слово ата (отец) без притяжательного местоимения („мой“) как-то не употребительно в тюркском языке. Это заставило Рамстедта (и Томсена) считать здесь „ата“ частью сложного имени вместе с Яглакар-кан. С чем согласен и я.

Я сильно сомневаюсь, может ли А. Н. Бернштам после такого своего перевода критиковать перевод Г. Рамстедта (и В. Томсена) и находить у них в точном переводе памятника какие-то логические противоречия своим историческим предположениям.

Бернштам хочет видеть в памятнике то, чего там нет и делает заключение: в памятнике какие-то логические противоречия, а потому я читаю и перевожу его так-то. Но ведь А. Н. Бернштам желает видеть в памятнике подтверждение своего взгляда, именно: некоторое указание на киргизского кагана Яглакара, и отстраняет — даже не от памятника (это было бы все же серьезней) нет, просто из своего свободного перевода все, что ему не подходит и дает свой перевод, расходящийся с грамматикой и синтаксисом тюркского языка данного текста.

Для того перевода, как-то сочиняет (не переводит!) А. Н. Бернштам, текст памятника лучше был бы тот, которого раньше придерживался А. Н. Бернштам, т. е. в глаголе вместо „кельтѣм“ (1 л. прош. вр.) у него (Соц.-эк. строй, стр. 52) было „кельті“. Тогда было бы, возможно, скорее считать, что это памятник двум лицам. Но, конечно, я отнюдь не хочу сказать и А. Н. Бернштам пусть не думает, что я хоть чуточку склоняюсь к его мнению или делаю к этому какой-то подход. Считать, что памятник говорит об одном лице, или считать, что он говорит о двух лицах, все равно, по-моему, а как показывает прошлое (Рамстедт, Томсен), и не только по-моему, никакого киргизского не только кагана, но и хана мы здесь все равно не усмотрим.

Я придерживаюсь того, что сначала тюрколог-языковед, используя точно текст памятника, дает его перевод, согласный с тюркским синтаксисом и грамматикой, после чего уже тюрколог-историк может пользоваться этим памятником для своих исторических построений. Я не думаю, чтобы А. Н. Бернштам обвинил меня за эти последние строки в научной узости и кастовости. Я очень буду рад, если историки будут заниматься переводом памятников, но только с соблюдением всех правил грамматики. И отнюдь не проповедую здесь об историках без знания языков источников их специальности. (Интересные мысли акад. В. Р. Розена о востоковедах и историках см. в „Памяти академика В. Р. Розена. Статьи и материалы...“, под ред. акад. И. Ю. Крачковского. М.—Л., 1947, стр. 35—36).

Еще у меня с А. Н. Бернштамом разногласие о словах хан и каган. Он, по-своему переводя и толкуя памятник, называет Яглакара каганом. А. Н. Бернштам раньше считал эти термины разнозначными (Соц.-эк. строй, стр. 99, не опечатка?). Как языковед скажу, с чем хотелось, чтобы согласился и А. Н. Бернштам — историк, разве удобно, если лицо, допустим, именуется в единственном памятнике ханом, именовать его каганом. Как бы Бернштам ни был убежден в последнее время, что хан и каган однозначны, но он считал эти слова раньше разнозначными. А кроме того, я уверен, что ему хорошо известно, что, например, В. Радлов, В. Томсен и Г. Рамстедт — все считали эти титулы разнозначными. Зачем же запутывать титулы, разве не научнее употреблять соответствующие памятникам титулы, а не менять их. Я могу указать, что В. Томсен различал эти два титула:



каган („Kaiser“) и хан („Oberhaupt“) (см. ZDMG, т. 78, 1924, стр. 129), ссылаясь особенно на памятник из Налайхи в честь Тоньюкука (см. еще его же соч.: *Turcica*, стр. 8). У В. В. Радлова о разнице этих титулов см.: *Alttürkische Inschriften d. Mongolei*, 1899, стр. 29. В сочинении Рамстедта: *Zwei uigurische Runeninschriften*, 1913, стр. 6. Ср. еще у И. Н. Березина: Библиотека восточных историков, т. I, вып. 1, Шейбаниада, Казань, 1849, стр. 9—10.

А вот приведу еще свидетельство автора X в. Абу-Абдаллаха Хорезми из „Мафатих ал-улум“ (т. е. „Ключи наук“): „Тюркские титулы: хакан — главный царь тюрков. Хан — предводитель. Хакан — это хан ханов, т. е. предводитель предводителей, подобно тому как персы говорят шаханшах“ (Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I, 1939, Труды Института востоковедения, XXIX, стр. 218).

У современных нам желтых уйгуров за Великой Китайской стеной, в провинции Ганьсу, около г. Су-чжоу так (Яглакыр) называется родовое деление (род, кость). Это уйгурское родовое деление известно нам с VIII в. по хотано-иранским (сакским) рукописям (BSOS, IX, стр. 554; JRAS, 1939, стр. 88. Ср.: F. W. K. Müller. *Uig. Glossen. Festschrift für Hirth*. Berlin, 1920. См.: С. Е. Малов. Труды по древнетюркской лексике. Труды Московского института востоковедения, 1947, № 4, стр. 94—97).

Теперь, зная об ожесточенной вражде киргизов с уйгурами, о столетних их войнах и проч., думать, что Яглакар будет каган киргизский, завоеватель уйгуров и что о нем пишется, что он проживает в земле уйгурской, им же, Яглакаром, завоеванной, очень трудно.

Я же думаю, что Яглакар-хан — киргизский сановник или князек, титулы которого здесь, в эпитафии, и перечисляются. Других предположений я сам не делаю, но с благодарностью ими воспользуюсь от историков.

„Яглакар-хан“ — это скорее всего географическое название, или вот мелкий князек, о которых из тюркского фольклора можно привести: „земля семидесяти ханов“ (Н. П. Дыренкова. *Шорский фольклор*, стр. 16 и 17); из монгольского эпоса (Джангар. Перевод С. Липкина, М., 1940, стр. 231): „держава... была... семидесятиханной“; еще там же, стр. 24: „сорокоханная страна“.

А. Н. Бернштам за последнее время напечатал, кажется, до полутора десятка статей (журнальных и газетных и отдельных изданий), где он весьма утвердительно агитировал за киргизского кагана Яглакара, который сделал то-то и то-то, тогда-то и тогда-то...

Даже вот в „Советской этнографии“ (в сборнике статей), VI—VII, 1947, на стр. 295—297 помещен отзыв А. Н. Бернштама на сочинение К. Рахматулина „Великий патриот — легендарный Манас“ (Фрунзе, 1943), где А. Н. Бернштам тоже пишет об Яглакаре: „Наши предложения (лучше бы сказать: „предположения“, — *Сер. М.*), в частности об отождествлении Манаса с именем Яглакар-хана, автором приняты...“. Этот же отзыв без изменений с этими самыми строками об Яглакаре киргизском можно встретить в „Трудах Института языка, литературы и истории Киргизского филиала АН СССР“, вып. 1, 1944, Фрунзе, 1945 (1946), стр. 185—188.

Все эти многочисленные статьи А. Н. Бернштама заставили меня остановиться несколько подробнее на толковании первых строчек Суджинского памятника и высказать, что Яглакар-хан-ата не киргизский каган, не киргизский хан и не отец киргиза.

В 1949 г. много киргизского кагана Яглакара можно встретить у С. В. Киселева в его „Древней истории южной Сибири“ (стр. 317 и 333).



А в 1950 г. сам А. Н. Бернштам, после некоторого перерыва, опять выступил с упоминанием в „Архитектурных памятниках Киргизии“ о походе хана Яглакара на Бешбалык в IX в. (Изд. Института истории материальной культуры, М.—Л., 1950, стр. 26). И наконец, снова в 1951 г. С. В. Киселев выступает с Яглакар-ханом в „Кратком очерке древней истории хакасов“.

На основании тех совершенно неверных переводов, которые дает в своих статьях А. Н. Бернштам, говорить о Яглакар-кагане не приходится. Я даю еще полуверные, но все же возможные по грамматике тюркского языка новые переводы. В одном из них встречается и Яглакар-хан. Но перевод этот полуверный и основываться на нем о Яглакаре как завоевателе уйгуров совершенно нельзя. Памятник, даже и в этой последней редакции перевода, о котором не знал и не предполагал А. Н. Бернштам, не дает нам ничего для подобного предположения и утверждения. Без научных предположений и гипотез, разумеется, нельзя. Но нужно, чтобы эти научные догадки имели под собой достаточные основания.

---



**НАДПИСИ, ИЗДАННЫЕ  
С. В. КИСЕЛЕВЫМ**



## К НАДПИСЯМ, ИЗДАННЫМ С. В. КИСЕЛЕВЫМ

Археолог С. В. Киселев впервые опубликовал в „Вестнике древней истории“ за 1939 г., № 3 (8), стр. 124—134, нижеприводимые кыргызские памятники из новых поступлений в Минусинском Государственном (Мартыновском) музее в своей статье „Неизданные надписи енисейских кыргызов“. Эти эпитафии я и переиздаю ниже, давая наиболее проверенный текст и свой к ним перевод. Меня тогда же (в 1939 г.) очень удивило, что С. В. Киселев в своей статье не дает фотографических снимков памятников, а только свое чтение, свой текст, клишировав его в этом журнале, так как в Москве не было и нет древнетюркского рунического алфавита. От С. В. Киселева затем я узнал, что памятники в Минусинском музее (в особом павильоне) поставлены так близко друг к другу, что фотографировать их не представилось возможным. Об этом мне сообщили и директор Музея и археолог В. П. Левашева, когда я обращался в Музей с просьбой выслать мне (за мой счет) снимки с этих эпитафий. Наконец, я все же надумал слетать сам в Минусинск (конец июля—начало августа 1948 г.) для чтения этих памятников. Мне удалось на месте не только осмотреть и прочесть, но и организовать фотографирование этих памятников, и я получил сносные снимки от фотографа Г. Д. Раткова; с некоторых памятников сделаны чертежи моим спутником в Минусинск—преподавателем Ленинградского университета В. М. Надеяевым. В результате всего этого я и даю ниже чтение этих памятников.

Надо очень благодарить С. В. Киселева за издание им Минусинских памятников. Он не убоился трудностей перевода и упреков за погрешности. Но такова уже судьба первых опубликований памятников древней письменности и их переводов. К сожалению, С. В. Киселев не мог дать к своей ценной статье механических снимков с памятников и ему пришлось ограничиться чертежами всего текста памятников „от руки“, что затем и клишировалось.

### АБАКАНСКИЙ ПАМЯТНИК

ВДИ, 1939, № 3 (8), стр. 126—130.

С. В. Киселев так описывает этот памятник: „Памятник с реки Абакан представляет собой песчаниковую плиту высотой до 2.5 м, шириной до 70 см и толщиной 22 см. Ее боковые грани тщательно заглажены. Надписи не совсем правильно идущими снизу вверх<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Я исправляю здесь ошибку С. В. Киселева, который пишет: „сверху вниз“.



строками заполняют все четыре грани. Знаки выполнены широкими, неглубокими бороздами и не отличаются стройностью орхонского «устава». На плоскости, принятой нами за лицевую, расположено шесть строк: на левой одна, на правой две и на задней стороне четыре, неполно сохранившиеся».

«Стела эта еще в 1913 г. была перевезена в Минусинский музей. Она была обнаружена около юрт Тутатчиковых на левом берегу реки Абакан, в 2 км ниже улуса Покоякова. Стела лежала, еле выдаваясь своей задней стороной над поверхностью степи. Это, видимо, и способствовало тому, что пострадала только задняя надпись, а все остальные сохранились весьма удовлетворительно. Около места нахождения стелы не было каких-либо различных на глаз надмогильных сооружений. Занесена в опись каменных изваяний Минусинского музея под № 44».

Эта эпитафия, когда я был в Минусинском музее в 1948 г., нуждалась перед фотографированием или чтением в сильной химической очистке или, хотя бы, в промывке обыкновенной водой с мылом от сильной загрязненности, вековой накипи и проч. Ничего этого по различным причинам я не сделал и ограничился только смахиванием пыли. Таким образом, текст памятника не таков, каким бы он мог быть при большей энергии и старании с моей стороны. Естественно, что в связи с этим то же приходится сказать и о переводе этого и других памятников, прежде изданных С. В. Киселевым. Переводы здесь у меня предварительные. Но я не мог оставить эти памятники без своего перевода, мне хотелось ими заменить скорее прежние переводы С. В. Киселева, довольно хорошо принятые в историко-археологической литературе.

### ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

*Текст (рис. 16—18)*

- 8Γ8Υ(?)3K€ΓD5X^(?)ΓΥ(?)H\*XT8JYΓK:(?)IHAN4J:84YJ (1)  
 ...Υ:8ΓH€8^\*€K:JH^↓^>^J8:J^Γ)HHAN4JΓ\*JXΥ (2)  
 JYΓD5  
 YN)>4Y:Γ^JY^\*YNΛ:Υ^\*^J:8↓>^:J88^DEY:8↓>^ (3)  
 J^ΓD:8J€YΓX:Γ(или K?)NY  
 YY88H(или 3, или Γ?)4D:↓>D↓^>^1JΓΛ^)>8^4:ΓΥΥ:Υ9ΛΓ (4)  
 J^ΓD:↑>D:88YN...J8^:(?)88I:Γ3  
 ^4↓D:↓^>^:J€Y8:ΓΛ8J^>J↓>8^4:)>84>^:Γ88Y>^ (5)  
 Γ^JH>4J>...H^ENY1J)>8  
 :Y\*Y^NH:ΓJΛ:JΛ^H1J:8XYH:8X8B8:JH8Y:JY8Γ4 (6)  
 J^ΓD:H8Y3KHNN348:)^^J5H4>84HΥ

### Транскрипция

- (1) ... Алычыңыз бар үчүн тикә бәрдіміз кішдә аї иг тәкірбіз.  
 (2) Ärdämi бар үчүн каныта Аза тутук тока тәгмиш бәгim сиз әр... ајыlnа  
 (3) Tokuz älig jашда токуз алтмыш әр ölүрmiш әр башы саңун ölүрүйi (ölүрүйп?) bīlgām (?) jыта!  
 (4) Іч jär ilki артзун атчыл ап (?) тутук jok jok (?) кадаш ilki сізім(ä?) ата8(?) öкүз ат jok jыта



(5) Тоҕды турзун артзун кушладачы билгә тутук јок артзун алп Көгшін олуру каалты.

(6) Орызға аңызка бөкмәдәм өлдәм алп (?) кушча чаблы түшүрмеш әртіңиз буңка ташын бәңкүн тикәр бән јыта.

### Перевод

(1) ... Так как у вас было счастье („вам везло“), (памятник вам) водружили. На поясе луновидную пряжку мы устроили.

(2) Так как у него была доблесть, то у своего хана мой бег, Аза тутук, достиг пряжки (чиновного пояса). Вы муж(и)...

(3) В сорок девять лет я убил пятьдесят девять героев. Убил предводителя героев сангуна (генерала). Мой начальник, увы!

(4) Косули внутренней земли пусть множатся. (Теперь уже) стрелявшего правителя — тутука нет! (Он умер)... приятели... прежде вам моим многочисленные (? известные) волы и лошади, увы! Или те косули с хорошей шерстью и сильные, вам; именитый...

(5) Родился и пусть живет! Пусть множится, охотящегося с птицами — мудрого начальника (тутука) нет! Пусть множатся, герой Көгшин остался (жить).

(6) Я не насладился (на земле) счастьем и (своими) полями (и) умер. Как птица соколом вы были низринуты; к печали... в печали я вечный памятник ставлю.

### ПРИМЕЧАНИЯ

(1) В первой строчке у меня нет географических имен, которые тут читает С. В. Киселев. Его перевод такой: „... так как я имел Ченгез, Аскыз я воевал. Войско турецкого шада мы разбили (досл. уронили)“. Дальше у него будут: Басмалы, Огузы и др. Вместо Ченгез я читаю алычыңыз, а вместо Аскыз (реки, впадающей в Абакан несколько выше места находки издаваемой стелы), как пишет С. В. Киселев (стр. 129) **НГНІ**, т. е. (а)с<sup>2</sup>кыз, — я читаю: **НГНІ**, т. е. нс тикә (см. выше текст и перевод).

(6) К земледелию: Л. А. Евтюхова. Археологические памятники енисейских кыргызов, стр. 80—85; РСЛ., I, столб. 185; Киселев. Древняя история, 322 стр.; Memoirs Asiatic Society of Bengal, vol. II, № 9, стр. 271, № 61: چولی 'сокол', 'орел лучшей породы'.

### ПРАВАЯ СТОРОНА

#### Текст

**АХІДЗЫН: АХІГХАД: ГХТІЕДГАІ: НХ...: ХАІЕУХАУНН** (7)  
**ХАІЕХХВН**

**АХ: ГХХХ: ГІАГІАХАХГХУНХІХХВХ: ГННГУ: ЕУХГХТ** (8)  
**ХТЛІАГІД: ХГІ: НХХН**



Транскрипция

(7) Töläш bilgä атым... бән алты <sup>1</sup>jäğirmä jашыма алмыш кунчуї сіз бөкмідим ägäчим.

(8) Äрдämlig älintä бөкмәдәм öлдәм тутук ішіңä ä(?)мдä(?) j<sup>2</sup>т т<sup>2</sup>зн сіз jыта чығ

Перевод

(7) Мое имя Толяш-мудрый (бильгя),... я шестнадцати лет был взят, принцессы, вы, я не наслаждался, мои девицы.

(8) Я не удовлетворился в моем способном государстве (народе) и умер. К делам правителя — тутука... вы, увы...

## ЛЕВАЯ СТОРОНА

Текст

: H A K J ' > Γ > : Γ K 9 : \* K T X : J 3 Γ K : N 3 4 5 H A 4 J 5 \* Γ ^ \* X T T (9)  
 \* \* K T X : J 3 Γ K

Транскрипция

(9) Äр әрдәм атым бар үчүн бәңкү тикә бәртим. Jiti уры огул үчүн тикә бәртіміз.

Перевод

(9) Ради моего геройского имени вечный (памятник) я водрузил. Ради семи сынозей мы (памятник) водрузили.

## ЗАДНЯЯ СТОРОНА

Текст

J H Γ I : \* ... (10)

8 I 4 \* D 5 Y X 4 (11)

Y ^ ... T ... (12)

(? J ^ D =) Γ ^ Γ : I A N ... (13)

Транскрипция

(10) ...м сінä (или сізä?)

(11) p äI баї мр сіз

(12) p... таш

(13) үчс ыты...

Перевод

(10) ...

(11) народ, богатый, ... вы...

(12) камень

(13) ... (ради)... (о увы!)









Рис. 16. Памятник с Абакана.  
Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.



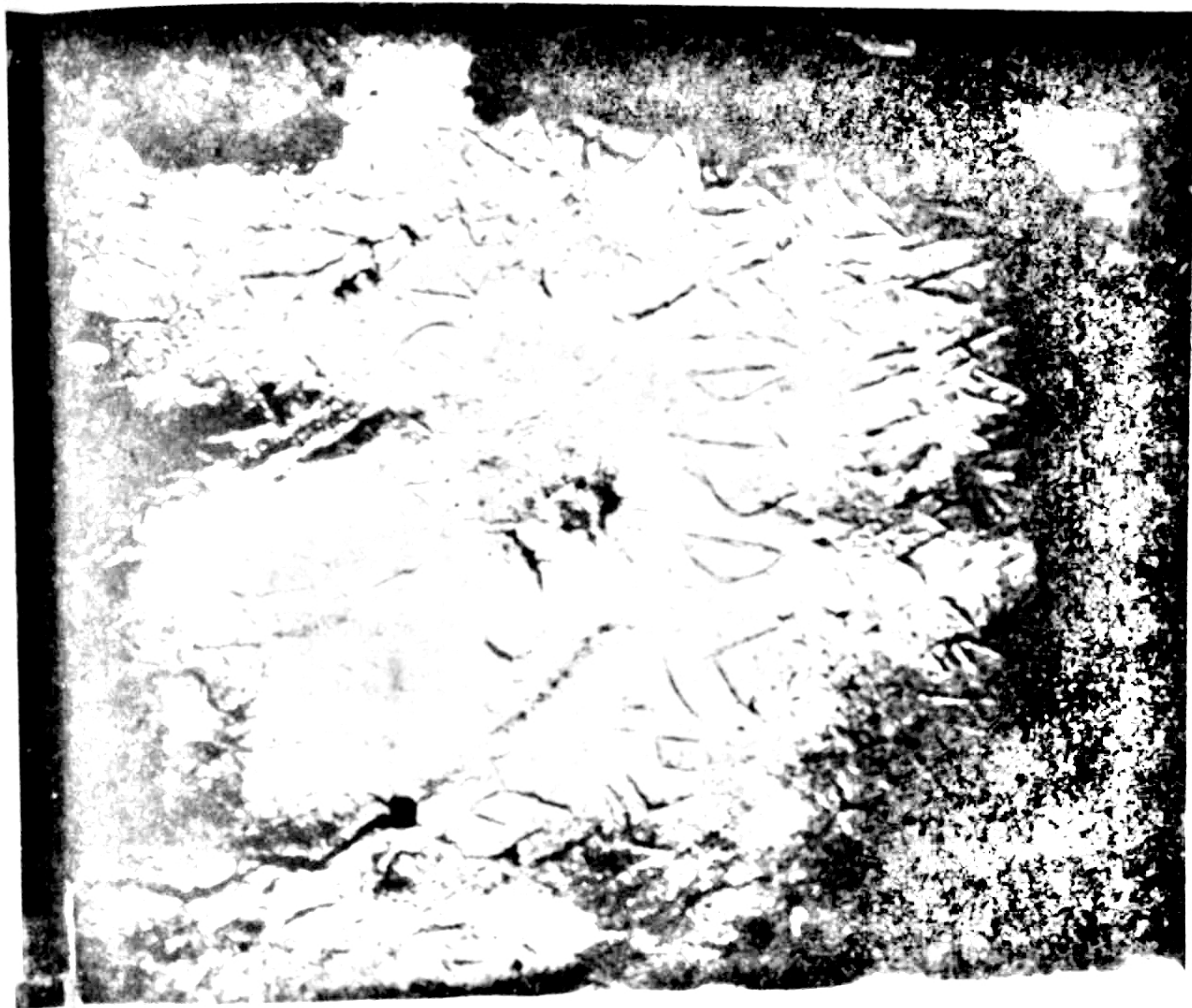


Рис. 17. Памятник с Абакана (верх).  
Минусинский музей. Снимок с эстампажа Г. Д. Раткова.



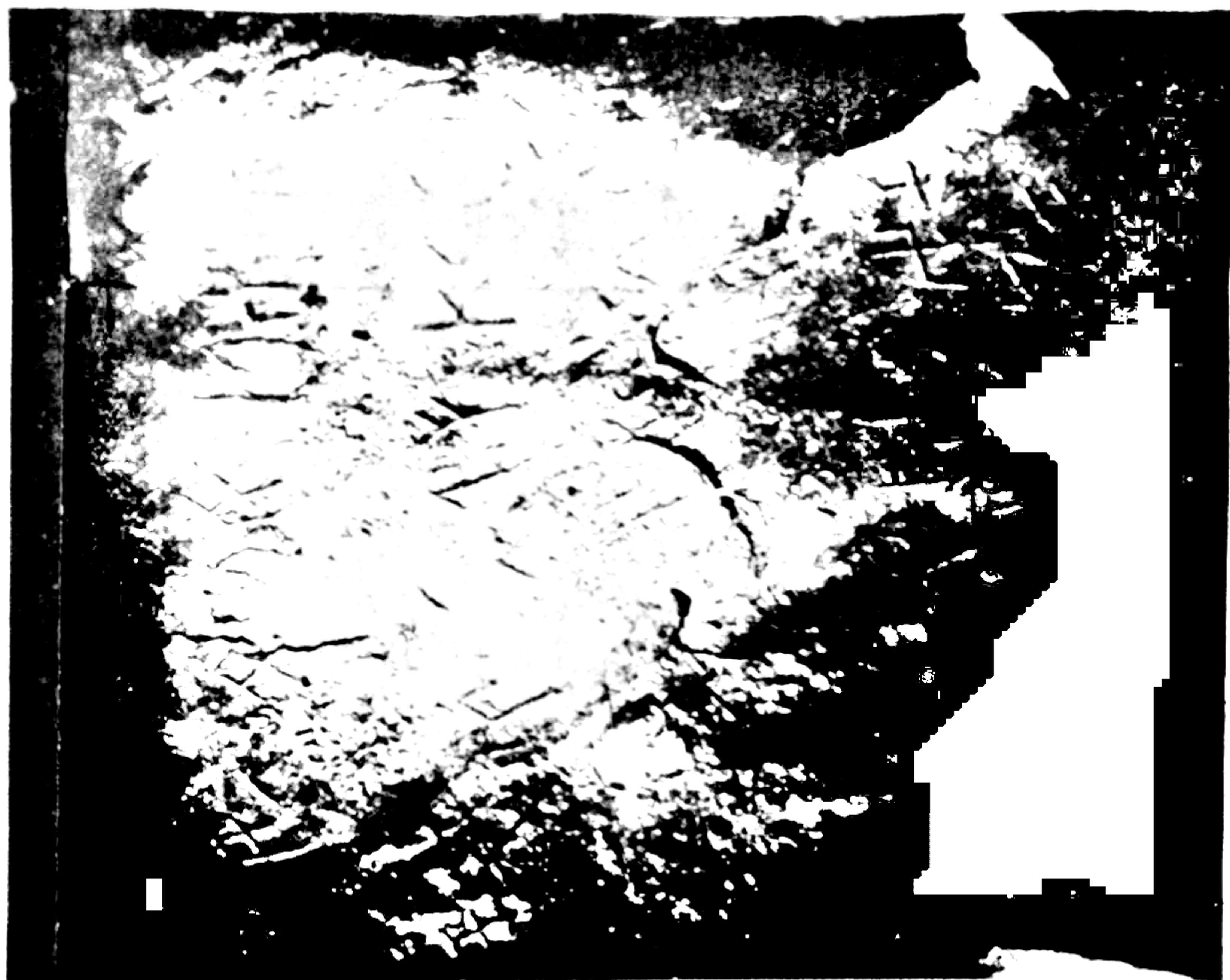
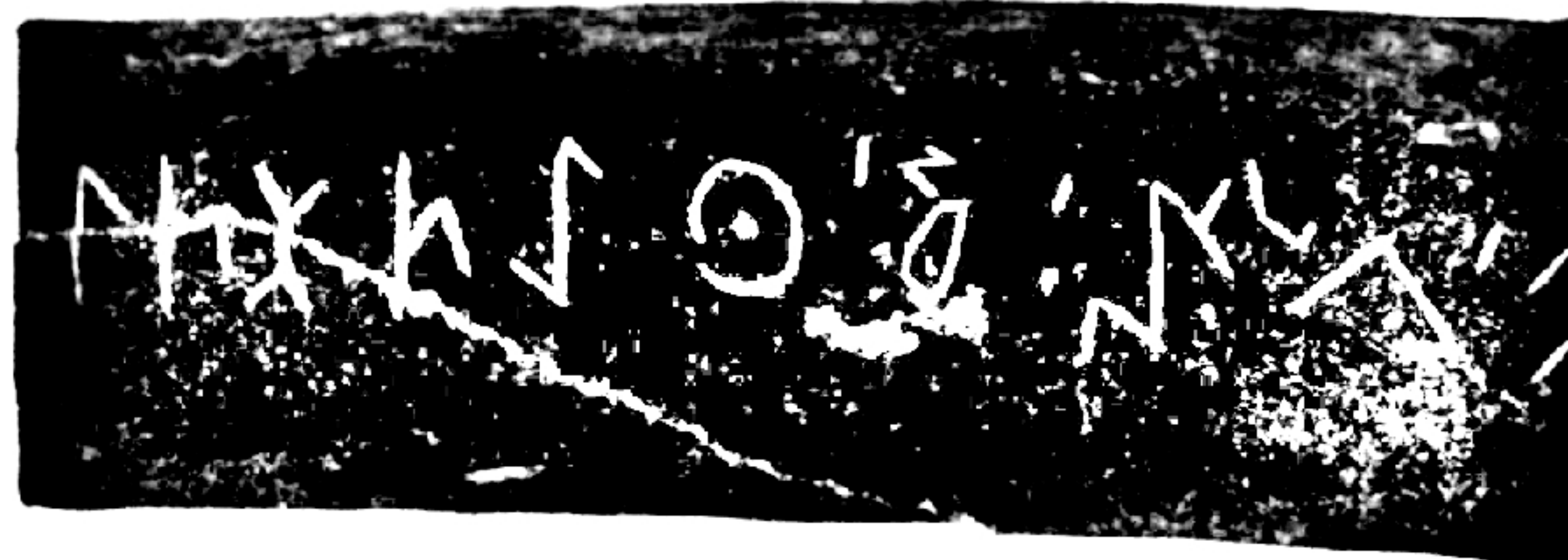


Рис. 18. Памятник с Абакана (средняя часть).  
Минусинский музей. Снимок с эстампажа Г. Д. Раткова.







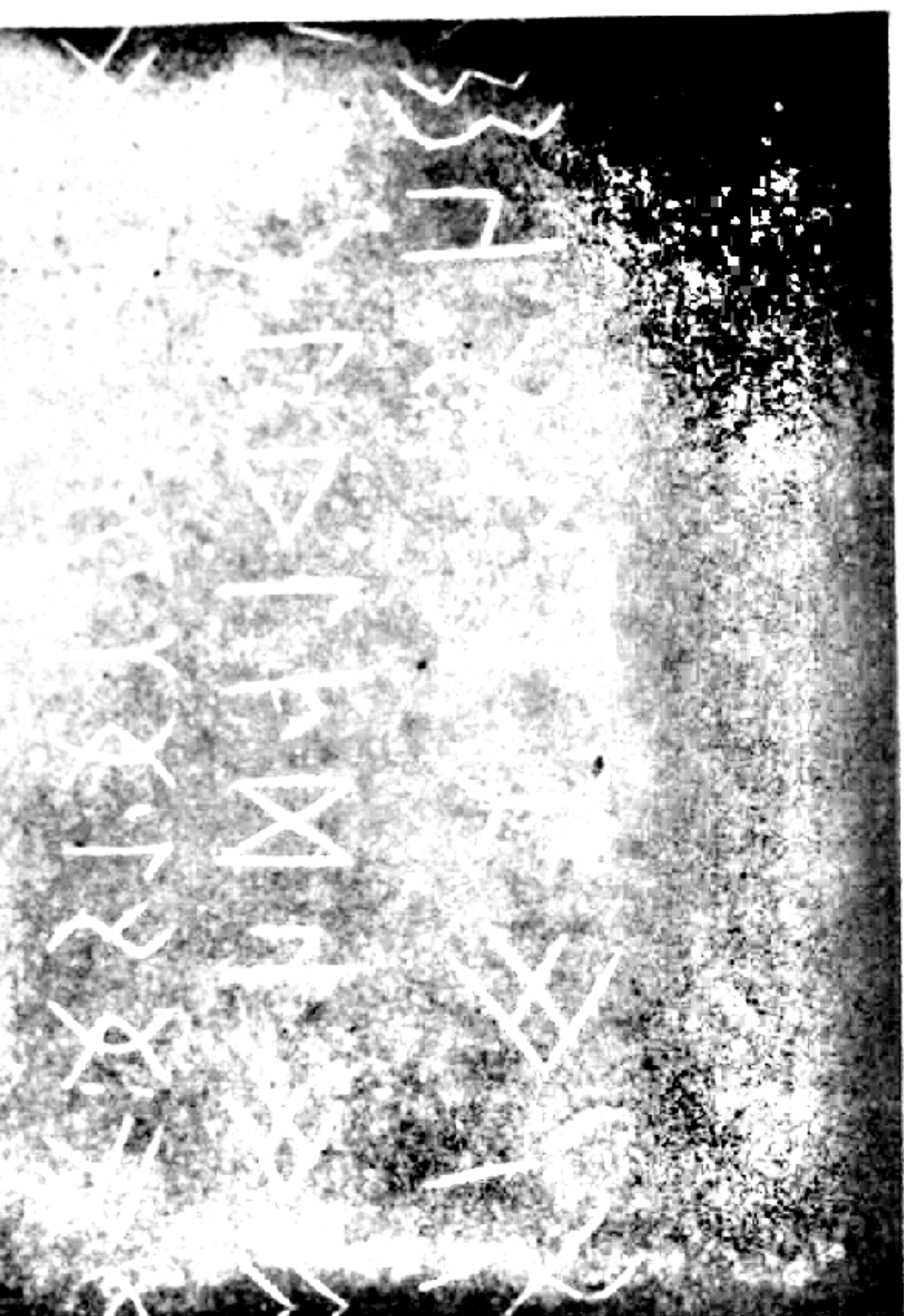


Рис. 19. Первый памятник из Тувы.  
Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.



Рис. 20. Первый памятник из Тувы. Правая грань (и)  
Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.



## 49

## ПЕРВЫЙ ПАМЯТНИК ИЗ ТУВЫ

ВДИ, 1939, № 3(8), стр. 131.

Описание С. В. Киселева: „стела представляет собой четырехгранный песчаниковый столб высотой 3.7 м, шириной на уровне земли 0.7 м, вверху 0.45 м и толщиной 0.23 м. Сверху столб несколько заострен косым сколом. На одной из широких граней, принимаемой мною за лицевую, руническая надпись в 3 вертикальные строки. Под ними дугообразная с опущенными вниз концами линия, к середине которой сверху примыкает крест. Подобная тамга неоднократно встречена на камнях приенисейских степей. На правой узкой грани стелы также имеется руническая надпись в одну строку. В описи Минусинского музея занесена под № 22.

Предполагается, что памятник был доставлен в Минусинск из Тувы А. В. Адриановым (1915 г.)“.

## ПЕРЕДНЯЯ СТОРОНА

Текст (рис. 19 и 20)

✱ ^ J 4 3 3 : J ✱ 8 I : J ✱ ) 3 3 J : J ^ J : J ✱ ^ 3 3 N 8 N 9 : X ✱ 7 8 I (1)

J 3 3 ✱ ^ D : ^ J ✱ K 9 H ✱ : X E N J J : D J H 3 3 H : ✱ ^ T (2)

J H I J : ✱ ^ T Y N E J T 8 ) ^ > J 3 3 H D : ✱ N ^ : E Y X : J 7 X : ✱ 0 T T (3)

## Транскрипция

(1) Сізімә јүз кадашыма алты будуныма сізімә адрылтым.

(2) Äр атым Ак-баш-ат-ык (?), Ынал öгä бән јätмiш јашымда.

(3) Äр әрдәм әкі әліг токум јағыда отуз әріг ölүртiм аснi

## Перевод

(1) От вас, моих ста приятелей, от шести родов моего народа, от вас моих я отделился (т. е. умер).

(2) Мое геройское имя Ак-баш-ат-ык. Я Ынал-огя в семьдесят лет.

(3) Моя геройская доблесть. Мой пояс с сорока двумя (чиновными) пряжками-украшениями! Среди врагов я убил тридцать героев!

## ПРИМЕЧАНИЯ

(1) Буквы памятника заметно не-„орхонские“. Здесь встречаются: X (а), H (б), 0 (д, или м?), N (к?), 3 (и) и другие, менее показательные. Ср.: О. Donner. Wörterverzeichnis... Helsingfors, 1892, стр. 43, 49, 52 и др. Очень интересной является последняя группа букв, которая встретилась мне на памятнике Чакуль (РАтлас, LXXIX, фиг. 4; Радлов, стр. 320); до сих пор группа остается непереуведенной и загадочной.

В эпитафиях часто упоминается шесть родовых делений (бағ) народа; здесь же просто алты будун 'шесть народ(ов)', с пропуском слова бағ.



(2) Здесь трудным является собственное имя в четыре слова, последним является редкое слово ык (опухоль в груди?, МК).

(3) У меня были и другие варианты перевода этой строчки. Например, токум можно переводить: 1) родственники, 2) убойный скот. Вм. јаҕыда 'среди врагов', можно читать и јоҕда 'при погребальной церемонии'

#### ПРАВАЯ СТОРОНА

*Текст*

ГКУНГОД:Н^Λ⊗ΥЦНЧ:НΛНЄΥΛНҢ:⊗)⊗⊗⊗:Г^J (4)

*Транскрипция*

(4) Алты баҕ будуным күчлүгін (ү)чүн аркак älim ташын бунта тәкті.

*Перевод*

(4) По своей силе шести родов народа моего он поставил здесь камень...

#### ПРИМЕЧАНИЕ

(4) Строчка начинается исправлением 3-й строчки: здесь алты баҕ будун. Два слова у меня остаются без перевода.

### 50

#### ВТОРОЙ ПАМЯТНИК ИЗ ТУВЫ

ВДИ, 1939, № 3 (8), стр. 132.

Надпись нанесена на массивную необработанную плиту неправильной формы. Плита расколота на две неравные части. Общая высота плиты 2.15 м, ширина вверху 0.9 м, внизу 0.25 м, толщина до 0.2 м. На одной из плоских широких сторон высечены 5 строк руи, идущих по камню наискось, изогнутыми линиями. Большая часть надписи находится на крупном обломке. Камень занесен в опись Минусинского музея под № 42 и 42-а.

#### ПЕРВЫЙ ОБЛОМОК

*Текст (рис. 21)*

НТТ1 (1)

↓^>^Λ⊗BҢ (2)

^⊗ННТН (3)

Г^Т:JҢ> (4)

Н⊗BТН (5)

*Транскрипция*

(1) Тәңрі!

(2) Көк Амаш Тутук

(3) төрт кадаш

(4) Буҕа әр аты

(5) Атрүк бән



Перевод

- (1) Боже!
- (2) Кёк Амаш Тутук (чиновник)
- (3) четыре товарища
- (4) Геройское имя Буга
- (5) Я — Этрюк.

**ВТОРОЙ ОБЛОМОК***Текст (рис. 21)*

𐰉𐰺𐰍:𐰺 (6)  
 »... (𐰺)𐰇𐰏𐰤 𐰇𐰏𐰤𐰺 (7)  
 (𐰺)𐰇𐰏𐰤𐰺𐰤 (8)  
 𐰇𐰏𐰤𐰺 (9)  
 𐰇𐰏 (10)

Транскрипция

- (6) м, сізімӓ
- (7) м, үчүн срд(м)... д
- (8) сізӓ адырыл(дм)
- (9) кӧдік
- (10) кы

Перевод

- (6) ... вам
- (7) ради (доблест)и...
- (8) от вас отделилс(я)
- (9) работа
- (10) к...

**ТРЕТИЙ ПАМЯТНИК ИЗ ТУВЫ**

ВДИ, 1939, № 3 (8), стр. 134.

Памятник представляет собой четырехгранный массивный столб красного песчаника. Он расколот вдоль на две части. Высота его 1.65 м. На одной из широких сторон ясными знаками в 4 вертикальные строки вырезана надпись и под ней рисунок — тамга в виде птичьей лапы. Линия раскола приходится так, что на одном обломке остаются 2 строки и рисунок, а на другом (№ 36а) — две другие строки и конец второй строки первого обломка.

Надпись эта записана в Минусинском музее под № 36.



Текст (рис. 22)

- »... ^J: \* ) J' > : J' & I: J' \* ^ > H: J' \* & I: Ч & : € T ... (1)  
 (? \* > J' & > = ) : 1 \* > \* > > : & ↑ ^ : Γ \* x T T : J' \* & I: J' \* ) H \* Y & (2)  
 J' & I \* T & (3)  
 : J' & I J' \* ^ & J' & I: J' \* Y & I Γ T & (3)  
 (? \* J' & J' & = ) \* & J' & J' & T T ^ J: J' H J' & ^ (4)

## Транскрипция

- (1) ... рўг бāн сiзiмā кадашыма сiзā оқланым лш... д.  
 (2) Ālim каныма сiзiмā әр әрдāмi токуз оқдамдамы (адрылдым?) jārim сiзā  
 (3) Jāñiç āшiмā сiзā āшiмā сiзā...  
 (4) Тамға ана алты әр. балбрм (балбалым?).

## Перевод

- (1) Я вам моим, моим товарищам, вам, мои сыновья.  
 (2) Мое государство и мой хан, вам моим, мое геройство, девять моих  
 мест ранений от стрел, вам...  
 (3) Моим друзьям, вам моим друзьям, вам...  
 (4) ... шесть героев, дети и имущество (?)

## ПРИМЕЧАНИЯ

- (1) Здесь особого традиционного стиля древнетюркских эпитафий, что видит С. В. Киселев, я не вижу.  
 (2) Нет здесь и токуз-огузов. Ведь сам С. В. Киселев видит здесь только (стр. 134) огудыма-дыма.  
 (3) Термин „шад“ вычитать из „шма“ очень и очень трудно.



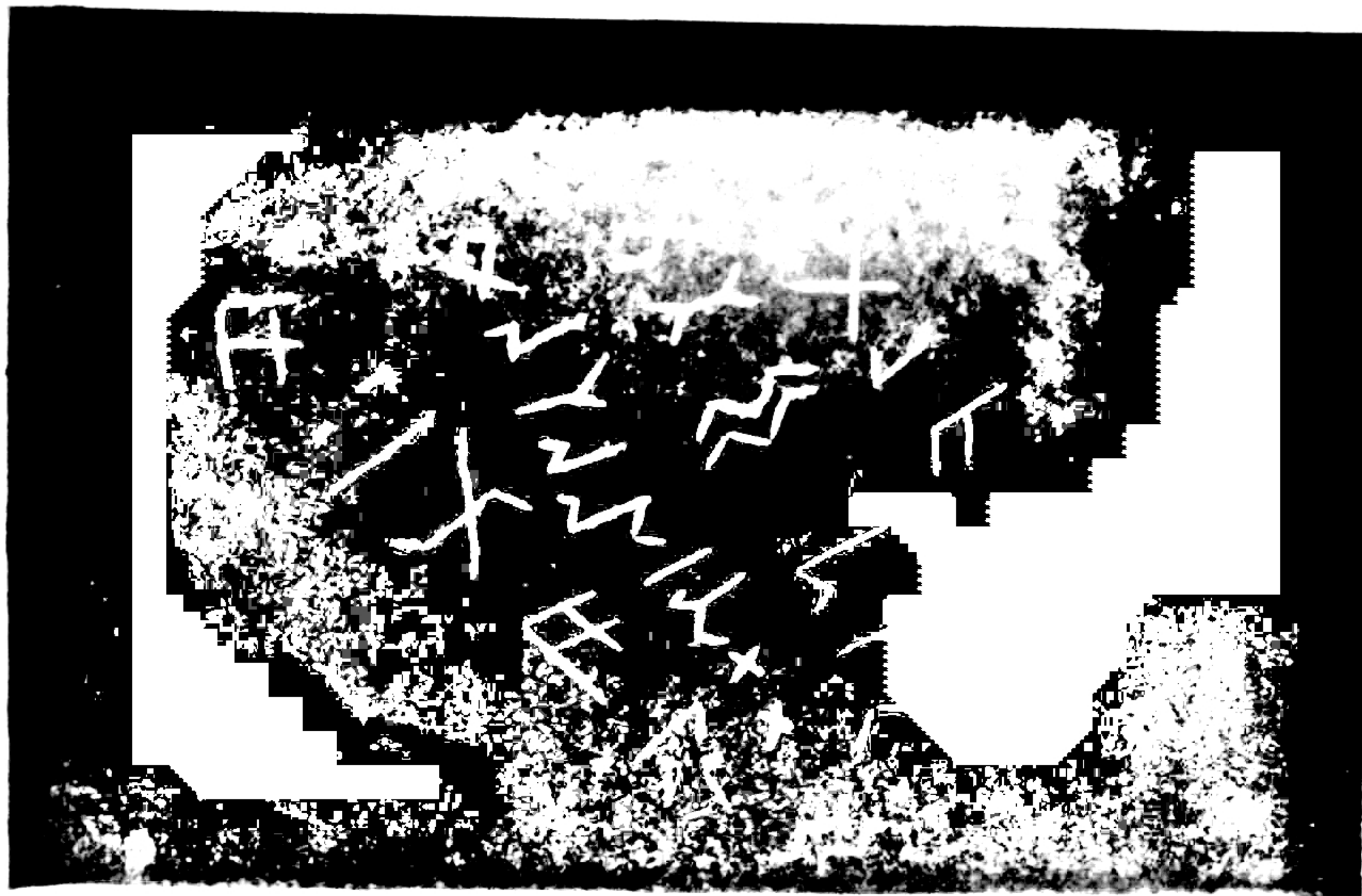


Рис. 21 Второй памятник из Тувы. Первый и второй обломки.  
Манускрипты музей. Снимок Г. Д. Раткова.



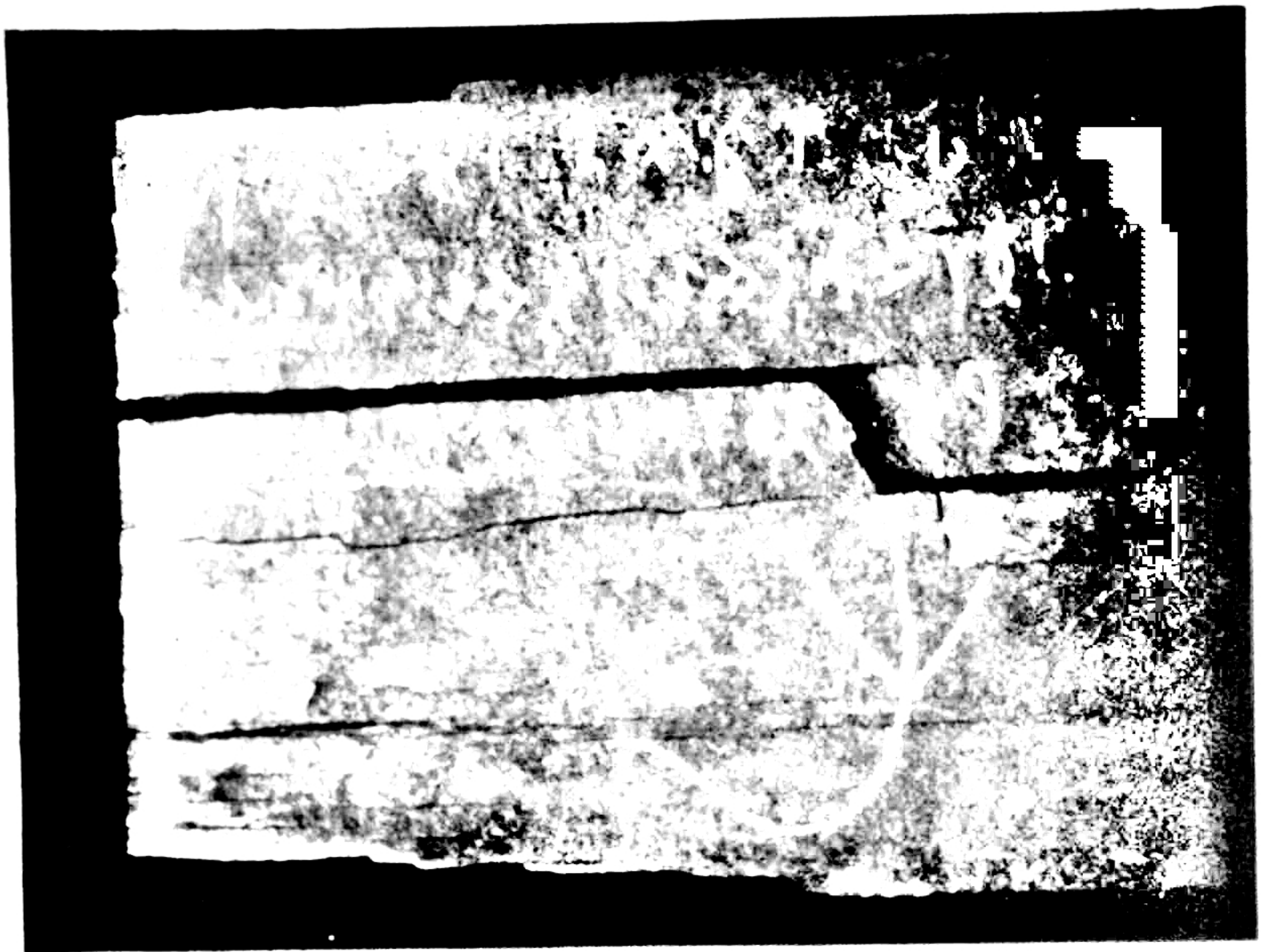


Рис. 22. Третий памятник из Тувы.  
Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова.



## УКАЗАТЕЛЬ<sup>1</sup>

### А

а разделительный знак (J) среди слов  
в тексте тюркских рун 11, 14, 42, 56 и др.

-а дательный падеж после притяж. местоим.  
1 л. 6, 11, 13

аб 41

Абакан 48

аб 41

аҗлатдачына (-җа, ?) 28; ср. перевод Рад-  
лова, стр. 333 и 348

аҗы 41, 42

аҗыл 47

аҗыш 41

адак (10)

адаклыҗ 10, 11, 42

адакы 41

адас<sup>2</sup> 26

адаш (26)

адрыл-, см. адырыл-

адыр- 32

адырт- 28

адырыл- 'разлучаться' (1) 2—11, 13—19, 22,  
25—29, 42—44, 49—51. Так и П. М. Ме-  
лиоранский, ЗВО, XII, стр. 0160; Van-  
béry. Noten, стр. 100—101: адарыл —  
'посвящаться', 'быть посвященным'  
в значении „умереть“. Ср. адырын-

адырын- 32; ср. адырыл-

(аз-, см. азы-)

аз- 50

Аза тутук 48

азун (?) 64

азы- 10, 11, 44, 45

аї 10, 11, (23) 27—29, 44, 45, 48

ајылна 48

-ајын 10

(ајыта, см. јыта)

ак 2, 49

(Ак баз 49, по чтению Киселева)

Ак баш 'сезая голова', 'седая голова' 2, 49

Ак кулым 'белый мой раб', 'седой мой  
раб' 44, 58

Ак юс 38 (хакасск. Ах Ус)

(акаҗым ? кашан 10)

(акаҗ 10, у Радлова, стр. 347)

акун 2

(Акун 2; Радлов, стр. 305 и 347)

ал 'алый' 16

ал- 28, 41, 45, 48

алмыш кунчуї 48

алп: јігін алп 5

алп 10, 11, 16, 25, 26, 28, 29, 31, 33, 38, 48

(Алп Уруңу тутук 10, 16, Радлов, стр. 313)

алпабу 39

алт 28

алтмыс<sup>2</sup> 26

алтмыш 1, 41, 48

Алту (?) 30; ср. Алтуҗа; Радлов, стр. 433

Алту шан 38. К местн. п.: Алту шанта  
с глаголом кәл- см. памятник из Суджи 47

Алтуҗа (дат. пад.?) 30; ср. Алту

алтун 3, 11, 25, 28, 29, 41; Алтун Капар  
29; Алтун Кыр 26; Алтун Шуҗа 28

алтун (Радлов, стр. 333: 'шестьдесят' ал-  
тон) 28

алтуналыҗ кәчиг 10

алты 'шесть' 1, 3, 24, 32, 48, 49, 51; алты  
бің 4

алты баҗ будун 1, 5, 49

<sup>1</sup> Цифры обозначают порядковые номера памятников с надписями; слова и цифры в скобках указывают на сомнительные, так или иначе, для меня места надписей.



- аалты jüz тамка ат 41; Wrtvrz., 52  
 (аалты оџуз 5)  
 аалты отуз 37  
 аалтым (ыалтым?) 15, 45  
 Аалтын кель 28, 29  
 аалук 44; РСЛ.: чаг. 'печальный, угрюмый';  
 МК: 'грубый, сильный'  
 аалыџ 11  
 (аалыпданыма 11; Радлов, стр. 348; Бернштам.  
 Соц.-эк. строй, стр. 152)  
 аалын 11  
 (аалып он 11; аалыпан?)  
 аалыч 48, 63 'счастливая сторона при игре  
 в аалчыки' („бабки“). Ср.: К. К. Юда-  
 хин. Вклад в таджиковедение. Киргиз-  
 ский филиал АН СССР. Труды Инсти-  
 тута языка, литературы и истории,  
 вып. 2, Фрунзе, 1948, стр. 163, ср.  
 тур. *آلچ*; РСЛ., I, 378, ср. 425, 429;  
 Будагов, Словарь, I, 82; Кирг. алчы,  
 см. Юдахин. Кирг.-русс. сл., стр. 30;  
 казахск. алшы, см. Казах.-русс. сл.,  
 М, 1926, стр. 22  
 (амар 39)  
 Амаш, см. Кок 50  
 амта 11  
 амты (32) 47  
 ана 41, 51  
 Анар 39; ср. Радлов, стр. 348; ср. арбаш,  
 ардаш, амар  
 анда 11  
 Анңын (Анңин) 24  
 андџ 29  
 антлыџ 39  
 анча 25  
 анчаџ 39; ср. анчах (чуващск.) 'только',  
 'как только', 'недавно'... Егоров, табл.  
 53, Золотницкий, стр. 5  
 Аншин 24; ср. Радлов, стр. 348  
 аны (вин. п.) 24, 25  
 аңла- 38, 41  
 аңыз 48  
 ап (?) 48  
 апа 'старшая сестра' (?) 6  
 апа 20, 24  
 Апа 39, см. Баі  
 апа 18; Радлов, стр. 322  
 Апа 11, см. Төр  
 (Апа: Јол Апа 28)  
 ара 15, 24, 26, 30, 32, 39  
 аркак 49  
 аркы jär 24  
 арт- 41  
 арт- 48  
 артур (?) 48  
 (артыңлату деепр.? 28; Радлов, стр. 348;  
 'увеличивать, делать сильным')  
 Архан: Уюк Архан 2  
 арыт- 28  
 ас<sup>2</sup> 45  
 (Аскыз 63, по чтению Киселева; ср.: Л. А.  
 Евтюхова. Археологические памятники  
 енисейских кыргызов. Абакан, 1948,  
 стр. 5).  
 ат 'имя' 1, 2, 5, 15, 26, 28, 29, 32, 38, 40  
 —42, 45, 48—50  
 ат 'конь' 28, 32, 46; атларым жылкым 10,  
 41, 48  
 ат- 28  
 ата 47  
 атаџ 48  
 атсар 28, см. ат-  
 аты 47  
 атчыл 48  
 ач 'милость', 'благоденствие' 2; по Радлову  
 (стр. 351, 428): родовое название кир-  
 изов; Киселев. Краткий очерк, стр. 34,  
 67, 86, 87  
 ач 'голод' 10  
 (Ач 48, по чтению Киселева)  
 (Ач ара) 39  
 (Ач сү 39; Радлов, стр. 373)  
 (Ач будун 30)  
 (Ач бәліг 10, см. чәліг; Радлов, стр. 314)  
 ача: баш ача 41  
 (ачдан 2)  
 Ачура 26  
 аш (ас) 32  
 (ашар: ат ашар 28; см. ат-, атсар)  
 ашнуку атларым 41

## Ä

- ä (дат. п.) 3, 42  
 -ä (дееприч.) 28, 48  
 äб 2, (10)  
 äбlä- 47  
 äг 41; ср. тур. äк 'воротник', 'ошейник'  
 äг...м 41  
 äгät 'служанка' 41  
 äгäч 'тетка' 41, äгäчим 48  
 äгдiм 41  
 äгip 43  
 äгмäч 41  
 äгpit 41  
 äгpitäб 11  
 äгpitäб (im) 46



(āgritīm 11)  
 Āgūk катун географ. 4; Радлов, стр. 351, 429  
 ād 41  
 ādār 41  
 ādgū 11, 13, 15, 24, 26, 40; ādgū kañ 42; ср. ādkū  
 ādiz 44  
 ādkū 10, 13, 40, 45; ср. ādgū  
 ādūk 10  
 āzānč 28; ср. kōzūnč  
 Āzgānā 37  
 ākām 12  
 āki 16, 42, 49; ср. āki ālig 21  
 āki mūgūz bāñū 'двурогий памятник' 42  
 ākiz 29  
 (ākit 15 'служанка', МК; ср. āgāt)  
 ākiš 46  
 ākūñig 42  
 āl 1—3, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 16, 23—26, 28, 29, 32, 37—42, 44, 46, 48, 49, 51; ср. дат. п. ālimā и ālimkā; ср. il  
 Āl Ōgāsi Bnanču bilgā 10  
 Āl Tuḡan tutuk  
 Āl Čur 32  
 Āl Bnanču 'доверенный государства'  
 ālā- 36; jaḡyla ālā- 45 (парн.) 'воевать', 'мучить', 'отражать'; РСл., I, 810; Юдахин. Кирг.-русс. сл., стр. 224.  
 ālām 49  
 ālgin 41  
 ālig 'пятьдесят' 3, 9, 10, 15, 21, 22, 48, 49, 66  
 ālim каным 3, 25  
 ālimā (дат. п.) 19  
 ālimsiz 45  
 ālt- 28  
 ālči 1, 24; Ālči Čur Kūč Barc 'сильный барс'  
 ālyn (!) 25  
 āmgāk 32  
 āmdā (?) 48  
 (āmik 32)  
 āmkim (?) 32  
 ān- (ānip деепр.?) 38  
 ānilgū: ānilgū ārtim 28; ср. Vambéry. Noten, стр. 103; ср. РСл., 1432  
 (ānlig-: ānligtim 10; Радлов, стр. 313)  
 āp 'муж', 'герой' 2, 3, 5, 9—11, 13—16, 24—29, 31, 32, 37, 38, 41—51  
 āp ārdāmim 2, 11, 13, 24, 29, 41  
 āp- 'быть' 6, 7, 9, 10, 26—29, 32, 33, 37, 48; ārtim 1, 10, 32, 47

ārān 10, 26, 29, 42; Ārān Ulūḡ 'великий муж' 29, 40; ср. Киселев. Краткий очерк, стр. 62  
 ārānlig (10); ср. кирг. ерен общее название диких животных  
 (ārbāš 40); ср. Анар; ср. Радлов, стр. 348  
 ārdām 2, 5, 10, 11, 13, 24, 26, 28—32, 44, 46, 48, 49, 51, 53; ср. āp  
 ārdāmlig 28, 29, 48  
 ārdimiz 10  
 āri...ñ 45  
 ārig 26  
 āriglig 32  
 ārigčā 32  
 ārinč 24, 29, 32  
 ārk 5, 10, 29  
 ārki 'добровольно', 'свободно' 10; Радлов, стр. 353  
 ārklig 28  
 āc 'товарищ' 26  
 āc ('добыча хищных зверей', МК) 41  
 ācān 38  
 ācid- 39  
 Ācin 29  
 ācit- 39  
 ācni 15, 49; Wrtvz., 64  
 āt (?) 49  
 āti (с 3 л.) 26; Радлов, стр. 330; Habe  
 ātil- 41  
 Ātrūk 50  
 āčāñ- 2  
 āči 3, 11, 16—18, 23, 28, 32, 42; ср. iči  
 āčir 43  
 āčū: Byñ āčū 27  
 āš 'дело' 41  
 āš 'товарищ' 2, 3, 11, 16, 18, 26, 42, 43, 45, 51; ср. iš  
 āšid- 24, (39)  
 āšim 41; āl āšim 3  
 āšin- 41  
 āštip 39  
 āšūkā- 42

## Б

б...л 42  
 б...ш (Радлов: барс?) 10  
 ба- 'связывать' 32  
 баḡ 'родовое деление народа' 24, 27, 38, 41—49  
 баḡ āši 'союзный друг?' 42  
 баḡа бān āp 41; Баḡа Таркан 47



- бағыр 26  
бадрук (?) 45  
Баин-гол 43  
баі 17, 48  
Баі-Апа 39; Киселев. Краткий очерк, стр. 62  
баі-бар (парн.) 'богатый' 47  
баіыр 48  
Баіна саңун 7  
бакыр 28  
балбал 31, 32, 34, 51; Vambéry. Noten, стр. 41 и 116; М. Грязнов и Е. Шнейдер. Древние изваяния Минусинских степей. Материалы по этнографии, т. IV, вып. 2, Изд. Гос. Русск. музея, 1929; W. Kotwicz. Le monument ture. Roczn. Orjent., t. IV (1926), Lwów, 1928, стр. 60—92; М. П. Грязнов. Минусинские каменные бабы в связи с некоторыми новыми материалами. Советская археология, XII, 1950, стр. 128—156  
бан- 'привязывать к себе', 'обвязываться' (с вин. пад. чем) 3  
баңа (дат. п.) 10; ср. бән  
бар 'богатый' 47; ср. баі  
бар- 10, 11, 16, 18, 28—30, 32, 40, 47  
бар 'есть' 20, 28, 30, 40, 48  
барап 39, см. бар-  
барда 16  
Барлык 5—8  
(бармаң 11; Радлов, стр. 350 и 374, 422)  
барс (10), 11, 14, 17, 28; (Киселев. Краткий очерк, стр. 61)  
Барс 'род барса', 'родовое деление', или бар 'есть'; Радлов, стр. 332—333  
берым 10, 11, 42  
басар: Сабык басар 32  
(Басмал 48, у Киселева)  
басык тағым 41  
бат 10  
батсык 47  
батур 29  
(Бача-Ата) 50  
баш 2, 32, 39, 48, 49  
(баш 18; Радлов, стр. 322)  
башлаа- 32, 45  
башлығ 39  
бағ 1, 5, 10, 16, 17, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 37, 48  
бағлік 26  
бадіз 32  
баі 'поясница' 3, 10  
(баі 1 и др.; РСл., IV, 1607, см. аі). Чтение Радловым „bäl“ основывалось на неправильном чтении им букв  $\mathfrak{X}$  и  $\mathfrak{X}$ , которые могут значить не только „б“, но и „ä“, см.: V. Thomsen. Une lettre méconnue des inscriptions de l'Énisei (Journ. de la Soc. Finno-Ougrienne, XXX, 4, Helsingfors, 1913); Vambéry. Noten, стр. 117—118; Советск. этнография, 1935, № 6, стр. 44—46: Не идол, а племя Бäl Туған 1; вм. (?) äі  
Bälä Туғма 15  
(б)äліг 10; Радлов, стр. 428; Киселев. Краткий очерк, стр. 34  
(bälci, у Радлова, стр. 377)  
бән 1—3, 9—11, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 24, 25, 37, 41, 44, 45, 48—51; ср. мән 27  
баңү 11, 13 (баң үм), 24, 28, 33, 36; ср. баңкү, баңү  
баңзі 26  
баңкү 20, 27, 39, 48; ср. баңгү, баңү  
баңү 9, 30, 42; ср. баңгү, баңкү  
бәр- (10), 28, 30, 48; тікә бәр- 'водружать (памятник)' 48  
бәрія 10  
бәш 11, 45; бәш ігрмә (?) 45; бәш jäгірмі 11; бәш кырк 25  
Бегре 11  
біз 22, 28, 32, 36  
біл- (10), 25, 32  
білгә 13, 26, 32, 48  
білгә Чаңшы 31  
Билгә Чикшән кан 17  
Билгә Шаңун 'мудрый полководец' 24  
біліг 15  
білін- 25, 32  
бин- 'ехать верхом' 41  
биң 4, 26, 42, 46; биң әрім 41; биң оғлан 26; ср. бың  
бір-: біртім 47  
бір 10, 15, 32, 43, 45; бір отуз 'двадцать один' 15  
бірлә 31, 32  
біті- 24, 42  
бітіг 37  
блбрм 51  
бодрак 45  
Боіла 47; Боіла Кутлуғ јарған 'счастливый судья' 47  
бол- 6, 10, 15, 29, 45, 47  
болсар (условн.) 29 (Болшар: Радлов, стр. 335, 428; Киселев. Краткий очерк, стр. 33)



Большая Ниня, деревня 35  
 Бөгү(т), см. Ток Бөгү 10  
 Бөдб. . . 24, 28  
 бөк- 3, 7, 8, 10, 11, 14—16, 21—23, 27—29, 32, 42, 44, 45, 48  
 бөкм(әдім) 45  
 бөрі 11, 12, 28  
 Бөрі Шаңун 'вож-полководец' 12  
 бу 7, 27, 28, 38, 49  
 Буа 50  
 будун 1, 4, 5, 15, 19, 29, 32, 38, 43—45, 49; ср. букун; будунум 10, 13, 42; будуным 10, 11, 13, 27, 30  
 буйрук 47  
 букун 43; ср. будун  
 булуң 31  
 (бунда 13; сл. буңа?)  
 буң 7, 10, 18, 45, буңум 46, 48; ср. буңу; Turcica, стр. 49 и сл.  
 буңа 'печальный' 13  
 буңа (буша?) 11  
 буңа 'скорбя' 11, 25, 43  
 (буңабан, Радлов, стр. 314)  
 буңсыз 26; ср. буңусуз; ср. кәргәксіз в „Памятнике в честь Кюль-Тегина“  
 буңу 6, 7; ср. Turcica, стр. 61  
 (Буңусуз улуг атым; Радлов, стр. 309 и 379 'безгорестный')  
 бус (?) 45  
 бутун 38  
 (буша 25); ср. буңа (Радлов, стр. 314)  
 (бушыбан, Радлов, стр. 314)  
 (бүк- 'замешкаться, остаться', см. бөк-)  
 бүт- 26  
 бчы 32, 48  
 бың 45; ср. биң; Бың ачү 27

## В

восьминогий скот; ср. сәкіз 42

## Г

-а: јашымға 59  
 гадашым 11  
 -җак 3  
 -җан 4  
 г. . . п (или ү?) 51  
 -җыл (повел.): катыҗланҗыл! 11  
 гјң 41  
 -глі (прич.): бітіглі 24  
 гүсш 42

## Д

-да (местн. п.) 45  
 -дакы (относ.) 6  
 дарындыма 32  
 -дә (местн. п.) 3  
 -дәкі 7  
 Джиргак, см. Кемчик  
 -дім (прош. вр. 1 л.): ачәңдім 2  
 -дүк: тәкдүк үчүн 10; әрдүкүм 24

## Е

Ерба, река 37  
 (ечін- 2).

## З

-зун (повел. н. 3 л.): турзун 48

## І

іг 48; ср. РСЛ., I, 674: әк 'ошейник', 'воротник (связка, соединение)'; 1415: ім 'стержень', 'втулка'  
 ігіш 45  
 ігрмә: бәш ігрмә 45  
 іділ 36  
 іјү (?) 28  
 ікі 29, 31, 43; ср. әкі  
 іл 'народ' 26—30, 32; ср. әл  
 (іліг 'пятьдесят' 26)  
 ілік 48  
 ілкі 48  
 ілт- 28, 29; ср. әлт-  
 -ім (1 л.) 2, 29  
 -іміз (1 л. мн. ч.): әбіміз 2  
 -імкә (1 л. дат. п.) 8  
 -ін 30; әрдәмін үчүн 1  
 (Ина 49)  
 інгән 'верблюдица' 28  
 іні 11, 18, 26, 28, 30, 32, 47; інім әчім 18, 23, 28  
 ініліг 28  
 іңәз 28  
 іңүнүм(ә) 42  
 -іпән (деепр.) 28  
 -ір: білір әрті 32  
 іріг 26  
 ісігі 23  
 ісід- 24  
 ісіз 24  
 ісірік 39  
 іт- 28; іт<sup>2</sup>у (деепр.)  
 іч 29, 37, 39, 43; іч әл 28, 48  
 ічі 6, 17, 23, 28, 32  
 ічрәгі 37; ср. ічрәкі



ичрәки 4, см. Күч Кыҗаңан 11; ср. ичрәги  
иш 'товарищ' 16, 18; ср. аш  
иш 'работа' 48

## Ј

јаба 34

јабазы, күмүш 45; Ашм., Сл., вып. XII,  
стр. 36—37; чувашск. (Егоров, табл. 441)  
самрак 'молодой'; ср. якутск. сабас  
'имение', 'имущество', 'состояние' (Пе-  
карский, 2009)

Јаҗлакар-кан-ата 47, 62; ср. географ.  
названия: Муз-таг Ата, Аулиэ-Ата; ср.  
Яглакар

јаҗы 19, 25—28, 32, 35, 45, 49

јаҗыла-а'а- (парн.) 'воевать', 'мучить' 59;  
ср. а'а-

јалабач 29, 30

јамда 45

јаңус 16

јара- 39; (јарају)

јарҗан 47

јарлыка- 32

Јарук тәгін 15

(Јат; Радлов, стр. 316)

јат 'оружие', 'средство защиты' 41, РСл.

јаш 1, 3, 6, 10, 11, 15, 16, 21—26, 28, 29,  
32, 37, 41—45, 48, 49; Радлов,  
стр. 313

Јаш ак баш 2; ср. Јашак, Яшак

Јаш кәјік 28

јаша- 45

Јашак 2; ср. Яшак, Јаш ак баш

јаг 24

јагін 47; ср. W. Kotwicz. Le monument ture  
d'Ikhe-Khuchotu. Roczn. Orient., t. IV  
(1926), Lwow, 1928, стр. 107; Радлов,  
стр. 308, 367; ср. јігін

јагирмі 5, 11, 26, 45, 48, 65; үч јагирмі 5

јадаәр 41; Wrtvz., 52

јаі акы 41; Язык и мышление, VI—VII,  
стр. 266; ср. јылкы

јаmліг 3

јаңич 51

јәр 4, 10, 11, 16, 24, 34, 36, 42; ср. јір

јәрдакі 7, 26, 28

јәріл- 41

јәрім субум 45, 48, 51

јәр'а- 24, 28

јәті 11, 26, 41; ср. јіті; јәті биң јәті бөрі  
11 (јіті, Радлов); јәті јагирмі 26

јәтмиш 11, 27, 41, 42, 45, 49; үч јәтмиш

јігін алп Туран 5; ср. јәгін

јір: јірінтә, ср. јәр 47

јіті 47, 48; ср. јәті

јңдмакт 42

јоҗла- 42

јок 9, 10, 41, 48

јокла- 'плакать', 'погибать'; 'возвышаться'  
25, 32

Јол апа 24

Јола бән 'факел' 41

јолук- 10; Радлов, стр. 368: 'жертвовать';  
Vambéry. Noten, стр. 111: 'встретиться'

ј(ол)чы 44

јонт 3, 45

јотуз 43

јот²уза 42

јөрү- 29

јтткн 48

јупчымка 17

јурч 17, 26, 36, 41, 47, 49

јүз 'сто' 10; јүз әлігдә 9; јүз бәш ігрмә 45

јүз 'лицо' 26

јүк 28

јүкмәк 11; (по В. В. Радлову); ср. көкмәк

јүң (?) 45

јүрі- 29

јыл 9, 10, 45

јылкы 10, 11, 26, 41, 46, 47

јыта 3, 10, 11, 17—19, 26—28, 32, 43, 44, 48

јыш 16. Ср. татарск.: обильный, густой (от  
Э. Р. Тенишева)

## К

-ка: будунка 1; оҗлымка 7

ка 41

кабаі 41

каҗадаш 41

кадаш 3, 10, 11, 13, 16—18, 21—23, 25, 29,  
42, 44, 45, 48—51

кадын 17

кадыр јаҗы 19, 27

казаң (ј)әр 16; Радлов, стр. 362

(казҗакым оҗлым) 3

казҗан- 11, 26, 32

каја 39

кал- 8, 32, 41, 45

Кала (деревня) 26

калын 28

калынсыз 47

кан 'правитель' 3, 8, 10, 11, 13, 24, 25,  
29—32, 37, 38, 42, 44, 47, 48, 51; табҗач

кан 11



канил 24  
 каң 6, 8, 10, 13, 30, 32, 42  
 каң мән әрдәм 32  
 каңсыз 6, 8, 45  
 Капар: Алтун Капар 29  
 капкы 26; Киселев. Краткий очерк, стр. 43  
 кара 3, 10, 11, 19, 24, 26, 32, 45; ср. öрүн  
 Кара барс; Кара кан 30, 37  
 Кара курган 34  
 Кара сәңир 24; ср. MTW, 247; Киселев. Краткий очерк, стр. 74.  
 Кара суу 9  
 Кара-юс 39  
 (карамаз 11; Радлов, стр. 357, 361, 422)  
 кардан- 25  
 Касук 34; ср. Кашук  
 ката 31  
 катлан- 42  
 катун 3, 12  
 катылдан- 10, 11, 45, 47  
 кач- 16  
 каш 26  
 (кашан, акаңым ? 10)  
 Кашук (таш балбалы) 34; ср. Касук; Радлов, стр. 435  
 кбр<sup>2</sup> 42  
 ... кмы 9  
 кнта 41  
 кол 43  
 коп 32  
 куз 41  
 куі 3, 6—8, 10, 13, 14, 16, 18, 22, 26, 27, 29, 45, 46, помещение, где живет женская часть семьи какого-либо высокопоставленного лица. Кит. куі — дверь, ведущая в женскую половину дома. Все это объяснено Радловым на 363 и 460 стр. Надо думать, что Вамбери не согласился с этим и предлагает свою этимологию этого слова куі от коі, којун 'пазуха', 'грудь'. Таким образом, куідакы кунчуі будет значить 'Busenfrau' (Vambéry. Noten, стр. 110)  
 кул 32, 44  
 кунчуі 1, 3, 6—8, 10, 11, 13, 14, 16, 22, 25, 27, 29, 45, 46, 48  
 куп 32  
 Кутлау баба таркан öгә буірукы 47  
 Кутлау жардан 47  
 Кутлау чигші 19  
 куш 48

кушла- 48; (ср. телеутск. кушал- 'сокрушаться', 'разрушаться', Вербицкий. Словарь, стр. 479)  
 ... кы 50  
 ... -кы (относ.): куідакы 6  
 кыз 3, 16, 22, 26; кыз оулым 'моя дочери' (Радлов, стр. 363); ср. противоп. уры оуул 7; Е. И. Убрятова. Париме слова в якутском языке. Язык и мышление, XI, 1948, стр. 297—328; кызым 47  
 кызбак 'дочь' 4; ср. барабинск. (РСЛ.) кызак 'подруга' 3  
 кыздан 32  
 Кызыл-чира 43, 44  
 кыі- 28  
 Кыжадан 4; см. Күч  
 кыјымту 28  
 кыл- 6, 28  
 кылын- 10  
 кынта 41  
 Кыр 29; см. Алтун  
 кырк 10, 16, 25, 29, 44, 45; токуз кырк 23 (Кыр)кыз каны 24  
 Кыркыз оулы 47

## К

кабан 3  
 -кә (дат. п.): бізкә 36  
 кәјік 44  
 кәјік 28; см. јаш 44; слово применяется в чувашск. яз. к животным, птицам и насекомым, см., например: Ашм., Сл., вып. XVII, стр. 178  
 кәі- 30, 38, 47  
 кәілі: кыз кәіліләрім 3  
 кәіүр- 28, 29  
 (кәчиг 10; ср. кәш)  
 кәш 10, 25 'пояс', 'колчан'; РСЛ., II, столб. 1180—1181; Алтун әліг кәш 3; ср. кәчиг, кіш  
 Кәшдім 24; Киселев. Краткий очерк, стр. 33.  
 Кежилиг-хобу 45  
 Кем 9  
 Кемчик-джиргак 41  
 Кемчик-кая бажы 24  
 -кі (относ. прил.) 7  
 -кінчә (деепр.): әшідмәкінчә 39  
 кір- 25, 29  
 кіт- 15  
 кіш 'пояс', 'колчан' 3, 48; ср. кәш



кіші 11; куйда кіші 'жена (женщина) в те-  
реме' 18  
кіші 'человек' 11, 24; кіші кыл- 6; кіші  
казған- 11, 27  
Коже-хобза 43  
колчан 3, 48  
Көгшін 41  
көдік 50  
(көз 26)  
көзүнч 28; ср. а́зәнч  
көзүнчү 26  
көк 45; көк Амеш 50; көк таңри 10, 45  
көкмәк 11 (ср. жүкмәк)  
көр- 26, 32, 47  
көрк 44  
көрт 10  
(кувшинчик из Копен 2)  
Кули-кем 12  
кү 62  
күдәгү: әр күдәгүләрім 3  
(күзәнч 28; Радлов, стр. 366; см. көзүнч)  
(Күл) 27  
күл 25  
күлүг: Уруңу күлүг 'именитый полководец'  
10; ср. Пекарский, табл. 1291  
күлүг Чур 'именитый Чур' 7  
Күлүг Тоған 'именитый рожденный' 44  
күлүг кадашым 3  
Күлүг тутук 6; Радлов, стр. 435  
күлүг 3; см. 26; см. үчин  
күлүг 3, 17, 20, 24, 44  
Күлүг Апа 'именитый отец' 20; Радлов,  
стр. 435  
Күмүл үгә 45; (күмүш?)  
күмүш (күмүл?) 45; күмүш будунум 44;  
Радлов, стр. 366; јабазың күмүш 45;  
алтун күмүш 11, 25  
күн 'солнце' 7, 10, 11, 45, 47; күн аї 10,  
11, 44, 45  
күн 'род', 'фамилия' 58; Радлов, стр. 365  
күні 'подруга', 'наложница' 44, 45; күні ка-  
даш(ым) 3, 11, 45  
Күні тіріг 6; ср. Vambéry. Noten, стр. 92  
Күнч тутук 35  
күң 42  
Күрт әл 10; Радлов: Көрт  
күч 25, 26, 28, 32; Күч Барс күлүг 'именитый,  
сильный барс' 17; Күч барс 14, 17; Алчі  
Чур Күч барс 14; Күч Кыжаған ічрәкі 4;  
Күч күл тутук 25; Күч уры 31; Радлов,  
стр. 436  
күчі 14, сл. кіші)  
күчлүг 49

## Л

лз 45  
-лым (прош. вр. 1 л.) 3, 27, 42—44  
лш...д 51

## L

...lmh 10  
lрд 42  
-lt- 41, 44,

## М

-ма (дат. п. 1 л.) 1; ср. -мә, -мкә  
мар 2, 47  
(маты 47)  
-мә (дат. п. 1 л.) 1; сізімә 41; ср. тут жо:  
ағымға; ср. -ма, -мкә  
мән 10, 28, 29, 32, 45, 47; ср. бән  
мәңкү 39  
-мға (дат. п. 1 л.); ағымға 41  
-мда (местн. п. 1 л.) 1  
-міш (прич.) 7, 9, 27; түшүрміш әртіңіз 48  
-мка (дат. п. 1 л.) 3  
мкә (дат. п. 1 л.) 1, 23  
Монок, деревня 27  
мта 32  
мү 28  
мүгүз 42; әкі мүгүз бәчү 'двурогий памят-  
ник'  
-мын (вин. п. 3 л.): кызымын 47; оғлумын 47  
-мыш (прич.) 10, 11

## Н

-н: оғлын сірлә 31  
на 42, 51  
налмшзј 42  
Нінә 30  
ніүм 43  
нргј 41; (нә әргәі 'что будет!'); Suv., 391<sub>24</sub>-  
395<sub>22</sub>, 396<sub>2</sub>, 405<sub>9</sub>, 609<sub>11</sub>  
нрегүр 42  
-нт- (казғантым) 27, 47  
-ңіз (2 л.) 24, 28  
-ңізкә (дат. п. 2 л. мн. ч.) 28  
-ңүм 45

## O

оғдамдамы 51  
оғлан 3, 18, 26, 29, 32, 42, 45, 47, 51; оғ-  
ланым 1, 9, 10, 17  
оғлум 10, 14, 20, 43, 47; оғлумын (вин. п.  
1 л.) 47  
оғлы 7, 15, 26, 30—32, 44, 47  
оғлым 3, 7, 11, 13, 18, 22, 29; см. өз



(Огуз 51; см. Tokuz)  
 (Огузы 48, у Киселева; ср. öküз)  
 (Огуз 5; Радлов, стр. 308)  
 огул 47, 48; Огул барс  
 огуланым 51  
 огул 10  
 Означенная деревня 25  
 oi 15  
 (ојар; Радлов, стр. 356; 'умный', 'благоразумный'; Vambéry. Noten, стр. 105: 'верность', от глагола уі- 'следовать'. Но, прибавляю я, глагол этот будет в древнее время не уі-, а уд-. См. ујар)  
 окуз 33  
 ол 24  
 олур- 48  
 он 24, 28, 30  
 он (?) 11  
 он 'десять' 26, 28—30, 47  
 ораб 41  
 орыз 48; сельдж. уруз, см. W. Radloff. Die Seldschukischen Verse. Melanges Asiatiques, X, Livr. 1, 1890, стр. 41; C. Salemann. Noch Einmal die Seldschuk. Verse; там же, Livr. 2, 1892, стр. 211  
 отак (лучше бы отыб) 46  
 Оттук-таш 3  
 отуз 15, 27, 32, 37, 45, 49  
 ош 'этот'; Радлов, стр. 314

## Ö

ög 28; ögüm 29, 45  
 ögä 13, 26, 45; ögä буірукы 47  
 (ögä; Радлов, стр. 357)  
 Ögdäm 38; Радлов, стр. 357; ср. ökdäm, үк- 'накопил?'  
 ögeüz 45  
 ögün ат 46  
 (ögür- 'созывать' 32; Радлов, стр. 357; ср. үгүр-)  
 ödür- 32  
 өз 'сам', 'свой' 5, 7, 10, 26, 28, 31, 42, 44;  
 өз оғлым, өз jirim 42; өз älim 42  
 Ö(з) 26; Радлов, стр. 330  
 özä (9), 32  
 özläk ат 28; Радлов, стр. 349 и 358; МК: 'жирный'; C. Brockelmann: Leibross; Vambéry. Noten, стр. 107: 'специальный'  
 (ökdäm 17; Радлов, стр. 356; ср. үк-)  
 ökin- 26  
 (öküz 48; у Киселева, ср. Огузы)

öküz 10, 48 'вол', 'бык'; Vambéry. Noten, стр. 106: älig öküз 'река „Илик“'; турецк. 'грубый человек'  
 (ökün- 26, см. ökin-)  
 ökünч 28  
 öl- 10, 23, 26, 27, 31, 37, 39, 41, 42, 47, 48  
 ölüg 26; Радлов, стр. 314  
 ölüp- 11, 44, 48, 49  
 öñ- 42  
 örüң: örüңüm карам 11, 45  
 (өрүңмәг 11; у Радлова, стр. 357, 361, 422)  
 öүз (!) сөзлым 4  
 öчүк 35  
 öчүрүг 28

## П

-пан, -ыпан (дееприч.) 30  
 ... пдi 31  
 посол (јалабач) 30  
 пояс 3  
 пряжка у пояса 3, 48

## Р

р...м 47  
 -рā- 3, 11  
 регүр 42  
 ренj 41  
 ренjmk 41  
 -рт-: кälүртүм 29, 30; ср. ар-  
 рук (?) 45; бад рук jонт 45  
 ... рүг 51

## С

с 43  
 с...а 47  
 (саб 32)  
 Сабык басар 32  
 Саик 9  
 сансыз 47  
 саңун 7, 12, 24, 32, 48 (<кит. tsiang-kiun);  
 ср. шаңун; Радлов, стр. 372 и 373  
 -сар (усл.) 29  
 сач 26  
 сәкіз 10, 11; сәкіз адаклым 13, 26, 41, 42;  
 сәкіз кырк 24, 29  
 сәңір: Кара сәңір 24  
 сәріг 41; ср. С. Е. Малов. Новые памятники... Язык и мышл., VI—VII, стр. 264—265.  
 -сі: älcici 1  
 сіз 1, 3, 5, 9—11, 14—16, 19, 21, 25—  
 27, 41—46, 48—51  
 сізä 15, 51; (здесь же и сізімä)



-сізім 14, 45  
 -сізм (?) 45  
 -сіңә (?) 48  
 -Сильный Барс 17  
 с<sup>2</sup>к 43  
 -сңрінч (?) 45  
 сңрм 41  
 -Сойонский аул 17  
 -Солице в обрядах погребения желтых  
 уйгуров и койбалов) 10  
 -сору, 47; кўм соруғым 47; ср. якутск.  
 сурах 'молва', 'слух'; Пекарский, стр. 74  
 и 193.  
 -сп 48  
 -срамд 50  
 суб 11, 45  
 Суджи 47  
 Суджин Даван 47  
 -суз: буңусуз 7  
 -сү 9, 10, 26, 39, 43  
 -сыз 6, 8, 45, 47; кансыз 25

## Т

таб- 'находить' 5; ср. тап-  
 табғач кан 11  
 тағы 40  
 тағым: басык тағым 41  
 Талас 2; ср. А. Le Coq. Türk. Manich., I,  
 1912, стр. 26  
 тамға 51  
 тамка ат 41; ср. тамкалығ жылкы; (тамға?)  
 тамкалығ 26  
 тап-: тапдым 13, 46, 47, 62; ср. таб-  
 таркан 30  
 таркан өгә 47  
 таркан саңун 32  
 тарлағ 12 (Радлов: тарлығ) 'пашня'; чаг.,  
 хакасск. РСЛ., III, 859; ср. женское имя  
 Кутлау, Тәрім в сиротюркских надгроб-  
 ных памятниках Семиречья (XIII—  
 XIV вв.): D. Chwolson. Syrisch-Nestorianische  
 Grabinschriften. СПб., 1890, стр.  
 136 и 152, ср. стр. 153  
 Тарлак: Уюк-тарлак 1  
 Тарлык 1  
 Тачам 32; Радлов, стр. 302, 369  
 таш 'камень' 34, 48, 49  
 таш жағы 45; ср. ташру  
 Ташеба 40  
 ташру 41; ср. шат жағы.  
 тәг 'род' 28  
 тәг 'подобно', 'как' 26  
 тәг- (10), 26, 28, 47, 48

тәгзін- 29, 31, 32  
 тәгін 15; см. Јарук  
 тәгмә: бір тәгмә 'все вместе' 10  
 тәзіг 'бегущий' 44  
 тәк 10, 49  
 тәкірбіз 48  
 тәңі 'количество войска' 26, 32  
 тәңрі 10, 13, 14, 16, 32, 36, 45, 50, 67;  
 тәңрі әл 1, 3, 4, 44  
 тәңрідәкі 7  
 тәрді (прош. вр.) 42  
 тәркіңә 10  
 Тәрс (?) 38; Радлов, стр. 344: **ITN**, т. е.  
 кр<sup>2</sup>с<sup>2</sup>; а на стр. 370: **ITK**, т. е.  
 т<sup>2</sup>р<sup>2</sup>с<sup>2</sup> бут(ун)  
 (Тека Ина 49)  
 Тес, деревня 36  
 Тесь, река 37  
 Тея 46  
 тзкн 48, 65  
 т...т 42  
 тік- 11, (20), 28, 30, 48  
 -тім: әртім 1; (әңлігітім 10, у Радлова,  
 стр. 313)  
 -тіңіз (прош. вр. 2 л. мн. ч.): әртіңіз 48  
 тіріг: Күні тіріг 6  
 тіріг, см. Үчін  
 тма 18  
 тмка 41  
 тоғ 9, 26; (т<sup>2</sup>оғ-) 9, 29, 48  
 Тоған 44; (Радлов, стр. 370)  
 (Тоғма, у Киселева, 49; ср. Туғма)  
 тоғсук 47  
 Ток бөгү(т) 10  
 тока 63; РСЛ., III, 1146, 1158  
 Токсас, деревня 38  
 току 49 'пряжка (у пояса)'; МК; РСЛ.:  
 'тока  
 токуз 23, 30, 32, 45, 51; токуз әр 44; то-  
 куз әліг 48; токуз алтмыш 48; токуз  
 кырк 'тридцать девять' 10, 23  
 (Токуз-Огуз 51)  
 токыз 30; токыз кырк 10  
 тон 41  
 тоң 41  
 төк- 41  
 төләш 48  
 төр 313  
 Төр Апа 11; см. Төрпә  
 Төрпә (Төр Апа) 11  
 төрт 10, 20, 28, 29, 31, 46, 50; төрт биң  
 төрү 10



Туба 37, 50  
 Тува 49—51  
 Туџан: Äl Туџан 1  
 Туџма 15; см. Bälä, Тоџма  
 Туџрак 24  
 тур- 48  
 Туран: Jigin алп Туран 5  
 Туран: Уюк-туран 3, 4  
 Туранская деревня 3  
 туруџ 47  
 тусу 44  
 тут- 32, 45  
 тутуџ 32; ср. тутук  
 тутук, чин или должность 1, 6, 16, 24, 25, 35, 45, 48, 50; МК — имя человека;  
 Юр.: Алп тутук ögä  
 (тутуш-; Радлов исправляет: тутсар) 32  
 Түз баі 17  
 түкә- 31  
 түкәті 11 'уплата', 'дача', 'вознаграждение' (?)  
 түлбәр 4; ср. якутск. и монгольск.  
 түлсәрі (?) 3; Радлов, стр. 428; Киселев.  
 Краткий очерк, стр. 33  
 -түм (прош. вр. 1 л.): kälürtüm 29 (Радлов)  
 түңүр 11  
 Түпүт кан(ы) 29  
 түргіс 37  
 (түрк 48, по чтению Киселева)  
 түрк кан балбалы 32  
 түшүр- 28, 48  
 -тым (прош. вр.): адырылым (2), 3 и др.;  
 ср. -дым, -тымыз (прош.вр. 1 л. мн. ч.) 42  
 Тәле 46

## У

-у (дееприч.): олуру калты 48; адырылу  
 бардым 16; адырылу барды, йыта 28  
 уџ- 42  
 уџлат- 28  
 Уџрач 22; см. Ынаң  
 удачы(на) 28  
 Удур Чігші 24  
 удыш 32; Vambéry. Noten, стр. 108: ут-  
 'побеждать', 'выигрывать'  
 Уз билгә Чаңшы 31  
 Узун-оба 33  
 Уїбат 30—34  
 уїџур jir 47  
 уја 'гнездо', 'родственник(и)' 15; MTW,  
 228; MKT, 1, 85—86; 'родственный' 28  
 ујар (прич. от у- 'мочь', 'иметь силу',  
 'иметь возможность') 'могущий', 'могу-

чий', 'знатный', 'влиятельный' 10,  
 17, 28, 37, 56; Радлов, стр. 356; ср.  
 ojar  
 Уйџат 10, 30—34  
 укбірібіріліс 43  
 ук<sup>2</sup>уз 49  
 улџад-: улџат(т)ым 7, 29, 40  
 улџатым 7; см. улџад-  
 улуџ 29, 38, 47  
 Улуг-кем-Кули-кем 1, 4, 9; Улуг-кем  
 Кара-суг 9  
 Улуң-Шада 14  
 Улухемский район 45  
 Улухем 43  
 -ум (1 л.): субум 45, кунчујум (?-ым) 45  
 Умаі бәг 28; к переводу ср.: Киселев.  
 Краткий очерк, стр. 61  
 -ун 2  
 -унта (местн. п. 3 л.); Радлов, стр. 314  
 -уң (повел.) 10  
 уң 10  
 ур 43  
 (Урунду 16)  
 уруң башы 'начальник войска (?)' 32  
 уруңу 'знамя', 'солдат' 10, 16; Haneda. Ma-  
 них., стр. 4 и 8.  
 (Уруңу 10, 16, см. Алп)  
 уруш 32  
 (Урушу 10, 16; Радлов, стр. 314)  
 уры 26, 47, 48  
 уры 26; Уры бәг 26  
 ут- (утсар) 28  
 ...уўк 45  
 уч- 28  
 Уюк-Архан 2; Уюк-Тарлак 1; Уюк-Туран 3

## Ў

ўгүр- 'собирать' 32; ср. ўкүш 'много'; Vam-  
 béry. Noten, стр. 106  
 ўзә 32  
 Ўзүт уџлы 42  
 ўк 45  
 ўк- 17  
 ўкүш 3, 39; ср. ўгүр: Киселев. Краткий  
 очерк, стр. 62  
 ўлкән 24  
 ўн 25  
 -ўңә (дат. п. 3 л.) 28; өкүнчүңә  
 -ўңүз (2 л. мн. ч.) 25  
 ўч 6, 11, 28, 31, 32, 47; ўч әліг 'сорок три'  
 22; ўч jäгірмі 'тринадцать' 5  
 ўч jätmiş 'шестьдесят три' 3, 4  
 ўчә 45, 59



Үчін кўлүг тіріг 'именитый', 'живой' 3; Үчін  
кўлүг тіріг оғлы 44  
үчүн (5), 10, 11, 13, 15, 17, 20, 23, 24, 26—  
32, 35, 41—43, 46, 48—50  
үчүнә (-ә?) 42

**Х**

хобу, см. Кежилит

**Ч**

чаб 30, 42  
чаблы 'сокол лучшей породы' 48, 64; РСЛ.,  
III, 1936; Словарь Будагова; МК: чаулы;  
чаг. چولی; A polyglot List of birds...  
Изд. D. Ross., Calcutta, 1909, № 61,  
стр. 271 (Memoirs of the Asiatic Soc.  
of Bengal. t. II, 9)  
Чакуль 13—23  
Чаңшы: билгә Чаңшы 31  
Чаркова (Чиркова), деревня 31  
чәліг 10 (Радлов: ач бәліг)  
чәріг 41  
(Ченгез, по чтению Киселева 48)  
(Чендем 2)  
Четырехногий скот 10, 11  
чигші: Кутлуг чигші 19, 24  
Чіксін 13; ср. Чікшән  
Чікшән 13; ср. Билгә, Чіксін  
чин 23  
Чиркова (Чаркова), деревня 31  
...чит 34  
ч²јң 41  
чин әшім 43  
Чочук Бөрі Саңун 12  
чөк 50  
чур 7, 14, 18, 32  
Чур: кўлүг Чур 7  
(...т) чур 18  
Чур апасы 18  
чығ 48  
(Чән 2, у Бернштама)

**Ш**

шад 2, 48; вм. түрк шад, как читает Ки-  
селев, я читаю: ... кішдә 'на поясе'  
или 'в кожане'.  
Шада: Улуң-Шада 14  
шалаболинское изображение 36, 50  
шан 38; см. Алту  
шаңун 7, 12, 24, 48 (< кит.); Радлов,  
стр. 372 и 373  
Шатун таркан 30

шм 41  
Шовур 42  
шу 28, 38  
Шубуш 45  
(шунда, сл. шуңа 28)  
шуңа 28; см. Алтун  
Шушу 26  
...шүрсі 45

**Ы**

ылаат- 28  
ыд- 10  
ыдук јәрім 42  
Ыжын Булак 1  
ыју 13, 28; Радлов, стр. 316  
ыјү 28  
ык 49  
(ыкылач 46)  
ыл- 45  
-ым (1 л.) 2  
-ымға (дат. п. 1 л.) 6  
-ымыз (1 л. мн. ч.) 28: атымыз  
ын 38; ср. ында  
-ын 29; ујарын үчүн 10; алпын үчүн 31  
Ынал 38, 45, 49; Радлов, стр. 345  
(Ынандубрач 22)  
Ын²анчу (алп) 29; Ынанчу билгә 26; Ынанчу  
кўлүг чигші 24  
Ынанчы 25, 32  
Ынаң Убрач 22 (ср. Ынандубрач)  
-ынча: марымынча 47  
-ың (повел.) 10  
-ыңыз (2 л. мн. ч.) 26  
-ыпан, -пан (деепр.): барыпан 30  
ыты... 48

**Э**

Эжим 45  
Элегеш 9, 10

**Ю**

Юдина, деревня 27  
Юс: Ак Юс 38; Кара Юс 39

**Я**

Яглакар-кан 47; ср. Јаглакар; Киселев.  
Краткий очерк, стр. 35  
(яда 11)  
Яш ак Баш 'молодой', 'седой' 2; ср. Јашак,  
јаш ак  
(Яш-Акун 2)



## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- Ашм., Сл. — Н. И. Ашмарин. Чаваш самахесен кенеки. Thesaurus linguae tchuvasechorum. Словарь чувашского языка. Вып. I, Казань, 1928; вып. II, Казань, 1929; вып. III—XVII, Чебоксары, 1929—1950.
- Бернштам. Соц.-эк. строй — А. Н. Бернштам. Социально-экономический строй орхон-енисейских тюрок VI—VIII веков. М.—Л., 1946.
- ВДИ — Вестник древней истории. Изд. АН СССР, М.
- Вербицкий — В. Вербицкий. Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
- Егоров — В. Г. Егоров. Чувашско-русский словарь. Шупакшар, 1935.
- ЗВО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
- Золотницкий — Н. И. Золотницкий. Корневой чувашско-русский словарь. Казань, 1875.
- Киселев. Древняя история — С. В. Киселев. Древняя история южной Сибири. Материалы и исследования по археологии СССР, № 9. Изд. АН СССР, М.—Л., 1949.
- Киселев. Краткий очерк — С. В. Киселев. Краткий очерк древней истории хакасов. Абакан, 1951.
- Малов. Памятники — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.—Л., 1951.
- МК — [Махмуд Кашгарский]. كتاب ديوان لغات الترك محمود الكاشغري, I—II, 1915; III, 1917 [Изд. Ахмеда Рифата на арабском языке. Стамбул].
- МКТ — [Махмуд Кашгарский]. Divanü-lugat-ittürk tercümesi. [Диван тюркских языков в переводе на турецкий язык Бесима Аталая (с указателем)], I—IV. Анкара, 1939—1943.
- НИИЯЛИ — Научно-исследовательский институт языка, литературы и истории (Абакан).
- Оркун — Н. Orkun. Eski türk yazıtları, I—IV. Istanbul, 1936—1941.
- Пекарский — Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка. СПб.—Л., 1907—1930.
- Радлов — [В. В. Радлов]. W. Radloff. Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Dritte Lieferung, СПб., 1895.
- Радлов. Второе издание — [В. В. Радлов]. W. Radloff. Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Zweite Folge, СПб., 1899.
- Радлов. Новое издание — [В. В. Радлов.] W. Radloff. Die Alttürkische Inschriften der Mongolei. Neue Folge, СПб., 1897.



- РАтлас — Труды Орхонской экспедиции. Атлас древностей Монголии. Изд. Академии Наук, СПб., 1892—1899.
- РСл. — В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, тт. I—IV. СПб., 1893—1911.
- Suv. — В. В. Радлов и С. Е. Малов. *Suvarṇaprabhāsa*. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. *Bibliotheca Buddhica*, XVII, СПб.—Пг., 1913—1919.
- USp — W. Radloff. *Uigurische Sprachdenkmäler*. Л., 1928. В. В. Радлов. Памятники уйгурского языка. Материалы, изданные после смерти автора с дополнениями С. Е. Малова. Л., 1928.
- ФАтлас — *Inscriptions de l'énisséi recueillies et publiées par la Soc. finlandaise d'Archéologie*. Helsingfors, 1889.
- Юдахин. Кирг.-русс. сл. — К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1940.
- Юдахин. Русск.-кирг. сл. — Х. Карасаев, Ж. Шукуров, проф. К. Юдахин. Русско-киргизский словарь, под ред. проф. К. Юдахина. М., 1944.
- BSOS — *Bulletin of the School of Oriental Studies University of London*.
- Haneda — Haneda. Фрагмент манихейской молитвы на уйгурском языке. (На японском языке).
- JRAS — *Journal of the Royal Asiatic Society, London*.
- Manich. — A. Le Coq. *Türkische Manichaica aus Chotscho*, I—III. Berlin, 1912—1922.
- MTW — C. Brockelmann. *Mitteltürkischer Wortschatz*. Budapest-Leipzig, 1928.
- Roczn. Orient. — *Rocznik Orientalistyczny*. Lwów.
- TT — W. Bang. *Türkische Turfan-Texte*, I—VI. Berlin, 1929—1934.
- Turcica — V. Thomsen. *Turcica. Études concernant l'interprétation des inscriptions turques de la Mongolie et de la Sibérie*. Helsingfors, 1916.
- Uig. — F. W. K. Müller. *Uigurica*, I—IV. Berlin, 1908—1931.
- Vambéry. Noten — H. Vambéry. *Noten zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei und Sibiriens*. Helsingfors, 1899.
- Wrtvrz. — O. Donner. *Wörterverzeichnis zu den Inscriptions de l'énisséi*. Helsingfors, 1892.
- ZDMG — *Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft* (Leipzig).
- ZUR — G. J. Ramstedt. *Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei*. *Journal de la Soc. Finno-ougrienne*, XXX<sub>2</sub>. Helsinki, 1913.



## СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

|                                                                                                               | Стр.    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Рис. 1. Памятник с Уюк-тарлака. Снимок А. В. Адрианова 1916г. . . . .                                         | 12—13   |
| Рис. 2. Памятник с Барлыка. Снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .                                  | 22      |
| Рис. 3. Памятник с Бегре. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова . . . . .                                   | 28—29   |
| Рис. 4. Памятник с Бегре (левая сторона). Минусинский музей. Снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . . | 30      |
| Рис. 5. Памятник с Бегре (задняя сторона). Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .    | 32      |
| Рис. 6. Памятник с Бегре (задняя сторона). Снимок А. В. Адрианова 1916 г. . . . .                             | 32—33   |
| Рис. 7. Памятник с Бегре (правая сторона). Минусинский музей. Снимок А. В. Адрианова 1916 г. . . . .          | —       |
| Рис. 8. Памятник д. Означенной. Ретушированный снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .               | 46      |
| Рис. 9. Памятник из д. Означенной. Снимок А. В. Адрианова от мая 1908 г. . . . .                              | 46—47   |
| Рис. 10. Памятник с Оя. Снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .                                      | 52      |
| Рис. 11. Памятник с Оя. Снимок А. В. Адрианова . . . . .                                                      | 52—53   |
| Рис. 12. Памятник (часть) с Алтын-кёля (левая сторона). Снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .      | 57      |
| Рис. 13. Памятник с Уйбата. Снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .                                  | 60      |
| Рис. 14. Памятник с Тубы. Снимок из „Атласа древностей Монголии“ . . . . .                                    | 67      |
| Рис. 15. Памятник с Кемчик-джиргака. Снимок А. Н. Бернштама 1948 г. . . . .                                   | 74—75   |
| Рис. 16. Памятник с Абакана. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова . . . . .                                | 96—97   |
| Рис. 17. Памятник с Абакана (верх). Минусинский музей. Снимок с эстампажа Г. Д. Раткова . . . . .             | —       |
| Рис. 18. Памятник с Абакана (средняя часть). Минусинский музей. Снимок с эстампажа Г. Д. Раткова . . . . .    | —       |
| Рис. 19. Первый памятник из Тувы. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова . . . . .                           | —       |
| Рис. 20. Первый памятник из Тувы. Правая грань (низ). Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова . . . . .       | —       |
| Рис. 21. Второй памятник из Тувы. Первый и второй обломки. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова . . . . .  | 100—101 |
| Рис. 22. Третий памятник из Тувы. Минусинский музей. Снимок Г. Д. Раткова . . . . .                           | —       |



## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                     | Стр. |                                                                | Стр. |
|-----------------------------------------------------|------|----------------------------------------------------------------|------|
| <i>Предисловие</i> . . . . .                        | 3    | 28. Первый памятник с Алтын-кёля . . . . .                     | 52   |
| <i>Надписи, изданные В. В. Радловым</i>             |      | 29. Второй памятник с Алтын-кёля . . . . .                     | 55   |
| 1. Памятник с Уюк-тарлака . . . . .                 | 11   | 30. Первый памятник с Уйбата . . . . .                         | 58   |
| 2. Памятник с р. Уюк-архан . . . . .                | 13   | 31. Второй памятник с Уйбата . . . . .                         | 60   |
| 3. Памятник с р. Уюк-гуран . . . . .                | 16   | 32. Третий памятник с Уйбата . . . . .                         | 61   |
| 4. Памятник с Улуг-кема у Отгук-<br>та па . . . . . | 20   | 33. Четвертый памятник с Уйбата . . . . .                      | 64   |
| 5. Первый памятник с Барлыка . . . . .              | —    | 34. Пятый памятник с Уйбата . . . . .                          | 65   |
| 6. Второй памятник с Барлыка . . . . .              | 21   | 35. Первый памятник с Тубы . . . . .                           | —    |
| 7. Третий памятник с Барлыка . . . . .              | 22   | 36. Второй памятник с Тубы . . . . .                           | 66   |
| 8. Четвертый памятник с Барлыка . . . . .           | 23   | 37. Третий памятник с Тубы . . . . .                           | —    |
| 9. Памятник с Улуг-кема Кара-<br>суга . . . . .     | 24   | 38. Памятник с Ак-юса . . . . .                                | 67   |
| 10. Памятник с Элегеша . . . . .                    | 25   | 39. Памятник с Кара-юса . . . . .                              | 68   |
| 11. Памятник с Бегре . . . . .                      | 29   | 40. Памятник с Ташеба . . . . .                                | 69   |
| 12. Памятник с Улуг-кема-Кули-кема                  | 34   | <i>Надписи, изданные С. Е. Маловым</i>                         |      |
| 13. Первый памятник с Чакуля . . . . .              | 35   | 41. Памятник с р. Кемчик-джир-<br>гак . . . . .                | 73   |
| 14. Второй памятник с Чакуля . . . . .              | 37   | 42. Памятник Минусинского музея . . . . .                      | 75   |
| 15. Третий памятник с Чакуля . . . . .              | —    | 43. Первый памятник из Кызыл-чира . . . . .                    | 78   |
| 16. Четвертый памятник с Чакуля . . . . .           | 38   | 44. Второй памятник из Кызыл-чира . . . . .                    | 79   |
| 17. Пятый памятник с Чакуля . . . . .               | 39   | 45. Памятник из Кежилиг-хобу . . . . .                         | 81   |
| 18. Шестой памятник с Чакуля . . . . .              | 40   | 46. Памятник с р. Тэле . . . . .                               | 83   |
| 19. Седьмой памятник с Чакуля . . . . .             | 41   | 47. Памятник „о сыне киргиза“ из<br>Суджи (Монголия) . . . . . | 84   |
| 20. Восьмой памятник с Чакуля . . . . .             | —    | <i>Надписи, изданные С. В. Киселевым</i>                       |      |
| 21. Девятый памятник с Чакуля . . . . .             | 42   | 48. Абаканский памятник . . . . .                              | 93   |
| 22. Десятый памятник с Чакуля . . . . .             | —    | 49. Первый памятник из Тувы . . . . .                          | 97   |
| 23. Одиннадцатый памятник с Ча-<br>куля . . . . .   | 43   | 50. Второй памятник из Тувы . . . . .                          | 98   |
| 24. Памятник на скале Кемчик-кай<br>базы . . . . .  | 44   | 51. Третий памятник из Тувы . . . . .                          | 99   |
| 25. Памятник д. Означенной . . . . .                | 45   | <i>Указатель</i> . . . . .                                     | 101  |
| 26. Памятник д. Ачура . . . . .                     | 47   | <i>Условные сокращения</i> . . . . .                           | 113  |
| 27. Памятник с Оя . . . . .                         | 51   | <i>Список иллюстраций</i> . . . . .                            | 115  |

*Печатается по постановлению Редакционно-издательского совета Академии Наук СССР*

\*

Художник С. Н. Тарасов. Редактор издательства Г. М. Ибрагимов. Технический редактор Р. С. Певзнер. Корректоры Ф. А. Блинсва и А. Л. Иванова.  
Рунические тексты набраны И. П. Рябовым.

\*

РИСО АН СССР № 4912. Подписано к печати 10/III 1952 г. М-01745. Бумага 84×108/16. Бум. л. 35/8. Печ. л. 11.89. Уч.-изд. л. 8.7 + 8 вклеек Тираж 2000. Зак. № 235.  
Номинал по прейскуранту 1952 г. в переплете 8 р. 25 к.

1-я тип. Издательства Академии Наук СССР. Ленинград, В. О., 9 линия, дом 12.